

# Uradni list

## Evropske unije

L 334

Slovenska izdaja

Zakonodaja

Zvezek 50

19. december 2007

Vsebina	II	Akti, sprejeti v skladu s Pogodbo ES/Pogodbo Euratom, katerih objava ni obvezna	
		ODLOČBE/SKLEPI	
		Svet	
		2007/817/ES:	
		★ Sklep Sveta z dne 8. novembra 2007 o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja .....	1
		Izmenjava pisem .....	3
		Sporazum med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja .....	7
		2007/818/ES:	
		★ Sklep Sveta z dne 8. novembra 2007 o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Črno goro o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja .....	25
		Sporazum Med Evropsko skupnostjo in Republiko Črno goro o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja .....	26
		2007/819/ES:	
		★ Sklep Sveta z dne 8. novembra 2007 o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Srbijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja .....	45
		Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Srbijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja .....	46

Cena: 30 EUR

(Nadaljevanje na naslednji strani)

SL

Akti z rahlo natisnjenimi naslovi so tisti, ki se nanašajo na dnevno upravljanje kmetijskih zadev in so splošno veljavni za omejeno obdobje. Naslovi vseh drugih aktov so v mastnem tisku in pred njimi stoji zvezdica.

2007/820/ES:

- ★ **Sklep Sveta z dne 8. novembra 2007 o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja** ..... 65

Sporazum med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja ..... 66

2007/821/ES:

- ★ **Sklep Sveta z dne 8. novembra 2007 o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Albanijo o poenostavitvi izdajanja vizumov** ..... 84

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Albanijo o poenostavitvi izdajanja vizumov ..... 85

2007/822/ES:

- ★ **Sklep Sveta z dne 8. novembra 2007 o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o poenostavitvi izdajanja vizumov** ..... 96

Sporazum med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o poenostavitvi izdajanja vizumov ..... 97

2007/823/ES:

- ★ **Sklep Sveta z dne 8. novembra 2007 o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Črna gora o poenostavitvi izdajanja vizumov** ..... 108

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Črna gora o poenostavitvi izdajanja vizumov ..... 109

2007/824/ES:

- ★ **Sklep Sveta z dne 8. novembra 2007 o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o poenostavitvi izdajanja vizumov** ..... 120

Izmenjava pisem ..... 121

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o poenostavitvi izdajanja vizumov ..... 125

(Nadaljevanje na notranji strani zadnje strani ovitka)



2007/825/ES:

- ★ Sklep Sveta z dne 8. novembra 2007 o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Srbijo o poenostavitvi izdajanja vizumov ..... 136

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Srbijo o poenostavitvi izdajanja vizumov ..... 137

2007/826/ES:

- ★ Sklep Sveta z dne 22. novembra 2007 o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja ..... 148

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja ..... 149

2007/827/ES:

- ★ Sklep Sveta z dne 22. novembra 2007 o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o poenostavitvi izdajanja vizumov ..... 168

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o poenostavitvi izdajanja vizumov ..... 169

## II

(Akti, sprejeti v skladu s Pogodbo ES/Pogodbo Euratom, katerih objava ni obvezna)

## ODLOČBE/SKLEPI

## SVET

## SKLEP SVETA

z dne 8. novembra 2007

**o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo  
o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja**

(2007/817/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 63(3)(b) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta <sup>(1)</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Komisija je v imenu Evropske skupnosti izpogajala Sporazum z Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja.

(2) Sporazum je bil v skladu s Sklepom Sveta, sprejetim 18. septembra 2007, v imenu Evropske skupnosti podpisan dne 18. septembra 2007, s pridržkom njegove morebitne poznejše sklenitve.

(3) Sporazum bi bilo treba odobriti.

(4) Sporazumom ustanavlja Skupni odbor za ponovni sprejem, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za oblikovanje stališča Skupnosti v tem primeru.

(5) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Združeno kraljestvo sporočilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.

(6) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Irska sporočila, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.

(7) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanjo ni zavezujoč in se zanjo ne uporablja –

SKLENIL:

Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, se odobri v imenu Skupnosti.

<sup>(1)</sup> Mnenje z dne 24. oktobra 2007 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

## Člen 2

Predsednik Sveta pošlje uradno obvestilo iz člena 22(2) Sporazuma <sup>(1)</sup>.

Sporazuma sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

## Člen 3

Komisija zastopa Skupnost v Skupnem odboru za ponovni sprejem, ustanovljenem s členom 18 Sporazuma.

## Člen 5

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

## Člen 4

Stališče Skupnosti v okviru Skupnega odbora za ponovni sprejem glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 18(5)

V Bruslju, 8. novembra 2007

Za Svet  
Predsednik  
R. PEREIRA

---

<sup>(1)</sup> Generalni sekretariat Sveta bo v *Uradnem listu Evropske unije* objavil datum začetka veljavnosti Sporazuma.

**IZMENJAVA PISEM**

COUNCIL  
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 18 September 2007

Ms. Gordana Jankulovska,  
Minister of Interior of the former  
Yugoslav Republic of Macedonia.

Dear Minister,

We have the honour to propose that, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on readmission of persons residing without authorisation.

The text of the aforementioned Agreement, herewith annexed, has been approved for signature by a decision of the Council of the European Union of today's date.

Please accept, Minister, the assurance of our highest consideration.

For the European Community

**Republic of Macedonia**  
**MINISTRY OF INTERIOR**  
*Minister*

*Courtesy translation*

Brussels, 18 September 2007

Dear Sirs,

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 18th September 2007 regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on the readmission of persons residing without authorisation, together with the attached text of the Agreement.

I hereby declare that the Government of the Republic of Macedonia agrees with the provisions of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on the readmission of persons residing without authorisation and considers the Agreement as being signed with this Exchange of Letters.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the above-referred documents, having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.

**Gordana Jankuloska**

**Dr. Rui Carlos Pereira**

Minister of Internal Administration of  
the Republic of Portugal

**Mr. Franco Frattini**

Vice-President of the European Commission

**BRUSSELS**

**Република Македонија**  
**МИНИСТЕРСТВО ЗА ВНАТРЕШНИ РАБОТИ**  
*Министер*

Брисел, 18 септември 2007 година

Почитувани Господа,

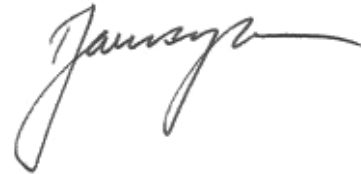
Во името на Владата на Република Македонија имам чест да го потврдам приемот на Вашето писмо датирано на 18 септември 2007 година, кое се однесува на потпишувањето на Спогодбата помеѓу Република Македонија и Европската Заедница за преземање на лица со незаконски престој, заедно со приложениот текст на Спогодбата.

Изјавувам дека Владата на Република Македонија е согласна со одредбите на Спогодбата помеѓу Република Македонија и Европската Заедница за преземање на лица со незаконски престој и смета дека со оваа размена на писма Спогодбата е потпишана.

Сепак, изјавувам дека Република Македонија не ја прифаа деноминацијата употребена за мојата земја во погоре наведените документи, имајќи предвид дека уставното име на мојата земја е Република Македонија.

Примете ги Господа, изразите на моето највисоко почитување.

**Гордана Јанкуловска**



**Г-дин Руи Карлос Переира**

Министер за внатрешната администрација на Република  
Португалија Совет на Европската унија

**Г-дин Франко Фратини**

Потпретседател на Европската комисија

**БРИСЕЛ**



COUNCIL  
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 18 September 2007

Ms. Gordana Jankulovska,  
Minister of Interior of the former  
Yugoslav Republic of Macedonia.

Dear Minister,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Community notes that the Exchange of Letters between the European Community and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on readmission of persons residing without authorisation, has been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Community in whatever form or content of a denomination other than the „former Yugoslav Republic of Macedonia“.

Please accept, Minister, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



---

## SPORAZUM

**med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja**

VISOKI POGODBENICI,

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in

NEKDANJA JUGOSLOVANSKA REPUBLIKA MAKEDONIJA, STA SE –

ODLOČENI, da okrepiata svoje sodelovanje za učinkovitejši boj proti nezakonitemu priseljevanju,

V ŽELJI, da bi s tem sporazumom in na podlagi vzajemnosti vzpostavili hitre in učinkovite postopke za identifikacijo ter varno in urejeno vračanje oseb, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali ene od držav članic Evropske unije, in olajšali tranzit takih oseb v duhu sodelovanja,

OB Poudarjanju, da ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in odgovornosti Skupnosti, držav članic Evropske unije in Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, ki izhajajo iz mednarodnega prava in zlasti iz Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950 ter Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951,

OB UPOŠTEVANJU, da določbe tega sporazuma, ki sodi pod naslov IV Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, ne veljajo za Kraljevino Dansko v skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti,

OB UPOŠTEVANJU člena 76(2) Stabilizacijsko-pridružitvenega sporazuma <sup>(1)</sup>, v skladu s katerim morata pogodbenici na zahtevo skleniti sporazum o ponovnem sprejemu –

DOGOVORILI:

## Člen 1

**Opredelitev pojmov**

V tem sporazumu:

- (a) „pogodbenici“ pomenita Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo in Skupnost;
- (b) „ponovni sprejem“ pomeni premestitev oseb s strani države prosilke in sprejem teh oseb s strani zaprosene države (lastnih državljanov zaprosene države, državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva), ki so bile odkrite pri nezakonitem vstopu v državo prosilko ali je bila odkrita njihova nezakonita prisotnost ali nezakonito prebivanje v državi prosilki, v skladu z določbami tega sporazuma;
- (c) „državljan Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije v skladu z njeno nacionalno zakonodajo;
- (d) „državljan države članice“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo države članice, kot je opredeljeno za namene Skupnosti;
- (e) „država članica“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske;
- (f) „državljan tretje države“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo, ki ni državljanstvo Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali ene od držav članic;
- (g) „oseba brez državljanstva“ pomeni vsako osebo, ki nima nobenega državljanstva;
- (h) „dovoljenje za prebivanje“ pomeni dovoljenje katere koli vrste, ki ga je izdala Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ali ena od držav članic in s katerim je osebi dovoljeno prebivanje na ozemlju zadevne države. Ne vključuje začasnih dovoljenj, s katerimi je osebam dovoljeno ostati na ozemlju zadevne države zaradi obravnavanja prošnje za azil ali prošnje za dovoljenje za prebivanje;
- (i) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga je izdala, ali odločitev, ki jo je sprejela Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ali ena od držav članic, potrebno za vstop ali tranzit preko njenega ozemlja. Ne vključuje letališkega tranzitnega vizuma;

<sup>(1)</sup> UL L 84, 20.3.2004.

- (j) „država prosilka“ pomeni državo (Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo ali eno od držav članic), ki predloži prošnjo za ponovni sprejem na podlagi člena 7 ali vlogo za tranzit na podlagi člena 14 tega sporazuma;
- (k) „zaprošena država“ pomeni državo (Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo ali eno od držav članic), na katero je naslovljena prošnja za ponovni sprejem na podlagi člena 7 ali vloga za tranzit na podlagi člena 14 tega sporazuma;
- (l) „pristojni organ“ pomeni vsak nacionalni organ Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali ene od držav članic, ki mu je zaupano izvajanje tega sporazuma v skladu s členom 19(1)(a) tega sporazuma;
- (m) „obmejno območje“ pomeni območje, ki sega do 30 kilometrov od skupne kopenske meje med državo članico in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, ter ozemlja mednarodnih letališč držav članic in Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije;
- (n) „tranzit“ pomeni prehod državljanov tretje države ali osebe brez državljanstva preko ozemlja zaprosene države med potovanjem iz države prosilke v namembno državo.

#### ODDELEK I

##### OBVEZNOSTI PONOVRNEGA SPREJEMA NEKDANJE JUGOSLOVANSKE REPUBLIKE MAKEDONIJE

#### Člen 2

##### Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih zakonskih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da so te osebe državljani Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije.

2. Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ponovno sprejme tudi, kjer je to mogoče,

- neporočene mladoletne otroke do 18. leta starosti oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja na ozemlju države članice prosilke,
- zakonce, ki imajo drugo državljanstvo, oseb iz odstavka 1, pod pogojem, da imajo pravico vstopa in prebivanja ali odbijajo pravico vstopa in prebivanja na ozemlju Nekdanje

jugoslovanske republike Makedonije, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v državi članici prosilke.

3. Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ponovno sprejme tudi osebe, ki so se po vstopu na ozemlje države članice odpovedale državljanstvu Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, razen če je ta država članica vsaj zagotovila takim osebam sprejem v državljanstvo.

4. Ko Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ugodno sprejme prošnjo za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije takoj in najpozneje v treh delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo 30 dni. Če zaradi pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije v 14 koledarskih dneh izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti. Če Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija v 14 koledarskih dneh ni izdala nove potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izгона<sup>(1)</sup>.

5. Če ima oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, poleg državljanstva zaprosene države tudi državljanstvo tretje države, država članica prosilka upošteva voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, in oseba se ponovno sprejme v državo svoje izbire.

#### Člen 3

##### Ponovni sprejem državljanov tretjih držav n oseb brez državljanstva

1. Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih zakonskih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da te osebe:

- (a) imajo ali so imele ob vstopu veljavni vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, ali
- (b) so nezakonito in neposredno vstopile na ozemlje držav članic, zatem ko so se zadrževale na ozemlju ali potovale čez ozemlje Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije.

<sup>(1)</sup> V skladu s obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994.

2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če
- (a) je bil državljani tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali
- (b) je država članica prosilka izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, razen če
- je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija in poteče pozneje, ali
  - je bil vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala država članica prosilka, pridobljen z uporabo ponarejenih ali prenašenih listin ali napačnih izjav, zadevna oseba pa se je zadrževala na ozemlju ali potovala čez ozemlje Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali
  - oseba ne spoštuje katerega koli pogoja, povezanega z vizumom, in se je zadrževala na ozemlju ali potovala čez ozemlje Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije.
3. Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija na prošnjo države članice ponovno sprejme tudi nekdanje državljane Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki niso pridobili nobenega drugega državljanstva ter katerih kraj rojstva in kraj stalnega prebivališča na dan 8. septembra 1991 sta bila na ozemlju Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije.
4. Ko Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ugotovi prošnji za ponovni sprejem, država članica prosilka osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, po potrebi izda standardno potno listino EU za namene izгона<sup>(1)</sup>.

## ODDELEK II

### OBVEZNOSTI PONOVNEGA SPREJEMA SKUPNOSTI

#### Člen 4

##### Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Država članica na prošnjo Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki

ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih zakonskih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da so te osebe državljani zadevne države članice.

2. Država članica ponovno sprejme, kjer je to mogoče, tudi:

- neporočene mladoletne otroke do 18. leta starosti oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja na ozemlju Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije,
- zakonce, ki imajo drugo državljanstvo, oseb iz odstavka 1, pod pogojem, da imajo pravico vstopa in prebivanja ali dobijo pravico vstopa in prebivanja na ozemlju zaprosene države članice, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v Nekdanji jugoslovanski republiki Makedoniji.

3. Država članica ponovno sprejme tudi osebe, ki so se po vstopu na ozemlje Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije odpovedale državljanstvu države članice, razen če je Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija vsaj zagotovila takim osebam sprejem v državljanstvo.

4. Ko zaprosena država članica ugotovi prošnji za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo zaprosene države članice takoj in najpozneje v treh delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo 30 dni. Če zaradi pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo zaprosene države članice v 14 koledarskih dneh izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti.

5. Če ima oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, poleg državljanstva zaprosene države članice tudi državljanstvo tretje države, Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija upošteva voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, in oseba se ponovno sprejme v državo svoje izbire.

#### Člen 5

##### Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Država članica na prošnjo Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih zakonskih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da te osebe

- (a) imajo ali so imele ob vstopu veljavni vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država članica, ali

<sup>(1)</sup> V skladu s obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994.

(b) so nezakonito in neposredno vstopile na ozemlje Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, zatem ko so se zadrževale na ozemlju ali potovale čez ozemlje zaprosene države članice.

2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če

(a) je bil državljan tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča zaprosene države članice ali

(b) je Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, razen če

— je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država članica in poteče pozneje, ali

— je bil vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, pridobljen z uporabo ponarejenih ali prenarajenih listin ali napačnih izjav, zadevna oseba pa se je zadrževala na ozemlju ali potovala čez ozemlje zaprosene države članice ali

— oseba ne spoštuje katerega koli pogoja, povezanega z vizumom, in se je zadrževala na ozemlju ali potovala čez ozemlje zaprosene države članice.

3. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 velja za državo članico, ki je izdala vizum ali dovoljenje za prebivanje. Če sta vizum ali dovoljenje za prebivanje izdali dve ali več držav članic, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument z daljšim obdobjem veljavnosti ali, če je enemu ali več takim dokumentom veljavnost že potekla, dokument, ki je še vedno veljaven. Če je veljavnost potekla že vsem dokumentom, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument, katerega obdobje veljavnosti je poteklo nazadnje. Če ni na voljo nobenega takšnega dokumenta, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, iz katere je oseba nazadnje izstopila.

4. Ko država članica ugotovi prošnjo za ponovni sprejem, Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, po potrebi izda potno listino, potrebno za njeno vrnitev.

### ODDELEK III

#### POSTOPEK PONOVNEGA SPREJEMA

##### Člen 6

##### Načela

1. Ob upoštevanju odstavka 2 člena 6 vsaka premestitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti na podlagi ene od obveznosti iz členov 2 do 5 tega sporazuma, zahteva predložitev prošnje za ponovni sprejem pristojnemu organu zaprosene države.

2. Prošnja za ponovni sprejem ni potrebna, če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik veljavne potne listine in po potrebi tudi veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje zaprosene države.

3. Če je bila oseba aretirana na obmejnem območju (vključno z letališči) države prosilke po nezakonitem prestopu meje, ko je vstopila neposredno z ozemlja zaprosene države, lahko država prosilka predloži prošnjo za ponovni sprejem v dveh delovnih dneh po aretaciji te osebe (pospešeni postopek).

##### Člen 7

#### Prošnja za ponovni sprejem

1. Prošnja za ponovni sprejem mora, kolikor je to mogoče, vsebovati naslednje informacije:

(a) podatke osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti (npr. imena, priimki, datum rojstva in – po možnosti – kraj rojstva ter zadnji kraj prebivanja in podatke staršev zadevne osebe), in, kjer je ustrezno, podatke o neporočenih mladoletnih otrocih in/ali zakoncih;

(b) navedbo dokazil, na podlagi katerih se bo dokazalo ali utemeljeno domnevalo državljanstvo, tranzit, pogoji za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva ter nezakonit vstop in prebivanje;

(c) fotografijo zadevne osebe.

2. Prošnja za ponovni sprejem vsebuje, kolikor je to mogoče, tudi naslednje informacije:

(a) izjavo, ki navaja, da bo oseba, ki jo je treba premestiti, morda potrebovala pomoč ali oskrbo, če se je zadevna oseba izrecno strinjala z izjavo;

(b) vsak drug zaščitni ali varnostni ukrep ali informacije o zdravju osebe, ki bi lahko bili potrebni pri posamični premestitvi.

3. Enotni obrazec, ki se uporabi za prošnje za ponovni sprejem, je priložen kot Priloga 6 k temu sporazumu.

##### Člen 8

#### Dokazna sredstva o državljanstvu

1. Brez poseganja v ustrezne nacionalne zakonodaje se lahko dokaz o državljanstvu v skladu s členom 2(1) in členom 4(1) zagotovi z dokumenti iz Priloge 1 k temu sporazumu. Če so predloženi takšni dokumenti, države članice in Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija vzajemno priznajo državljanstvo, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe. Državljanstva ni mogoče dokazovati s ponarejenimi dokumenti.

2. Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o državljanstvu v skladu s členom 2(1) in členom 4(1) se lahko zagotovi zlasti z dokumenti iz Priloge 2 k temu sporazumu, tudi če je njihova veljavnost že potekla. Če so takšni dokumenti predloženi, države članice in Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija sprejmejo domnevo o ugotovljenem državljanstvu, razen če lahko dokažejo nasprotno. Ponarejeni dokumenti ne morejo biti zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o državljanstvu.

3. Če ni mogoče predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 1 ali 2, pristojna diplomatska in konzularna predstavništva zadevne zaprosene države na zahtevo in brez odlašanja najpozneje v treh delovnih dneh od dneva zaprosila uredijo vse potrebno za razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti, da se ugotovi njeno državljanstvo.

#### Člen 9

##### **Dokazna sredstva v zvezi z državljani tretjih držav n osebami brez državljanstva**

1. Dokaz o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretje države in oseb brez državljanstva, določenih v členu 3(1) in členu 5(1), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 3 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Države članice in Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija vzajemno priznajo vsak tak dokaz, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe.

2. Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretje države in oseb brez državljanstva, določenih v členu 3(1) in členu 5(1), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 4 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Če so takšna zadostna dokazila za utemeljeno domnevo predložena, države članice in Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija sprejmejo domnevo, da so pogoji izpolnjeni, razen če lahko dokažejo nasprotno.

3. Nezakonit vstop, prisotnost ali prebivanje se ugotovi s potnimi listinami zadevne osebe, v katerih ni zahtevanega vizuma ali dovoljenja za prebivanje na ozemlju države prosilke. Izjava države prosilke, da se je za zadevno osebo ugotovilo, da nima potrebnih potnih listin, vizuma ali dovoljenja za prebivanje, je prav tako zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o nezakonitem vstopu, prisotnosti ali prebivanju.

4. Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem nekdanjih državljanov Socialistične federativne republike Jugoslavije, določenih v členu 3(3), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 5 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Če so takšna zadostna dokazila za utemeljeno domnevo predložena, Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija šteje, da so pogoji izpolnjeni, razen če lahko dokaže nasprotno.

5. Če ni mogoče predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 5, pristojna diplomatska in konzularna predstavništva Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije na zahtevo in brez

nepotrebne odlašanja najpozneje v treh delovnih dneh od dneva zaprosila uredijo vse potrebno za razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti, da se ugotovi njeno državljanstvo.

#### Člen 10

##### **Roki**

1. Prošnjo za ponovni sprejem je treba predložiti pristojnemu organu zaprosene države v roku največ enega leta od datuma, ko je pristojni organ države prosilke izvedel, da državljan tretje države ali oseba brez državljanstva ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje. Če prošnja zaradi pravnih ali dejanskih ovir ne more biti predložena pravočasno, se rok na zahtevo države prosilke podaljša, vendar samo do prenehanja ovir.

2. Na prošnjo za ponovni sprejem je treba odgovoriti pisno

— v dveh delovnih dneh, če je bila prošnja predložena po pospešenem postopku (člen 6(3)),

— v 14 koledarskih dneh v vseh drugih primerih.

Ta roka začneta teči z datumom prejema prošnje za ponovni sprejem. Če v teh rokih ni bilo odgovora, se šteje, da je bila premetitev dogovorjena.

3. Zavrnitev prošnje za ponovni sprejem mora biti obrazložena.

4. Po tem, ko je dano soglasje, ali, kjer je primerno, po poteku rokov, določenih v odstavku 2, se zadevna oseba premesti brez odlašanja in najpozneje v treh mesecih. Na zahtevo države prosilke se ta rok podaljša za obdobje, ki je potrebno za odpravo pravnih ali praktičnih ovir.

#### Člen 11

##### **Načini premestitve in vrste prevoza**

1. Pred vrnitvijo osebe se pristojni organi Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ter zadevne države članice vnaprej pisno dogovorijo o datumu premestitve, mestu vstopa, morebitnih spremljevalcih in drugih informacijah v zvezi s premestitvijo.

2. Prevoz lahko poteka po zraku ali kopnem. Vračanje po zraku ni omejeno na uporabo nacionalnih prevoznikov Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali držav članic in se lahko izvede z uporabo rednega ali čarterskega poleta. V primeru vrnitve s spremstvom taki spremljevalci niso omejeni na pooblaščen osebe države prosilke, pod pogojem, da so pooblaščen osebe iz Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali katere od držav članic.

## Člen 12

**Ponovni sprejem v zmoti**

Država prosilka sprejme nazaj vsako osebo, ki jo je zaprosena država ponovno sprejela, če se v treh mesecih po premestitvi zadevne osebe ugotovi, da niso izpolnjene zahteve iz členov 2 do 5 tega sporazuma.

V takih primerih se smiselno uporabijo postopkovne določbe tega sporazuma in zagotovijo vse razpoložljive informacije glede dejanske identitete in državljanstva osebe, ki bo sprejeta nazaj.

## ODDELEK IV

**TRANZIT**

## Člen 13

**Načela**

1. Države članice in Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija si prizadevajo omejiti tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva na primere, ko teh oseb ni mogoče vrniti neposredno v namembno državo.

2. Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija dovoli tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva država članica, država članica pa odobri tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, če sta zagotovljena nadaljnje potovanje v morebitne druge države tranzita in ponovni sprejem s strani namembne države.

3. Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ali država članica lahko zavrne tranzit,

(a) če državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v namembni državi ali drugi državi tranzita resno grozi mučenje, nečloveško ali ponižujoče ravnanje ali kaznovanje ali smrtna kazen ali preganjanje zaradi rase, veroizpovedi, državljanstva, pripadnosti določeni družbeni skupini ali zaradi političnega prepričanja ali

(b) če bo državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v zaproseni državi ali drugi državi tranzita izrečena kazenska sankcija ali

(c) zaradi javnega zdravja, notranje varnosti, javnega reda ali drugih nacionalnih interesov zaprosene države.

4. Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ali država članica lahko prekličeta vsako izdano dovoljenje, če se naknadno pojavijo ali odkrijejo okoliščine iz odstavka 3, ki ovirajo tranzit, ali če nadaljnje potovanje v morebitne države tranzita ali ponovni sprejem s strani namembne države nista več zagotovljena. V tem primeru država prosilka po potrebi in nemudoma sprejme nazaj državljana tretje države ali osebo brez državljanstva.

## Člen 14

**Tranzitni postopek**

1. Vloga za tranzit se pisno predloži pristojnemu organu zaprosene države in vsebuje naslednje informacije:

(a) vrsto tranzita (po zraku ali kopnem), morebitne druge države tranzita in predvideni končni namembni kraj;

(b) podatke o zadevni osebi (npr. ime, priimek, dekliški priimek, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias, datum rojstva, spol in – kjer je mogoče – kraj rojstva, državljanstvo, jezik, vrsto in številko potne listine);

(c) predvideno mesto vstopa, čas premestitve in morebitno uporabo spremljevalcev;

(d) izjavo, da so po mnenju države prosilke izpolnjeni pogoji iz člena 13(2) in da ni znanih razlogov za zavrnitev v skladu s členom 13(3).

Enotni obrazec, ki se uporabi za vloge za tranzit, je priložen kot Priloga 7 k temu sporazumu.

2. Zaprosena država v 5 koledarskih dneh pisno obvesti državo prosilko o sprejemu, pri čemer potrdi mesto vstopa in predvideni čas sprejema, ali pa jo obvesti o zavrnitvi sprejema in o razlogih za tako zavrnitev.

3. Če tranzit poteka po zraku, oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, in morebitni spremljevalci ne potrebujejo letališkega tranzitnega vizuma.

4. Pristojni organi zaprosene države z medsebojnimi posvetovanji pomagajo pri tranzitu, predvsem z nadzorom zadevnih oseb in zagotovitvijo za ta namen primerne opreme.

## ODDELEK V

**STROŠKI**

## Člen 15

**Stroški prevoza in tranzita**

Brez poseganja v pravico pristojnih organov, da stroške, povezane s ponovnim sprejemom, izterjajo od osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, ali od tretje osebe, nosi vse stroške prevoza, nastale v zvezi s ponovnim sprejemom in tranzitom po tem sporazumu do meje končne namembne države, država prosilka.

## ODDELEK VI

## VARSTVO PODATKOV IN KLAUZULA O NEVPLIVANJU

## Člen 16

## Varstvo podatkov

Osební podatki se sporočajo samo, če je tako sporočanje potrebno, da pristojni organi Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali države članice izvajajo ta sporazum. Za obdelavo ali ravnanje z osebnimi podatki v posameznem primeru veljajo domača zakonodaja Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ter, če je nadzorni organ pristojni organ države članice, določbe Direktive 95/46/ES<sup>(1)</sup> in nacionalne zakonodaje te države članice, sprejete na podlagi te direktive. Poleg tega veljajo naslednja načela:

- (a) osebni podatki morajo biti obdelani pošteno in zakonito;
- (b) osebni podatki morajo biti zbrani za določene, izrecne in upravičene namene izvajanja tega sporazuma in jih niti organ, ki jih sporoči, niti organ prejemnik ne smeta dodatno obdelati na način, ki ni združljiv s tem namenom;
- (c) osebni podatki morajo biti primerni, ustrezni in ne smejo presegati namena, za katerega se zbirajo in/ali dodatno obdelujejo; zlasti lahko sporočeni osebni podatki zadevajo le naslednje:
  - podatke o osebi, ki jo je treba premestiti (npr. imena, priimki, vsa prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias, spol, osebni status, datum in kraj rojstva, sedanje in vsa prejšnja državljanstva),
  - potni list, osebno izkaznico ali vozniško dovoljenje (števila, obdobje veljavnosti, datum izdaje, organ, ki je dokument izdal, kraj izdaje),
  - postanke in načrt poti,
  - druge informacije, ki so potrebne za identifikacijo osebe, ki jo je treba premestiti, ali za proučitev zahtev za ponovni sprejem v skladu s tem sporazumom;
- (d) osebni podatki morajo biti točni in po potrebi posodobljeni;

<sup>(1)</sup> Direktiva Evropskega parlamenta in Sveta 95/46/ES z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov (UL L 281, 23.11.1995, str. 31).

- (e) osebni podatki morajo biti shranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo posameznikov, na katere se nanašajo, le toliko časa, kolikor je potrebno za namene, za katere so bili zbrani ali za katere se dodatno obdelujejo;
- (f) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik izvedeta vse razumne ukrepe, da zagotovita, če je to primerno, popravek, izbris ali blokiranje osebnih podatkov, če njihova obdelava ni v skladu z določbami tega člena, zlasti če podatki niso primerni, ustrezni, točni ali če presegajo namen obdelave. To vključuje uradno obvestilo drugi pogodbenici o vsakem popravku, izbrisu ali blokiranju;
- (g) organ prejemnik na zahtevo obvesti organ, ki sporoča osebne podatke, o uporabi sporočenih podatkov in tako pridobljenih rezultatih;
- (h) osebni podatki se lahko sporočijo samo pristojnim organom. Nadaljnje sporočanje drugim organom zahteva predhodno soglasje organa, ki sporoča osebne podatke;
- (i) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik morata voditi pisno evidenco o sporočanju in prejemanju osebnih podatkov.

## Člen 17

## Klavzula o nevplivanju

1. Ta sporazum ne vpliva na pravice, obveznosti in odgovornosti Skupnosti, držav članic in Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, ki izhajajo iz mednarodnega prava in zlasti iz
  - Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951, kakor je bila spremenjena s Protokolom o statusu beguncev z dne 31. januarja 1967,
  - mednarodnih konvencij, ki določajo državo, odgovorno za obravnavo vloženih prošenj za azil,
  - Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950,
  - Konvencije proti mučenju in drugim krutim, nečloveškim ali poniževalnim kaznim ali ravnanju z dne 10. decembra 1984,
  - mednarodnih konvencij o izročitvi in tranzitu,
  - večstranskih mednarodnih konvencij in sporazumov o ponovnem sprejemu tujih državljanov.
2. Nobena določba tega sporazuma ne preprečuje vrnitve osebe v okviru drugih formalnih ali neformalnih dogovorov.



## ODDELEK VII

## IZVAJANJE IN UPORABA

## Člen 18

**Skupni odbor za ponovni sprejem**

1. Pogodbenici druga drugi zagotavljata pomoč glede uporabe in razlage tega sporazuma. V ta namen ustanovita Skupni odbor za ponovni sprejem (v nadaljnjem besedilu „Odbor“), katerega naloge so predvsem:

- (a) spremljati uporabo tega sporazuma;
  - (b) odločati o izvedbenih postopkih, potrebnih za enotno uporabo tega sporazuma;
  - (c) redno izmenjevati informacije o protokolih o izvajanju, ki jih sestavijo posamezne države članice in Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija v skladu s členom 19;
  - (d) priporočati spremembe tega sporazuma in njegovih prilog.
2. Odločitve Odbora so za pogodbenice zavezujoče.
3. Odbor sestavljajo predstavniki Skupnosti in Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije; Skupnost zastopa Komisija.
4. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic.
5. Odbor sprejme svoj poslovnik.

## Člen 19

**Protokoli o izvajanju**

1. Na zahtevo države članice ali Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija in država članica sestavita protokol o izvajanju, ki določa pravila o

- (a) imenovanju pristojnih organov, mestih mejnih prehodov in izmenjavi podatkov o kontaktnih točkah ter jeziku sporazumevanja;
- (b) podrobnostih vrnitve po pospešenem postopku;
- (c) pogojev za vrnitve s spremstvom, vključno s tranzitom državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva s spremstvom;
- (d) sredstvih in dokumentih poleg tistih iz prilog 1 do 5 k temu sporazumu.

2. Protokoli o izvajanju iz odstavka 1 začnejo veljati šele po tem, ko je o njih uradno obveščen Odbor za ponovni sprejem iz člena 18.

3. Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija pristaja na uporabo vseh določb protokola o izvajanju, sestavljenega z eno državo članico, tudi v razmerjih z vsako drugo državo članico na zahtevo slednje.

## Člen 20

**Razmerje do dvostranskih sporazumov ali dogovorov držav članic o ponovnem sprejemu**

Določbe tega sporazuma imajo prednost pred določbami vseh dvostranskih sporazumov ali dogovorov o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, ki so v skladu s členom 19 bili sklenjeni ali se lahko sklenejo med posameznimi državami članicami in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, če so določbe takih sporazumov ali dogovorov nezdržljive z določbami tega sporazuma.

## ODDELEK VIII

**KONČNE DOLOČBE**

## Člen 21

**Ozemeljska uporaba**

1. Ob upoštevanju odstavka 2 člena 21 se ta sporazum uporablja za ozemlje, na katerem se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter ozemlje Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije.

2. Ta sporazum se ne uporablja na ozemlju Kraljevine Danske.

## Člen 22

**Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved**

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki.

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku postopkov iz prvega odstavka.

3. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

4. Vsaka pogodbenica lahko z uradnim obvestilom drugi pogodbenici in po predhodnem posvetovanju z Odborom iz člena 18 v celoti ali delno začasno odloži izvajanje tega sporazuma za državljane tretjih držav in osebe brez državljanstva zaradi varnosti, zaščite javnega reda ali javnega zdravja. Odložitev izvajanja začne veljati drugi dan po datumu takega uradnega obvestila.

5. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati šest mesecev po datumu takega uradnega obvestila.

## Člen 23

**Priloge**

Priloge 1 do 7 so sestavni del tega sporazuma.

## PRILOGA 1

**Skupni seznam dokumentov za dokaz o državljanstvu (členi 2(1), 4(1) in 8(1))**

- Potni listi katere koli vrste (nacionalni potni listi, diplomatski potni listi, službeni potni listi, skupinski potni listi in nadomestni/začasni potni listi),
- osebne izkaznice (vključno z začasnimi osebnimi izkaznicami),
- vojaške osebne izkaznice,
- pomorske knjižice in službene izkaznice kapitanov,
- potrdilo o državljanstvu, podprto z dodatnim identifikacijskim dokumentom, ki vsebuje fotografijo zadevne osebe.

---

## PRILOGA 2

**Skupni seznam dokumentov, katerih predložitev šteje za zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o državljanstvu (členi 2(1), 4(1) in 8(2))**

- Fotokopije vseh dokumentov, naštetih v Prilogi 1 k temu sporazumu,
- vojaške knjižice ali fotokopije vojaških knjižic,
- vozniška dovoljenja ali fotokopije vozniških dovoljenj,
- rojstni listi ali fotokopije rojstnih listov,
- uradne izjave verodostojnih prič,
- izjave zadevne osebe in jezik, ki ga ta oseba govori, vključno z rezultatom uradnega testa. V tej Prilogi je pojem „uradni test“ opredeljen kot test, ki ga naročijo ali opravijo organi države prosilke in ga potrdi zaprosena država,
- vsak drug dokument, ki lahko pomaga določiti državljanstvo zadevne osebe,
- dokumenti iz Priloge 1, katerih veljavnost je potekla.

---

## PRILOGA 3

**Skupni seznam dokumentov, ki štejejo za dokaz o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva (členi 3(1), 5(1) in 9(1))**

- Vstopni/izstopni žig ali podoben zaznamek v potni listini zadevne osebe ali drug dokaz o vstopu/izstopu (npr. fotografski),
- veljavni dokument, npr. vizum in/ali dovoljenje za prebivanje, ki ga izda zaprosena država za dovoljeno bivanje na ozemlju zaprosene države,
- vozovnice, izdane na ime zadevne osebe, in/ali seznam potnikov za potovanja z letalom, vlakom, avtobusom ali ladjo, ki kažejo na prisotnost in pot zadevne osebe na ozemlju zaprosene države,
- uradne izjave osebja mejnega organa, ki lahko potrdi, da je zadevna oseba prestopila mejo.

## PRILOGA 4

**Skupni seznam dokumentov, ki štejejo za zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva (členi 3(1), 5(1) in 9(2))**

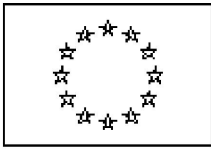
- Izjave o mestu in okoliščinah, v katerih je bila zadevna oseba prestrežena po vstopu na ozemlje države prosilke, ki ga izdajo pristojni organi te države,
- informacije v zvezi z identiteto in/ali bivanjem osebe, ki jih priskrbi mednarodna organizacija,
- dokumenti, potrdila in računi vseh vrst (npr. hotelski računi, kartice naročanja pri zdravnikih/zobozdravnikih, vstopne kartice za zasebne/javne institucije, pogodbe o najemu vozil, izpiski kreditnih kartic itd.), ki jasno kažejo, da se je zadevna oseba zadrževala na ozemlju zaprosene države,
- informacije, ki kažejo na to, da je zadevna oseba uporabila kurirske storitve ali storitve potovalne agencije,
- uradna izjava zadevne osebe v sodnih ali upravnih postopkih.

## PRILOGA 5

**Seznam dokumentov, ki štejejo za zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem nekdanjih državljanov Socialistične federativne republike Jugoslavije (členi 3(3), 9(4))**

- Rojstni listi ali fotokopije rojstnih listov, ki jih je izdala nekdanja Socialistična federativna republika Jugoslavija,
  - javni dokumenti ali fotokopije javnih dokumentov, ki sta jih izdali Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ali nekdanja Socialistična federativna republika Jugoslavija, na katerih je naveden kraj rojstva in/ali kraj stalnega prebivališča, kot zahteva člen 3(3),
  - drugi dokumenti ali potrdila ali fotokopije drugih dokumentov ali potrdil, ki kažejo na kraj rojstva in/ali stalnega prebivališča na ozemlju Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije,
  - uradna izjava zadevne osebe v sodnih ali upravnih postopkih.
-

PRILOGA 6



[Simbol Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

.....  
 (imenovanje organa prosilca)

(kraj in datum)

Sklic:  
 .....

Za:  
 .....  
 .....  
 .....  
 (imenovanje zaprošenega organa)

POSPEŠENI POSTOPEK

## PROŠNJA ZA PONOVI SPREJEM

na podlagi člena 7 Sporazuma z dne 18. september 2007 med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

## A. OSEBNI PODATKI

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Osebni status:  poročen(-a)  ovdovel(-a)  samski(-a)  ločen(-a)

Če je oseba poročena: ime zakonca .....

Imena in starost otrok (če jih oseba ima) .....

.....

.....

.....

8. Zadnji naslov v državi prosilki:

.....

## B. OSEBNI PODATKI ZAKONCA (ČE JE USTREZNO)

1. Polno ime (podčrtajte priimek): .....

2. Dekliški priimek: .....

3. Datum in kraj rojstva: .....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....



## C. OSEBNI PODATKI OTROK (ČE JE USTREZNO)

1. Polno ime (podčrtajte priimek): .....
2. Datum in kraj rojstva: .....
3. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):  
.....
4. Državljanstvo in jezik:  
.....

## D. POSEBNE OKOLIŠČINE V ZVEZI S PREMEŠČENCEM

1. Zdravstveno stanje  
(npr. morebitna napotila na posebno zdravstveno oskrbo; latinsko ime nalezljive bolezni):  
.....
2. Oznaka posebno nevarne osebe  
(npr. osumljena hudega kaznivega dejanja; nasilno vedenje):  
.....

## E. PRILOŽENA DOKAZNA SREDSTVA

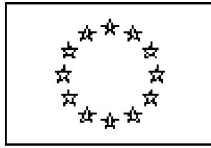
- |                                  |                            |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. ....                          | .....                      |
| (št. potnega lista)              | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je listino izdal)     | (datum poteka veljavnosti) |
| 2. ....                          | .....                      |
| (št. osebne izkaznice)           | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je listino izdal)     | (datum poteka veljavnosti) |
| 3. ....                          | .....                      |
| (št. voziškega dovoljenja)       | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je listino izdal)     | (datum poteka veljavnosti) |
| 4. ....                          | .....                      |
| (št. drugega uradnega dokumenta) | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je listino izdal)     | (datum poteka veljavnosti) |

## F. PRIPOMBE

.....  
.....  
.....  
.....

(podpis) (pečat/žig)

PRILOGA 7



[Simbol Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

.....  
 (imenovanje organa prosilca)

(kraj in datum)

Sklic:  
 .....

Za:  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 (imenovanje zaprosenega organa)



## VLOGA ZA TRANZIT

na podlagi člena 14 Sporazuma z dne 18. september 2007 med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

## A. OSEBNI PODATKI

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Vrsta in številka potne listine:

.....



## B. TRANZIT

1. Vrsta tranzita

po zraku                       po kopnem

2. Končna namembna država .....

3. Morebitne druge države tranzita .....

4. Predlagani mejni prehod, datum, čas premestitve in morebitni spremljevalci

.....

.....

.....

5. Zagotovljen sprejem v katero koli drugo tranzitno državo in v končno namembno državo

(odstavka 2 člena 13)

da                                       ne

6. Poznavanje katerega koli razloga za zavrnitev tranzita

(odstavek 3 člena 13)

da                                       ne

## C. PRIPOMBE

.....

.....

.....

.....

(podpis) (pečat/žig)

\_\_\_\_\_

### SKUPNA IZJAVA O ČLENU 2(2) IN ČLENU 4(2)

V skladu z zadevnimi določbami si morata pogodbenici prizadevati, da bosta sprejeli ustrezne ukrepe, ki bi v največji možni meri prispevali k ohranjanju enotnosti družine in integritete. Za doseg tega cilja si morata pogodbenici v največji možni meri prizadevati za ponovni sprejem družinskih članov v razumnem roku.

Uporaba načela enotnosti družine in integritete bi morala biti zlasti predmet spremljanja, ki ga opravi Odbor iz člena 18.

---

### SKUPNA IZJAVA O ČLENU 2(3) IN ČLENU 4(3)

Pogodbenici sta seznanjeni, da v skladu z zakoni Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije in držav članic o državljanstvu državljanu Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali Evropske unije ni mogoče odvzeti njegovega državljanstva.

Pogodbenici se strinjata, da se bosta v primeru spremembe tega pravnega položaja pravočasno posvetovali.

---

### SKUPNA IZJAVA O ČLENIH 3 IN 5

Pogodbenici si bosta prizadevali za vrnitev vsakega državljana tretje države, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih zakonskih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na njunih ozemljih, v njegovo državo izvora.

---

### SKUPNA IZJAVA GLEDE DANSKE

„Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Kraljevine Danske ali državljane Kraljevine Danske. V takih okoliščinah je primerno, da Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija in Danska skleneta sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.“

---

**SKUPNA IZJAVA GLEDE ISLANDIJE IN NORVEŠKE**

„Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo ter Islandijo in Norveško, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. V takih okoliščinah je primerno, da Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija z Islandijo in Norveško sklene sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.“

---

**SKUPNA IZJAVA GLEDE ŠVICE**

„Pogodbenici sta seznanjeni, da so Evropska unija, Evropska skupnost in Švica podpisale sporazum o pridružitvi Švice k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. Primerno je, da Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, ko ta pridružitveni sporazum začne veljati, sklene sporazum o ponovnem sprejemu s Švico z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.“

---

## SKLEP SVETA

z dne 8. novembra 2007

## o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Črno goro o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

(2007/818/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 63(3)(b) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta <sup>(1)</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Komisija je v imenu Evropske skupnosti izpogajala Sporazum z Republiko Črno goro o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja.
- (2) Sporazum je bil v skladu s Sklepom Sveta, sprejetim 18. septembra 2007, v imenu Evropske skupnosti podpisan dne 18. septembra 2007, s pridržkom njegove morebitne poznejše sklenitve.
- (3) Sporazum bi bilo treba odobriti.
- (4) Sporazum ustanavlja Skupni odbor za ponovni sprejem, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za oblikovanje stališča Skupnosti v tem primeru.
- (5) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Združeno kraljestvo sporočilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.
- (6) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Irska sporočila, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.

- (7) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanjo ni zavezujoč in se zanjo ne uporablja –

SKLENIL:

## Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Črno goro o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

## Člen 2

Predsednik Sveta pošlje uradno obvestilo iz člena 22(2) Sporazuma <sup>(2)</sup>.

## Člen 3

Komisija zastopa Skupnost v Skupnem odboru za ponovni sprejem, ustanovljenem s členom 18 Sporazuma.

## Člen 4

Stališče Skupnosti v okviru Skupnega odbora za ponovni sprejem glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 18(5) Sporazuma sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

## Člen 5

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, 8. novembra 2007

Za Svet  
Predsednik  
R. PEREIRA

<sup>(1)</sup> Mnenje z dne 24. oktobra 2007 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

<sup>(2)</sup> Generalni sekretariat Sveta bo v *Uradnem listu Evropske unije* objavil datum začetka veljavnosti Sporazuma.

**SPORAZUM****med Evropsko skupnostjo in Republiko Črna gora o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja**

VISOKI POGODBENICI,

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in

REPUBLIKA ČRNA GORA, v nadaljnjem besedilu „Črna gora“, STA SE –

ODLOČENI, da okrepita svoje sodelovanje za učinkovitejši boj proti nezakonitemu priseljevanju,

V ŽELJI, da bi s tem sporazumom in na podlagi vzajemnosti vzpostavili hitre in učinkovite postopke za identifikacijo ter varno in urejeno vračanje oseb, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Črne gore ali ene od držav članic Evropske unije, in olajšali tranzit takih oseb v duhu sodelovanja,

OB POUČENJU, da ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in odgovornosti Skupnosti, držav članic Evropske unije ter Črne gore, ki izhajajo iz mednarodnega prava in zlasti iz Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950 ter Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951,

OB UPOŠTEVANJU, da določbe tega sporazuma, ki sodi pod naslov IV Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, ne veljajo za Kraljevino Dansko v skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti –

DOGOVORILI:

**Člen 1****Opredelitev pojmov**

V tem sporazumu:

- (a) „pogodbenci“ pomenita Črna gora in Skupnost;
- (b) „državljan Črne gore“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Republike Črne gore v skladu z njeno zakonodajo;
- (c) „državljan države članice“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo države članice, kot je opredeljeno za namene Skupnosti;
- (d) „država članica“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske;
- (e) „državljan tretje države“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo, ki ni državljanstvo Črne gore ali ene od držav članic;
- (f) „oseba brez državljanstva“ pomeni vsako osebo, ki nima nobenega državljanstva;
- (g) „dovoljenje za prebivanje“ pomeni dovoljenje katere koli vrste, ki ga je izdala Črna gora ali ena od držav članic in s katerim je osebi dovoljeno prebivanje na ozemlju zadevne države. Ne vključuje začasnih dovoljenj, s katerimi je osebam dovoljeno ostati na ozemlju zadevne države zaradi obravnavanja prošnje za azil ali prošnje za dovoljenje za prebivanje;
- (h) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga je izdala, ali odločitev, ki jo je sprejela Črna gora ali ena od držav članic, potrebno za vstop ali tranzit preko njenega ozemlja. Ne vključuje letališkega tranzitnega vizuma;
- (i) „država prosilka“ pomeni državo (Črna gora ali eno od držav članic), ki predloži prošnjo za ponovni sprejem na podlagi člena 7 ali vlogo za tranzit na podlagi člena 14 tega sporazuma;
- (j) „zaprošena država“ pomeni državo (Črna gora ali eno od držav članic), na katero je naslovljena prošnja za ponovni sprejem na podlagi člena 7 ali vlogo za tranzit na podlagi člena 14 tega sporazuma;
- (k) „pristojni organ“ pomeni vsak nacionalni organ Črne gore ali ene od držav članic, ki mu je zaupano izvajanje tega sporazuma v skladu s členom 19(1)(a) tega sporazuma;
- (l) „tranzit“ pomeni prehod državljana tretje države ali osebe brez državljanstva preko ozemlja zaprošene države med potovanjem iz države prosilke v namembno državo;

(m) „ponovni sprejem“ pomeni premestitev oseb s strani države prosilke in sprejem teh oseb s strani zaprosene države (lastnih državljanov zaprosene države, državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva), ki so bile odkrite pri nezakonitem vstopu v državo prosilko ali je bila odkrita njihova nezakonita prisotnost ali nezakonito prebivanje v državi prosilki, v skladu z določbami tega sporazuma.

#### ODDELEK I

### OBVEZNOSTI PONOVRNEGA SPREJEMA ČRNE GORE

#### Člen 2

#### Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Črna gora na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da so te osebe državljani Črne gore.

2. Črna gora ponovno sprejme tudi:

— neporočene mladoletne otroke oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v državi članici prosilki,

— zakonce, ki imajo drugo državljanstvo, oseb iz odstavka 1, pod pogojem, da imajo pravico vstopa in prebivanja ali dobijo pravico vstopa in prebivanja na ozemlju Črne gore, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v državi članici prosilki.

3. Črna gora ponovno sprejme tudi osebe, ki jim je bilo po vstopu na ozemlje države članice odvzeto državljanstvo Črne gore ali so se mu odpovedale, razen če je ena od držav članic vsaj obljubila takim osebam sprejem v državljanstvo.

4. Ko Črna gora ugotovi prošnji za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Črne gore takoj in najpozneje v treh delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo najmanj treh mesecev. Če zaradi pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Črne gore v 14 koledarskih dneh izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti. Če Črna gora v 14 koledarskih dneh ni izdala nove potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izгона<sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> V skladu z obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994.

5. Če ima oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, poleg državljanstva Črne gore tudi državljanstvo tretje države, država članica prosilka upošteva voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, in oseba se ponovno sprejme v državo svoje izbire.

#### Člen 3

#### Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Črna gora na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljanse tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da te osebe

(a) imajo, ali so imele ob vstopu veljavni vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala Črna gora, ali

(b) so nezakonito in neposredno vstopile na ozemlje držav članic, zatem ko so se zadrževale na ozemlju ali potovale čez ozemlje Črne gore.

2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če

(a) je bil državljan tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča Črne gore ali

(b) je država članica prosilka izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, razen če:

— je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala Črna gora in ima daljše obdobje veljavnosti od vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala država članica prosilka, ali

— je bil vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala država članica prosilka, pridobljen z uporabo ponarejenih ali prenašenih listin ali napačne izjave ali

— oseba ne spoštuje katerega koli pogoja, povezanega z vizumom.

3. Črna gora na prošnjo države članice ponovno sprejme tudi nekdanje državljanse nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki niso pridobili nobenega drugega državljanstva ter katerih kraj rojstva in kraj stalnega prebivališča na dan 27. aprila 1992 sta bila na ozemlju Črne gore, pod pogojem, da lahko na dan predložitve prošnje za ponovni sprejem črnogorski organi slednje podatke potrdijo.

4. Ko Črna gora ugotovi prošnji za ponovni sprejem, država članica prosilka osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, izda standardno potno listino EU za namene izгона<sup>(1)</sup>

## ODDELEK II

### OBVEZNOSTI PONOVRNEGA SPREJEMA SKUPNOSTI

#### Člen 4

##### Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Država članica na prošnjo Črne gore in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Črne gore, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da so te osebe državljani zadevne države članice.

2. Država članica ponovno sprejme tudi:

neporočene mladoletne otroke oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v Črni gori;

zakonce, ki imajo drugo državljanstvo, oseb iz odstavka 1, pod pogojem, da imajo pravico vstopa in prebivanja ali dobijo pravico vstopa in prebivanja na ozemlju zaprosene države članice, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v Črni gori.

3. Država članica ponovno sprejme tudi osebe, ki jim je bilo po vstopu na ozemlje Črne gore odvzeto državljanstvo države članice ali so se mu odpovedale, razen če je Črna gora vsaj obljubila takim osebam sprejem v državljanstvo.

4. Ko zaprosena država članica ugotovi prošnji za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo te države članice takoj in najpozneje v treh delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo najmanj treh mesecev. Če zaradi pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo zadevne države članice v 14 koledarskih dneh izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti.

5. Če ima oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, poleg državljanstva zaprosene države članice tudi državljanstvo tretje države, Črna gora upošteva voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, in oseba se ponovno sprejme v državo svoje izbire.

<sup>(1)</sup> V skladu s obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994.

#### Člen 5

##### Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Država članica na prošnjo Črne gore in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Črne gore, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil za utemeljeno domnevo, da te osebe:

(a) imajo ali so imele ob vstopu veljavni vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država članica, ali

(b) so nezakonito in neposredno vstopile na ozemlje Črne gore, zatem ko so se zadrževale na ozemlju ali potovale čez ozemlje zaprosene države članice.

2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če

(a) je bil državljan tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča zaprosene države članice ali

(b) je Črna gora izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, razen če:

— je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država članica in ima daljše obdobje veljavnosti od vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala Črna gora, ali

— je bil vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala Črna gora, pridobljen z uporabo ponarejenih ali prenarejenih listin ali napačne izjave, ali

— oseba ne spoštuje katerega koli pogoja, povezanega z vizumom.

3. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 velja za državo članico, ki je izdala vizum ali dovoljenje za prebivanje. Če sta vizum ali dovoljenje za prebivanje izdali dve ali več držav članic, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument z daljšim obdobjem veljavnosti ali, če je enemu ali več takim dokumentom veljavnost že potekla, dokument, ki je še vedno veljaven. Če je veljavnost potekla že vsem dokumentom, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument, katerega obdobje veljavnosti je poteklo nazadnje. Če ni na voljo nobenega takšnega dokumenta, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, iz katere je oseba nazadnje izstopila.

4. Ko država članica ugotovi prošnji za ponovni sprejem, Črna gora osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, izda potno listino, potrebno za njeno vrnitev.

## ODDELEK III

## POSTOPEK PONOVNEGA SPREJEMA

## Člen 6

## Načela

1. Ob upoštevanju odstavka 2 vsaka premestitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti na podlagi ene od obveznosti iz členov 2 do 5 tega sporazuma, zahteva predložitev prošnje za ponovni sprejem pristojnemu organu zaprosene države.

2. Prošnja za ponovni sprejem ni potrebna, če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik veljavne potne listine in po potrebi tudi veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje zaprosene države.

## Člen 7

## Prošnja za ponovni sprejem

1. Vsaka prošnja za ponovni sprejem vsebuje naslednje informacije:

- (a) podatke zadevne osebe (npr. imena, priimki, datum rojstva in – po možnosti – kraj rojstva ter zadnji kraj prebivanja), in, kjer je ustrezno, podatke o neporočenih mladoletnih otrocih in/ali zakoncih;
- (b) navedbo dokazil, na podlagi katerih se bo dokazalo ali utemeljeno domnevalo državljanstvo, tranzit, pogoji za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva ter nezakonit vstop in prebivanje;
- (c) fotografijo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti.

2. Prošnja za ponovni sprejem vsebuje, kolikor je to mogoče, tudi naslednje informacije:

- (a) izjavo, ki navaja, da bo oseba, ki jo je treba premestiti, morda potrebovala pomoč ali oskrbo, če se je zadevna oseba izrecno strinjala z izjavo;
- (b) vsak drug zaščitni ali varnostni ukrep ali informacije o zdravju osebe, ki bi lahko bili potrebni pri posamični premestitvi.

3. Enotni obrazec, ki se uporabi za prošnje za ponovni sprejem, je priložen kot Priloga 6 k temu sporazumu.

## Člen 8

## Dokazna sredstva o državljanstvu

1. Dokaz o državljanstvu v skladu s členom 2(1) in členom 4(1) se lahko zagotovi zlasti z dokumenti iz Priloge 1 k temu sporazumu, tudi če je njihova veljavnost potekla. Če so predloženi takšni dokumenti, države članice in Črna gora vzajemno priznajo državljanstvo, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe. Državljanstva ni mogoče dokazovati s ponarejenimi dokumenti.

2. Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o državljanstvu v skladu s členom 2(1) in členom 4(1) se lahko zagotovi zlasti z dokumenti iz Priloge 2 k temu sporazumu, tudi če je njihova veljavnost že potekla. Če so takšni dokumenti predloženi, države članice in Črna gora štejejo, da je državljanstvo ugotovljeno, razen če lahko dokažejo nasprotno. Ponarejeni dokumenti ne morejo biti zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o državljanstvu.

3. Če ni mogoče predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 1 ali 2, pristojna diplomatska in konzularna predstavništva zadevne zaprosene države na zahtevo in brez nepotrebne odlašanja najpozneje v petih delovnih dneh od dneva zaprosila uredijo vse potrebno za razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti, da se ugotovi njeno državljanstvo.

## Člen 9

## Dokazna sredstva v zvezi z državljani tretjih držav in osebami brez državljanstva

1. Dokaz o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretje države in oseb brez državljanstva, določenih v členu 3(1) in členu 5(1), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 3 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Države članice in Črna gora vzajemno priznajo vsak tak dokaz, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe.

2. Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretje države in oseb brez državljanstva, določenih v členu 3(1) in členu 5(1), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 4 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Če so takšna zadostna dokazila za utemeljeno domnevo predložena, države članice in Črna gora štejejo, da so pogoji izpolnjeni, razen če lahko dokažejo nasprotno.

3. Nezakonit vstop, prisotnost ali prebivanje se ugotovi s potnimi listinami zadevne osebe, v katerih ni zahtevanega vizuma ali dovoljenja za prebivanje na ozemlju države prosilke. Izjava države prosilke, da se je za zadevno osebo ugotovilo, da nima potrebnih potnih listin, vizuma ali dovoljenja za prebivanje, je prav tako zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o nezakonitem vstopu, prisotnosti ali prebivanju.

4. Dokaz o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem nekdanjih državljanov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije, določenih v členu 3(3), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 5a k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Črna gora prizna vsak tak dokaz, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe, pod pogojem, da lahko črnogorski organi na dan predložitve prošnje za ponovni sprejem potrdijo zgoraj navedenim državljanom stalno prebivališče na dan 27. aprila 1992.



5. Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem nekdanjih državljanov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije, določenih v členu 3(3), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 5b k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Če so takšna zadostna dokazila za utemeljeno domnevo predložena, Črna gora šteje, da so pogoji izpolnjeni, razen če lahko dokaže nasprotno.

6. Če ni mogoče predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 5a in Priloge 5b, pristojna diplomatska in konzularna predstavništva Črne gore na zahtevo in brez nepotrebnega odlašanja ali najpozneje v 3 delovnih dneh od dneva zaprosila uredijo vse potrebno za razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti, da se ugotovi njeno državljanstvo.

#### Člen 10

##### Roki

1. Prošnjo za ponovni sprejem je treba predložiti pristojnemu organu zaprosene države v roku največ enega leta od datuma, ko je pristojni organ države prosilke izvedel, da državljan tretje države ali oseba brez državljanstva ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje. Če prošnja zaradi pravnih ali dejanskih ovir ne more biti predložena pravočasno, se rok na zahtevo države prosilke podaljša, vendar samo do prenehanja ovir.

2. Na prošnjo za ponovni sprejem je treba v vseh primerih odgovoriti pisno v 12 koledarskih dneh. Ta rok začne teči z datumom prejema prošnje za ponovni sprejem. Če v tem roku ni bilo odgovora, se šteje, da je bila premestitev dogovorjena.

3. Če zaradi pravnih ali dejanskih ovir na prošnjo ni mogoče odgovoriti v 12 koledarskih dneh, se ta rok lahko na podlagi ustrežno utemeljene zahteve podaljša za največ šest koledarskih dni. Če v tem podaljšanem roku ni bilo odgovora, se šteje, da je bila premestitev odobrena.

4. Zavrnitev prošnje za ponovni sprejem mora biti obrazložena.

5. Po tem, ko je dano soglasje, ali, kjer je primerno, po poteku roka, določenega v odstavku 2, se zadevna oseba premesti v treh mesecih. Na zahtevo države prosilke se ta rok lahko podaljša za obdobje, ki je potrebno za odpravo pravnih ali praktičnih ovir.

#### Člen 11

##### Načini premestitve in vrste prevoza

1. Pred vrnitvijo osebe se pristojni organi Črne gore in zadevne države članice vnaprej pisno dogovorijo o datumu premestitve, mestu vstopa, morebitnih spremljevalcih in drugih informacijah v zvezi s premestitvijo.

2. Prevoz lahko poteka po zraku, morju ali kopnem. Vračanje po zraku ni omejeno na uporabo nacionalnih prevoznikov Črne gore ali držav članic in se lahko izvede z uporabo rednega ali čarterskega poleta. V primeru vrnitve s spremstvom taki spremljevalci niso omejeni na pooblaščen osebe države prosilke, pod pogojem, da so pooblaščen osebe iz Črne gore ali katere od držav članic.

#### Člen 12

##### Ponovni sprejem v zmoti

Država prosilka sprejme nazaj vsako osebo, ki jo je zaprosena država ponovno sprejela, če se v treh mesecih po premestitvi zadevne osebe ugotovi, da niso izpolnjene zahteve iz členov 2 do 5 tega sporazuma.

V takih primerih se smiselno uporabijo postopkovne določbe tega sporazuma in zagotovijo vse razpoložljive informacije glede dejanske identitete in državljanstva osebe, ki bo sprejeta nazaj.

#### ODDELEK IV

##### TRANZIT

#### Člen 13

##### Načela

1. Države članice in Črna gora si prizadevajo omejiti tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva na primere, ko teh oseb ni mogoče vrniti neposredno v namembno državo.

2. Črna gora dovoli tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva država članica, država članica pa odobri tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva Črna gora, če sta zagotovljena nadaljnje potovanje v morebitne druge države tranzita in ponovni sprejem s strani namembne države.

3. Črna gora ali država članica lahko zavrne tranzit,

(a) če državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v namembni državi ali drugi državi tranzita resno grozi mučenje, nečloveško ali ponižujoče ravnanje ali kaznovanje ali smrtna kazen ali preganjanje zaradi rase, veroizpovedi, državljanstva, pripadnosti določeni družbeni skupini ali zaradi političnega prepričanja ali

(b) če bo državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v zaproseni državi ali drugi državi tranzita izrečena kazenska sankcija ali

(c) zaradi javnega zdravja, notranje varnosti, javnega reda ali drugih nacionalnih interesov zaprosene države.

4. Črna gora ali država članica lahko prekličeta vsako izdano dovoljenje, če se naknadno pojavijo ali odkrijejo okoliščine iz odstavka 3, ki ovirajo tranzit, ali če nadaljnje potovanje v morebitne države tranzita ali ponovni sprejem s strani namembne države nista več zagotovljena. V tem primeru država prosilka po potrebi in nemudoma sprejme nazaj državljana tretje države ali osebo brez državljanstva.

#### Člen 14

##### Tranzitni postopek

1. Vloga za tranzit se pisno predloži pristojnemu organu zaprosene države in vsebuje naslednje informacije:

- (a) vrsto tranzita (po zraku, morju ali kopnem), morebitne druge države tranzita in predvideni končni namembni kraj;
- (b) podatke o zadevni osebi (npr. ime, priimek, deklinski priimek, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias, datum rojstva, spol in – kjer je mogoče – kraj rojstva, državljanstvo, jezik, vrsto in številko potne listine);
- (c) predvideno mesto vstopa, čas premestitve in morebitno uporabo spremljevalcev;
- (d) izjavo, da so po mnenju države prosilke izpolnjeni pogoji iz člena 13(2) in da ni znanih razlogov za zavrnitev v skladu s členom 13(3).

Enotni obrazec, ki se uporabi za vloge za tranzit, je priložen kot Priloga 7 k temu sporazumu.

2. Zaprošena država v 5 koledarskih dneh pisno obvesti državo prosilko o sprejemu, pri čemer potrdi mesto vstopa in predvideni čas sprejema, ali pa jo obvesti o zavrnitvi sprejema in o razlogih za tako zavrnitev.

3. Če tranzit poteka po zraku, oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, in morebitni spremljevalci ne potrebujejo letališkega tranzitnega vizuma.

4. Pristojni organi zaprosene države z medsebojnimi posvetovanji pomagajo pri tranzitu, predvsem z nadzorom zadevnih oseb in zagotovitvijo za ta namen primerne opreme.

#### ODDELEK V

##### STROŠKI

#### Člen 15

##### Stroški prevoza in tranzita

Brez poseganja v pravico pristojnih organov, da stroške, povezane s ponovnim sprejemom, izterjajo od osebe, ki jo je treba

ponovno sprejeti, ali od tretje osebe, nosi vse stroške prevoza, nastale v zvezi s ponovnim sprejemom in tranzitom po tem sporazumu do meje končne namembne države, država prosilka.

#### ODDELEK VI

##### VARSTVO PODATKOV IN KLAUZULA O NEVPLIVANJU

#### Člen 16

##### Varstvo podatkov

Osební podatki se sporočajo samo, če je tako sporočanje potrebno, da pristojni organi Črne gore ali države članice izvajajo ta sporazum. Za obdelavo ali ravnanje z osebnimi podatki v posameznem primeru veljajo domača zakonodaja Črne gore ter, če je nadzorni organ pristojni organ države članice, določbe Direktive 95/46/ES<sup>(1)</sup> in nacionalne zakonodaje te države članice, sprejete na podlagi te direktive. Poleg tega veljajo naslednja načela:

- (a) osebni podatki morajo biti obdelani pošteno in zakonito;
- (b) osebni podatki morajo biti zbrani za določene, izrecne in upravičene namene izvajanja tega sporazuma in jih niti organ, ki jih sporoči, niti organ prejemnik ne smeta dodatno obdelati na način, ki ni združljiv s tem namenom;
- (c) osebni podatki morajo biti primerni, ustrezni in ne smejo presegati namena, za katerega se zbirajo in/ali dodatno obdelujejo; zlasti lahko sporočeni osebni podatki zadevajo le naslednje:
  - podatke o osebi, ki jo je treba premestiti (npr. imena, priimki, vsa prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias, spol, osebni status, datum in kraj rojstva, sedanje in vsa prejšnja državljanstva),
  - potni list, osebno izkaznico ali vozniško dovoljenje (številka, obdobje veljavnosti, datum izdaje, organ, ki je dokument izdal, kraj izdaje),
  - postanke in načrt poti,
  - druge informacije, ki so potrebne za identifikacijo osebe, ki jo je treba premestiti, ali za proučitev zahtev za ponovni sprejem v skladu s tem sporazumom.

<sup>(1)</sup> Direktiva Evropskega parlamenta in Sveta 95/46/ES z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov (UL L 281, 23.11.1995, str. 31).

- (d) osebni podatki morajo biti točni in po potrebi posodobljeni;
- (e) osebni podatki morajo biti shranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo posameznikov, na katere se nanašajo, le toliko časa, kolikor je potrebno za namene, za katere so bili zbrani ali za katere se dodatno obdelujejo;
- (f) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik izvedeta vse razumne ukrepe, da zagotovita, če je to primerno, popravek, izbris ali blokiranje osebnih podatkov, če njihova obdelava ni v skladu z določbami tega člena, zlasti če podatki niso primerni, ustrezni, točni ali če presegajo namen obdelave. To vključuje uradno obvestilo drugi pogodbenici o vsakem popravku, izbrisu ali blokiranju;
- (g) organ prejemnik na zahtevo obvesti organ, ki sporoča osebne podatke, o uporabi sporočenih podatkov in tako pridobljenih rezultatih;
- (h) osebni podatki se lahko sporočijo samo pristojnim organom. Nadaljnje sporočanje drugim organom zahteva predhodno soglasje organa, ki sporoča osebne podatke;
- (i) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik morata voditi pisno evidenco o sporočanju in prejemanju osebnih podatkov.

#### Člen 17

##### **Klavzula o nevpilvanju**

1. Ta sporazum ne vpliva na pravice, obveznosti in odgovornosti Skupnosti, držav članic ter Črne gore, ki izhajajo iz mednarodnega prava in zlasti iz

- Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951, kakor je bila spremenjena s Protokolom o statusu beguncev z dne 31. januarja 1967,
- mednarodnih konvencij, ki določajo državo, odgovorno za obravnavo vloženih prošenj za azil,
- Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950,
- Konvencije proti mučenju in drugim krutim, nečloveškim ali poniževalnim kaznim ali ravnanju z dne 10. decembra 1984,
- mednarodnih konvencij o izročitvi in tranzitu,
- večstranskih mednarodnih konvencij in sporazumov o ponovnem sprejemu tujih državljanov.

2. Nobena določba tega sporazuma ne preprečuje vrnitve osebe v okviru drugih formalnih ali neformalnih dogovorov.

#### ODDELEK VII

##### **IZVAJANJE IN UPORABA**

#### Člen 18

##### **Skupni odbor za ponovni sprejem**

1. Pogodbenici druga drugi zagotavljata pomoč glede uporabe in razlage tega sporazuma. V ta namen ustanovita Skupni odbor za ponovni sprejem (v nadaljnjem besedilu „Odbor“), katerega naloge so predvsem:

- (a) spremljati uporabo tega sporazuma;
  - (b) odločati o izvedbenih postopkih, potrebnih za enotno uporabo tega sporazuma;
  - (c) redno izmenjevati informacije o protokolih o izvajanju, ki jih sestavijo posamezne države članice in Črna gora v skladu s členom 19;
  - (d) priporočati spremembe tega sporazuma in njegovih Prilog.
2. Odločitve Odbora so za pogodbenice zavezujoče.
3. Odbor sestavljajo predstavniki Skupnosti in Črne gore; Skupnost zastopa Komisija.
4. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic.
5. Odbor sprejme svoj poslovnik.

#### Člen 19

##### **Protokoli o izvajanju**

1. Na zahtevo države članice ali Črne gore Črna gora in država članica sestavita protokol o izvajanju, ki določa pravila o

- (a) imenovanju pristojnih organov, mestih mejnih prehodov in izmenjavi podatkov o kontaktnih točkah;
- (b) pogojih za vrnitve s spremstvom, vključno s tranzitom državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva s spremstvom;
- (c) sredstvih in dokumentih poleg tistih iz Prilog 1 do 5 k temu sporazumu.

2. Protokoli o izvajanju iz odstavka 1 začnejo veljati šele po tem, ko je o njih uradno obveščen Odbor za ponovni sprejem iz člena 18.

3. Črna gora pristaja na uporabo vseh določb protokola o izvajanju, sestavljenega z eno državo članico, tudi v razmerjih z vsako drugo državo članico na zahtevo slednje in ob upoštevanju praktične izvedljivosti njene uporabe.

#### Člen 20

#### **Razmerje do dvostranskih sporazumov ali dogovorov držav članic o ponovnem sprejemu**

Določbe tega sporazuma imajo prednost pred določbami vseh dvostranskih sporazumov ali dogovorov o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, ki so v skladu s členom 19 bili sklenjeni ali se lahko sklenejo med posameznimi državami članicami in Črno goro, če so določbe takih sporazumov ali dogovorov nezdržljive z določbami tega sporazuma.

#### ODDELEK VIII

#### **KONČNE DOLOČBE**

#### Člen 21

#### **Ozemeljska uporaba**

1. Ob upoštevanju odstavka 2 se ta sporazum uporablja za ozemlje, na katerem se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter ozemlje Črne gore.
2. Ta sporazum se ne uporablja na ozemlju Kraljevine Danske.

V Bruslju dne osemnajstega septembra leta dva tisoč in sedem, v dvojniki v vseh uradnih jezikih pogodbenic, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

#### Člen 22

#### **Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved**

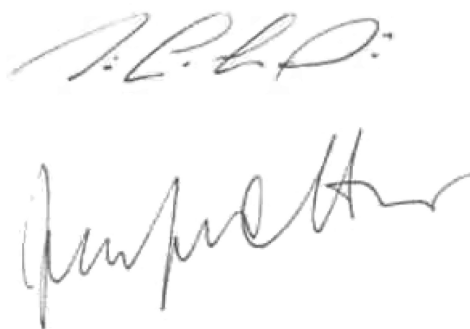
1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki.
2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku postopkov iz prvega odstavka.
3. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.
4. Vsaka pogodbenica lahko z uradnim obvestilom drugi pogodbenici in po predhodnem posvetovanju z Odborom iz člena 18 v celoti ali delno začasno odloži izvajanje tega sporazuma za državljane tretjih držav in osebe brez državljanstva zaradi varnosti, zaščite javnega reda ali javnega zdravja. Odložitev izvajanja začne veljati drugi dan po datumu takega uradnega obvestila.
5. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati šest mesecev po datumu takega uradnega obvestila.

#### Člen 23

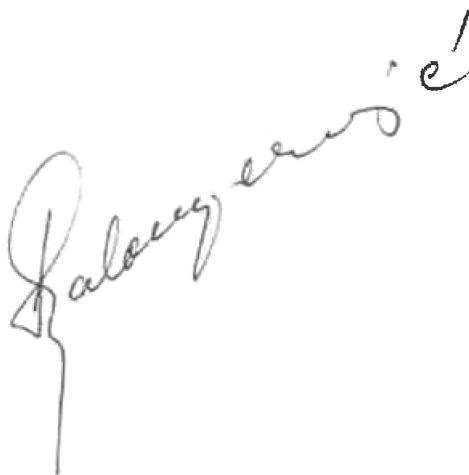
#### **Priloge**

Priloge 1 do 7 so sestavni del tega sporazuma.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Za Evropsku Zajednicu



За Република Черна гора  
 Por la República de Montenegro  
 Za Republiku Černá Hora  
 For Republikken Montenegro  
 Für die Republik Montenegro  
 Montenegro Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία του Μαυροβουνίου  
 For the Republic of Montenegro  
 Pour la République du Monténégro  
 Per la Repubblica del Montenegro  
 Melnkalnes Republikas vārdā  
 Juodkalnijos Respublikos vardu  
 A Montenegroi Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika ta' Montenegro  
 Voor de Republiek Montenegro  
 W imieniu Republiki Czarnogóry  
 Pela República do Montenegro  
 Pentru Republica Muntenegru  
 Za Čiernohorskú republiku  
 Za Republiko Črno goro  
 Montenegron tasavallan puolesta  
 För Republiken Montenegro  
 Za Republiku Crnu Goru



## PRILOGA 1

**SEZNAM DOKUMENTOV, KATERIH PREDLOŽITEV ŠTEJE ZA DOKAZ O DRŽAVLJANSTVU  
(ČLENI 2(1), 4(1) IN 8(1))**

Če je zaprosena država ena od držav članic:

- potni listi katere koli vrste (nacionalni potni listi, diplomatski potni listi, službeni potni listi, skupinski potni listi in nadomestni potni listi, vključno s potnimi listi otrok),
- osebne izkaznice katere koli vrste (vključno z začasnimi osebnimi izkaznicami),
- vojaške knjižice in vojaške osebne izkaznice,
- pomorske knjižice in službene izkaznice kapitanov.

Če je zaprosena država Črna gora:

- potne listine (nacionalni potni listi in skupinski potni listi), ki jih je po 15. juniju 1997 izdalo Ministrstvo za notranje zadeve Republike Črne gore („modri potni listi“), in potne listine (diplomatski potni listi in službeni potni listi), ki jih je izdalo Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Črne gore, ter potne listine, ki bodo izdane v skladu z novim zakonom o potnih listinah,
- osebne izkaznice, ki jih je po 1. maju 1994 izdalo Ministrstvo za notranje zadeve Republike Črne gore, in osebne izkaznice, ki bodo izdane v skladu z novim zakonom o osebnih izkaznicah,
- vojaške knjižice in vojaške osebne izkaznice vojske Črne gore,
- pomorske knjižice in službene izkaznice kapitanov.

## PRILOGA 2

**SEZNAM DOKUMENTOV, KATERIH PREDLOŽITEV ŠTEJE ZA ZADOSTNO  
DOKAZILO ZA UTEMELJENO DOMNEVO O DRŽAVLJANSTVU  
(ČLENI 2(1), 4(1) IN 8(2))**

Če je zaprosena država ena od držav članic ali Črna gora:

- fotokopije vseh dokumentov, naštetih v Prilogi 1 k temu sporazumu,
- vozniška dovoljenja ali fotokopije vozniških dovoljenj,
- rojstni listi ali fotokopije rojstnih listov,
- vsak drug uraden dokument, ki ga izdajo organi zaprosene države, ki lahko pomaga določiti državljanstvo zadevne osebe,
- potrdila o državljanstvu in drugi uradni dokumenti, v katerih se omenja ali jasno navaja državljanstvo.

Če je zaprosena država Črna gora:

- potni listi ki jih je pred 15. junijem 1997 („rdeči potni listi“) izdalo Ministrstvo za notranje zadeve Republike Črne gore, in fotokopije potnih listov,
- osebne izkaznice, ki jih je pred 1. majem 1994 izdalo Ministrstvo za notranje zadeve Republike Črne gore, in fotokopije osebnih izkaznic.

## PRILOGA 3

**SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO ZA DOKAZ O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA PONOVNI SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA****(ČLENI 3(1), 5(1) IN 9(1))**

- vstopni/izstopni žig ali podoben zaznamek v potni listini zadevne osebe ali drug dokaz o vstopu/izstopu (npr. fotografski),
- vozovnice, izdane na ime zadevne osebe, in/ali seznam potnikov za potovanja z letalom, vlakom, avtobusom ali ladjo, ki kažejo na prisotnost in pot zadevne osebe na ozemlju zaprosene države,
- uradne izjave, zlasti osebja mejnega organa in drugih prič, ki lahko potrdijo, da je zadevna oseba prestopila mejo,
- uradna izjava zadevne osebe v sodnih ali upravnih postopkih, ki kaže na prisotnost ali pot zadevne osebe na ozemlju zaprosene države.

## PRILOGA 4

**SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO ZA ZADOSTNO DOKAZILO ZA UTEMELJENO DOMNEVO O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA PONOVNI SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA****(ČLENI 3(1), 5(1) IN 9(2))**

- opis mesta in okoliščin, v katerih je bila zadevna oseba prestrežena po vstopu na ozemlje države prosilke, ki ga izdajo pristojni organi te države,
- informacije v zvezi z identiteto in/ali bivanjem osebe, ki jih priskrbi mednarodna organizacija (npr. UNHCR),
- poročila/potrditve informacij s strani družinskih članov, sopotnikov itd.,
- dokumenti, potrdila in računi vseh vrst (npr. hotelski računi, kartice naročanja pri zdravnikih/zobozdravnikih, vstopne kartice za zasebne/javne institucije, pogodbe o najemu vozil, izpiski kreditnih kartic itd.), ki jasno kažejo, da se je zadevna oseba zadrževala na ozemlju zaprosene države,
- informacije, ki kažejo na to, da je zadevna oseba uporabila kurirske storitve ali storitve potovalne agencije.

## PRILOGA 5

**SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO ZA DOKAZ ALI ZADOSTNO DOKAZILO ZA UTEMELJENO  
DOMNEVO O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA PONOVI SPREJEM NEKDANJH DRŽAVLJANOV NEKDANJE  
SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE****(ČLENI 3(3), 9(4) IN 9(5))**

Priloga 5a (dokumenti, ki štejejo za dokaz)

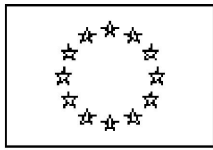
- rojstni listi ali fotokopije rojstnih listov, ki jih je izdala nekdanja Socialistična federativna republika Jugoslavija,
- javni dokumenti ali fotokopije javnih dokumentov, ki so jih izdale Črna gora, Nekdanja federativna republika Jugoslavija, nekdanja državna skupnost Srbije in Črne gore ali nekdanja Socialistična federativna republika Jugoslavija, na katerih je naveden kraj rojstva in/ali kraj stalnega prebivališča, kot zahteva člen 3(3).

Priloga 5b (dokumenti, ki štejejo za zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo)

- drugi dokumenti ali potrdila ali fotokopije drugih dokumentov ali potrdil, ki kažejo na kraj rojstva in/ali kraj stalnega prebivališča na ozemlju Črne gore,
  - uradna izjava zadevne osebe v sodnih ali upravnih postopkih.
-



PRILOGA 6



[Simbol Črne gore]

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....

(kraj in datum)

(imenovanje organa prosilca)

Sklic:

.....

Za:

.....  
.....  
.....

(imenovanje zaprosenega organa)

## PROŠNJA ZA PONOVI SPREJEM

na podlagi člena 7 Sporazuma z dne 18. septembra 2007 med Evropsko skupnostjo in Črno goro  
o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

## A. OSEBNI PODATKI

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Osebni status:  poročen(a)  samski(-a)  ločen(a)  ovdovel(a)

Če je oseba poročena: ime zakonca .....

Imena in starost otrok (če jih oseba ima) .....

.....

.....

.....

8. Zadnji naslov v državi prosilki:

.....

## B. OSEBNI PODATKI ZAKONCA (ČE JE USTREZNO)

1. Polno ime (podčrtajte priimek): .....

2. Dekliški priimek: .....

3. Datum in kraj rojstva: .....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

Fotografija

## C. OSEBNI PODATKI OTROK (ČE JE USTREZNO)

1. Polno ime (podčrtajte priimek): .....
2. Datum in kraj rojstva: .....
3. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):  
.....
4. Državljanstvo in jezik:  
.....

## D. POSEBNE OKOLIŠČINE V ZVEZI S PREMEŠČENCEM

1. Zdravstveno stanje  
(npr. morebitna napotila na posebno zdravstveno oskrbo; latinsko ime nalezljive bolezni):  
.....
2. Oznaka posebno nevarne osebe  
(npr. osumljena hudega kaznivega dejanja; nasilno vedenje):  
.....

## E. PRILOŽENA DOKAZNA SREDSTVA

- |                                  |                            |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. ....                          | .....                      |
| (št. potnega lista)              | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je listino izdal)     | (datum poteka veljavnosti) |
| 2. ....                          | .....                      |
| (št. osebne izkaznice)           | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je listino izdal)     | (datum poteka veljavnosti) |
| 3. ....                          | .....                      |
| (št. voziškega dovoljenja)       | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je listino izdal)     | (datum poteka veljavnosti) |
| 4. ....                          | .....                      |
| (št. drugega uradnega dokumenta) | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je listino izdal)     | (datum poteka veljavnosti) |

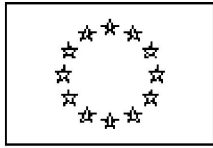
## F. PRIPOMBE

.....  
.....  
.....  
.....

(podpis) (pečat/žig)

---

PRILOGA 7



[Simbol Črne gore]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

.....

(kraj in datum)

(imenovanje organa prosilca)

Sklic:

.....

Za:

.....  
.....  
.....

(imenovanje zaprosenega organa)

## VLOGA ZA TRANZIT

na podlagi člena 14 Sporazuma z dne 18. september 2007 Med Evropsko skupnostjo in Črno goro  
o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

## A. OSEBNI PODATKI

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

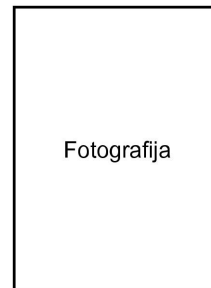
.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Vrsta in številka potne listine:

.....



## B. TRANZIT

1. Vrsta tranzita

po zraku       po morju       po kopnem

2. Končna namembna država .....

3. Morebitne druge države tranzita .....

4. Predlagani mejni prehod, datum, čas premestitve in morebitni spremljevalci

.....

.....

.....

5. Zagotovljen sprejem v katero koli drugo tranzitno državo in v končno namembno državo

(odstavek 2 člena 13)

da       ne

6. Poznavanje katerega koli razloga za zavrnitev tranzita

(odstavek 3 člena 13)

da       ne

## C. PRIPOMBE

.....

.....

.....

.....

(podpis) (pečat/žig)

\_\_\_\_\_

#### SKUPNA IZJAVA O ČLENU 2(4) IN ČLENU 4(4)

Do ustanovitve diplomatskih in konzularnih predstavništev Republike Črne gore na ozemlju držav članic EU bodo potne listine iz člena 2(4) izdajala diplomatska in konzularna predstavništva Republike Srbije v skladu s členom 6 Memoranduma o soglasju med Republiko Črno goro in Republiko Srbijo ali diplomatska in konzularna predstavništva drugih držav, ki zastopajo Črno goro.

Če zaprosena država članica nima diplomatskega ali konzularnega predstavništva v Republiki Črni gori, bo potno listino, ki se izda v skladu s členom 4(4), izdalo diplomatsko ali konzularno predstavništvo države članice, ki zastopa navedeno zaproseno državo članico. Potna listina se izda v imenu zaprosene države članice na podlagi njene predhodne odobritve.

---

#### SKUPNA IZJAVA O ČLENIH 3 IN 5

Pogodbenici si bosta prizadevali za vrnitev vsakega državljana tretje države, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih zakonskih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na njenih ozemljih, v njegovo državo izvora.

---

#### SKUPNA IZJAVA O ČLENU 3(1)

Pogodbenici se strinjata, da oseba v smislu teh določb „neposredno vstopi“ z ozemlja Črne gore, če vstopi na ozemlje držav članic po zraku, kopnem ali morju brez vmesnega vstopa v tretjo državo. Letališki tranzit skozi tretjo državo se ne šteje za vstop.

---

#### SKUPNA IZJAVA GLEDE DANSKE

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Kraljevine Danske ali državljane Kraljevine Danske. V takih okoliščinah je primerno, da Črna gora in Danska skleneta sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.

---

**SKUPNA IZJAVA GLEDE ISLANDIJE IN NORVEŠKE**

Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo ter Islandijo in Norveško, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. V takih okoliščinah je primerno, da Črna gora sklene sporazum o ponovnem sprejemu z Islandijo in Norveško z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.

---

**SKUPNA IZJAVA GLEDE ŠVICE**

Pogodbenici sta seznanjeni, da so Evropska unija, Evropska skupnost in Švica podpisale sporazum o pridružitvi Švice k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. Primerno je, da Črna gora, ko ta pridružitveni sporazum začne veljati, sklene sporazum o ponovnem sprejemu s Švico z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.

---

## SKLEP SVETA

z dne 8. novembra 2007

## o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Srbijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

(2007/819/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 63(3)(b) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta <sup>(1)</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Komisija je v imenu Evropske skupnosti izpogajala Sporazum z Republiko Srbijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja.
- (2) Sporazum je bil v skladu s Sklepom Sveta, sprejetim 18. septembra 2007, v imenu Evropske skupnosti podpisan dne 18. septembra 2007, s pridržkom njegove morebitne poznejše sklenitve.
- (3) Sporazum bi bilo treba odobriti.
- (4) Sporazum ustanavlja Skupni odbor za ponovni sprejem, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za oblikovanje stališča Skupnosti v tem primeru.
- (5) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Združeno kraljestvo sporočilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.
- (6) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Irska sporočila, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.

- (7) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanjo ni zavezujoč in se zanjo ne uporablja –

SKLENIL:

## Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Srbijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo k temu sklepu.

## Člen 2

Predsednik Sveta pošlje uradno obvestilo iz člena 22(2) Sporazuma <sup>(2)</sup>.

## Člen 3

Komisija zastopa Skupnost v Skupnem odboru za ponovni sprejem, ustanovljenem s členom 18 Sporazuma.

## Člen 4

Stališče Skupnosti v okviru Skupnega odbora za ponovni sprejem glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 18(5) Sporazuma sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

## Člen 5

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, 8. novembra 2007

Za Svet  
Predsednik  
R. PERÉIRA

<sup>(1)</sup> Mnenje z dne 24. oktobra 2007 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

<sup>(2)</sup> Generalni sekretariat Sveta bo v *Uradnem listu Evropske unije* objavil datum začetka veljavnosti Sporazuma.



**SPORAZUM****med Evropsko skupnostjo in Republiko Srbijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja**

VISOKI POGODBENICI,

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in

REPUBLIKA SRBIJA, v nadaljnjem besedilu „Srbija“, STA SE –

ODLOČENI, da okrepiata svoje sodelovanje za učinkovitejši boj proti nezakonitemu priseljevanju,

V ŽELJI, da bi s tem sporazumom in na podlagi vzajemnosti vzpostavili hitre in učinkovite postopke za identifikacijo ter varno in urejeno vračanje oseb, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Srbije ali ene od držav članic Evropske unije, in olajšali tranzit takih oseb v duhu sodelovanja,

OB POUČENJU, da ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in odgovornosti Skupnosti, držav članic Evropske unije in Srbije, ki izhajajo iz mednarodnega prava in zlasti iz Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950 ter Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951,

OB UPOŠTEVANJU, da določbe tega sporazuma, ki sodi pod naslov IV Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, ne veljajo za Kraljevino Dansko v skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti –

DOGOVORILI:

**Člen 1****Opredelitev pojmov**

V tem sporazumu:

- (a) „pogodbenci“ pomenita Srbijo in Skupnost;
- (b) „državljan Srbije“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Republike Srbije v skladu z njeno zakonodajo;
- (c) „državljan države članice“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo države članice, kot je opredeljeno za namene Skupnosti;
- (d) „država članica“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske;
- (e) „državljan tretje države“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo, ki ni državljanstvo Srbije ali ene od držav članic;
- (f) „oseba brez državljanstva“ pomeni vsako osebo, ki nima nobenega državljanstva;
- (g) „dovoljenje za prebivanje“ pomeni dovoljenje katere koli vrste, ki ga je izdala Srbija ali ena od držav članic in s katerim je osebi dovoljeno prebivanje na ozemlju zadevne države. Ne vključuje začasnih dovoljenj, s katerimi je osebam dovoljeno ostati na njenem ozemlju zaradi obravnavanja prošnje za azil ali prošnje za dovoljenje za prebivanje;
- (h) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga je izdala, ali odločitev, ki jo je sprejela Srbija ali ena od držav članic, potrebno za vstop ali tranzit prek njenega ozemlja. Ne vključuje letališkega tranzitnega vizuma;
- (i) „država prosilka“ pomeni državo (Srbijo ali eno od držav članic), ki predloži prošnjo za ponovni sprejem na podlagi člena 7 ali vlogo za tranzit na podlagi člena 14 tega sporazuma;
- (j) „zaprošena država“ pomeni državo (Srbijo ali eno od držav članic), na katero je naslovljena prošnja za ponovni sprejem na podlagi člena 7 ali vloga za tranzit na podlagi člena 14 tega sporazuma;
- (k) „pristojni organ“ pomeni vsak nacionalni organ Srbije ali ene od držav članic, ki mu je zaupano izvajanje tega sporazuma v skladu s členom 19(1)(a) tega sporazuma;
- (l) „obmejno območje“ pomeni območje, ki sega do 30 kilometrov od skupne kopenske meje med državo članico in Srbijo, ter ozemlja mednarodnih letališč držav članic in Srbije;

(m) „tranzit“ pomeni prehod državljana tretje države ali osebe brez državljanstva prek ozemlja zaprosene države med potovanjem iz države prosilke v namembno državo.

## ODDELEK I

### OBVEZNOSTI PONOVRNEGA SPREJEMA SRBIJE

#### Člen 2

##### Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Srbija na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da so te osebe državljani Srbije.

2. Srbija ponovno sprejme tudi:

— neporočene mladoletne otroke oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v državi članici prosilki,

— zakonce, ki imajo drugo državljanstvo, oseb iz odstavka 1, pod pogojem, da imajo pravico vstopa in prebivanja ali dobijo pravico vstopa in prebivanja na ozemlju Srbije, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v državi članici prosilki.

3. Srbija ponovno sprejme tudi osebe, ki so se odpovedale srbskemu državljanstvu po vstopu na ozemlje države članice, razen če je ta država članica vsaj obljubila takim osebam sprejem v državljanstvo.

4. Ko Srbija ugotovi prošnjo za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Srbije takoj in najpozneje v treh delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo najmanj treh mesecev. Če zaradi pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Srbije v 14 koledarskih dneh izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti. Če Srbija v 14 koledarskih dneh ni izdala nove potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izгона <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> V skladu z obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994.

5. Če ima oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, poleg srbskega državljanstva tudi državljanstvo tretje države, država članica prosilka upošteva voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, in oseba se ponovno sprejme v državo svoje izbire.

#### Člen 3

##### Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Srbija na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da te osebe:

- (a) imajo ali so imele ob vstopu veljavni vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala Srbija; ali
- (b) so nezakonito in neposredno vstopile na ozemlje držav članic, zatem ko so se zadrževale na ozemlju ali potovale čez ozemlje Srbije.

2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če:

- (a) je bil državljani tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča Srbije ali
- (b) je država članica prosilka izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, razen če:

— je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala Srbija in se izteče pozneje, ali

— je bil vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala država članica prosilka, pridobljen z uporabo ponarejenih ali prenašenih listin ali napačnih izjav, zadevna oseba pa se je zadrževala na ozemlju ali potovala čez ozemlje Srbije ali

— oseba ne spoštuje katerega koli pogoja, povezanega z vizumom, in se je zadrževala na ozemlju ali potovala čez ozemlje Srbije.

3. Srbija na prošnjo države članice ponovno sprejme nekdanje državljane Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki niso pridobili nobenega drugega državljanstva ter katerih kraj rojstva in kraj stalnega prebivališča na dan 27. aprila 1992 sta bila na ozemlju Srbije.

4. Ko Srbija ugotovi prošnji za ponovni sprejem, država članica prosilka osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, izda standardno potno listino EU za namene izгона <sup>(1)</sup>.

## ODDELEK II

### OBVEZNOSTI PONOVRNEGA SPREJEMA SKUPNOSTI

#### Člen 4

#### Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Država članica na prošnjo Srbije in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Srbije, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da so te osebe državljani zadevne države članice.

2. Država članica ponovno sprejme tudi:

— neporočene mladoletne otroke oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v Srbiji,

— zakonce, ki imajo drugo državljanstvo, oseb iz odstavka 1, pod pogojem, da imajo pravico vstopa in prebivanja ali dobijo pravico vstopa in prebivanja na ozemlju zaprosene države članice, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v Srbiji.

3. Država članica ponovno sprejme tudi osebe, ki so se odpovedale državljanstvu države članice po vstopu na ozemlje Srbije, razen če je Srbija vsaj obljubila takim osebam sprejem v državljanstvo.

4. Ko zaprosena država članica ugotovi prošnji za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo te države članice takoj in najpozneje v treh delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo najmanj treh mesecev. Če zaradi pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo zadevne države članice v 14 koledarskih dneh izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti.

5. Če ima oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, poleg državljanstva zaprosene države članice tudi državljanstvo tretje države, Srbija upošteva voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, in oseba se ponovno sprejme v državo svoje izbire.

<sup>(1)</sup> V skladu s obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994.

#### Člen 5

#### Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Država članica na prošnjo Srbije in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretje države ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih zakonskih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Srbije, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da te osebe:

(a) imajo ali so imele ob vstopu veljavni vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država članica; ali

(b) so nezakonito in neposredno vstopile na ozemlje Srbije, zatem ko so se zadrževale na ozemlju ali potovale čez ozemlje zaprosene države članice.

2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če

(a) je bil državljani tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča zaprosene države članice ali

(b) je Srbija izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, razen če:

— je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država članica in poteče pozneje, ali

— je bil vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala Srbija, pridobljen z uporabo ponarejenih ali prenarejenih listin ali napačne izjave, zadevna oseba pa se je zadrževala na ozemlju ali potovala čez ozemlje zaprosene države članice ali

— oseba ne spoštuje katerega koli pogoja, povezanega z vizumom, in se je zadrževala na ozemlju ali potovala čez ozemlje zaprosene države članice.

3. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 velja za državo članico, ki je izdala vizum ali dovoljenje za prebivanje. Če sta vizum ali dovoljenje za prebivanje izdali dve ali več držav članic, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument z daljšim obdobjem veljavnosti ali, če je enemu ali več takim dokumentom veljavnost že potekla, dokument, ki je še vedno veljaven. Če je veljavnost potekla že vsem dokumentom, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument, katerega obdobje veljavnosti je poteklo nazadnje. Če ni na voljo nobenega takšnega dokumenta, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, iz katere je oseba nazadnje izstopila.

4. Ko država članica ugotovi prošnji za ponovni sprejem, Srbija osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, izda potno listino, potrebno za njeno vrnitev.

## ODDELEK III

## POSTOPEK PONOVNEGA SPREJEMA

## Člen 6

## Načela

1. Ob upoštevanju odstavka 2 vsaka premestitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti na podlagi ene od obveznosti iz členov 2 do 5 tega sporazuma, zahteva predložitev prošnje za ponovni sprejem pristojnemu organu zaprosene države.

2. Prošnja za ponovni sprejem ni potrebna, če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik veljavne potne listine in, če je državljan tretje države ali oseba brez državljanstva, tudi veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje zaprosene države.

3. Če je bila oseba aretirana na obmejnem območju (vključno z letališči) države prosilke po nezakonitem prestopu meje, ko je vstopila neposredno z ozemlja zaprosene države, lahko država prosilka predloži prošnjo za ponovni sprejem v dveh delovnih dneh po aretaciji te osebe (pospešeni postopek).

## Člen 7

## Prošnja za ponovni sprejem

1. Prošnja za ponovni sprejem mora, kolikor je to mogoče, vsebovati naslednje informacije:

- (a) podatke osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti (npr. imena, priimki, datum in kraj rojstva ter zadnji kraj prebivanja), in, kjer je ustrezno, podatke o neporočenih mladoletnih otrocih in/ali zakoncih;
- (b) dokumente, na podlagi katerih se dokaže državljanstvo, in navedbo dokazil, na podlagi katerih se bo utemeljeno domnevalo državljanstvo, tranzit, pogoji za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva ter nezakonit vstop in prebivanje;
- (c) fotografijo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti.

2. Prošnja za ponovni sprejem vsebuje, kolikor je to mogoče, tudi naslednje informacije:

- (a) izjavo, ki navaja, da bo oseba, ki jo je treba premestiti, morala potrebovala pomoč ali oskrbo, če se je zadevna oseba izrecno strinjala z izjavo;
- (b) vsak drug zaščitni ali varnostni ukrep ali informacije o zdravju osebe, ki bi lahko bili potrebni pri posamični premestitvi.

3. Enotni obrazec, ki se uporabi za prošnje za ponovni sprejem, je priložen kot Priloga 6 k temu sporazumu.

## Člen 8

## Dokazna sredstva o državljanstvu

1. Dokaz o državljanstvu v skladu s členom 2(1) in členom 4(1) se lahko zagotovi zlasti z dokumenti iz Priloge 1 k temu sporazumu, tudi če je njihova veljavnost potekla. Če so predloženi takšni dokumenti, države članice in Srbija vzajemno priznajo državljanstvo, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe. Državljanstva ni mogoče dokazovati s ponarejenimi dokumenti.

2. Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o državljanstvu v skladu s členom 2(1) in členom 4(1) se lahko zagotovi zlasti z dokumenti iz Priloge 2 k temu sporazumu, tudi če je njihova veljavnost že potekla. Če so takšni dokumenti predloženi, države članice in Srbija štejejo, da je državljanstvo ugotovljeno, razen če lahko dokažejo nasprotno. Ponarejeni dokumenti ne morejo biti zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o državljanstvu.

3. Če ni mogoče predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 1 ali 2, pristojna diplomatska in konzularna predstavništva zadevne zaprosene države na zahtevo in brez nepotrebne odlašanja najpozneje v treh delovnih dneh od dneva zaprosila uredijo vse potrebno za razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti, da se ugotovi njeno državljanstvo.

## Člen 9

## Dokazna sredstva v zvezi z državljani tretjih držav in osebami brez državljanstva

1. Dokaz o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretje države ali oseb brez državljanstva, določenih v členu 3(1) in členu 5(1), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 3 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Države članice in Srbija vzajemno priznajo vsak tak dokaz, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe.

2. Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretje države ali oseb brez državljanstva, določenih v členu 3(1) in členu 5(1), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 4 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Če so takšna zadostna dokazila za utemeljeno domnevo predložena, države članice in Srbija štejejo, da so pogoji izpolnjeni, razen če lahko dokažejo nasprotno.

3. Nezakonit vstop, prisotnost ali prebivanje se ugotovi s potnimi listinami zadevne osebe, v katerih ni zahtevanega vizuma ali dovoljenja za prebivanje na ozemlju države prosilke. Izjava države prosilke, da se je za zadevno osebo ugotovilo, da nima potrebnih potnih listin, vizuma ali dovoljenja za prebivanje, je prav tako zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o nezakonitem vstopu, prisotnosti ali prebivanju.

4. Dokaz o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem nekdanjih državljanov Socialistične federativne republike Jugoslavije, določenih v členu 3(3), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 5a k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Srbija prizna vsak tak dokaz, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe.

5. Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem nekdanjih državljanov Socialistične federativne republike Jugoslavije, določenih v členu 3(3), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 5b k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Če so takšna zadostna dokazila za utemeljeno domnevo predložena, Srbija šteje, da so pogoji izpolnjeni, razen če lahko dokaže nasprotno.

6. Če ni mogoče predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 5a in 5b, pristojna diplomatska in konzularna predstavništva Srbije na zahtevo in brez nepotrebnega odlašanja ali najpozneje v 3 delovnih dneh od dneva zaprosila uredijo vse potrebno za razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti, da se ugotovi njeno državljanstvo.

#### Člen 10

##### Roki

1. Prošnjo za ponovni sprejem je treba predložiti pristojnemu organu zaprosene države v roku največ enega leta od datuma, ko je pristojni organ države prosilke izvedel, da državljan tretje države ali oseba brez državljanstva ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje. Če prošnja zaradi pravnih ali dejanskih ovir ne more biti predložena pravočasno, se rok na zahtevo države prosilke podaljša, vendar samo do prenehanja ovir.

2. Na prošnjo za ponovni sprejem je treba odgovoriti pisno

— v dveh delovnih dneh, če je bila prošnja predložena po pospešenem postopku (člen 6(3)),

— v desetih koledarskih dneh v vseh drugih primerih.

Ti roki začnejo teči z datumom prejema prošnje za ponovni sprejem. Če v teh rokih ni bilo odgovora, se šteje, da je bila premetitev odobrena.

3. Če zaradi pravnih ali dejanskih ovir na prošnjo ni mogoče odgovoriti v desetih koledarskih dneh, se ta rok lahko na podlagi ustrežno utemeljene zahteve podaljša za največ šest koledarskih dni. Če v tem podaljšanem roku ni bilo odgovora, se šteje, da je bila premetitev odobrena.

4. Zavrnitev prošnje za ponovni sprejem mora biti obrazložena.

5. Po tem, ko je dano soglasje, ali, kjer je primerno, po poteku roka, določenega v odstavku 2, se zadevna oseba premesti v treh mesecih. Na zahtevo države prosilke se ta rok lahko podaljša za obdobje, ki je potrebno za odpravo pravnih ali praktičnih ovir.

#### Člen 11

##### Načini premestitve in vrste prevoza

1. Pred vrnitvijo osebe se pristojni organi Srbije in zadevne države članice vnaprej pisno dogovorijo o datumu premestitve, mestu vstopa, morebitnih spremljevalcih in drugih informacijah v zvezi s premestitvijo.

2. Prevoz lahko poteka po zraku ali kopnem. Vračanje po zraku ni omejeno na uporabo nacionalnih prevoznikov Srbije ali držav članic in se lahko izvede z uporabo rednega ali čarterskega poleta. V primeru vrnitve s spremstvom taki spremljevalci niso omejeni na pooblašene osebe države prosilke, pod pogojem, da so pooblašene osebe iz Srbije ali katere od držav članic.

#### Člen 12

##### Ponovni sprejem v zmoti

Država prosilka sprejme nazaj vsako osebo, ki jo je zaprosena država ponovno sprejela, če se v treh mesecih po premestitvi zadevne osebe ugotovi, da niso izpolnjene zahteve iz členov 2 do 5 tega sporazuma.

V takih primerih se smiselno uporabijo postopkovne določbe tega sporazuma in zagotovijo se vse razpoložljive informacije glede dejanske identitete in državljanstva osebe, ki bo sprejeta nazaj.

#### ODDELEK IV

##### TRANZIT

#### Člen 13

##### Načela

1. Države članice in Srbija si prizadevajo omejiti tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva na primere, ko teh oseb ni mogoče vrniti neposredno v namembno državo.

2. Srbija dovoli tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva država članica, država članica pa odobri tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva Srbija, če sta zagotovljena nadaljnje potovanje v morebitne druge države tranzita in ponovni sprejem s strani namembne države.

3. Srbija ali država članica lahko zavrne tranzit:
- (a) če državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v namembni državi ali drugi državi tranzita resno grozi mučenje, nečloveško ali ponižujoče ravnanje ali kaznovanje ali smrtna kazen ali preganjanje zaradi rase, veroizpovedi, državljanstva, pripadnosti določeni družbeni skupini ali zaradi političnega prepričanja ali
- (b) če bo državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v zaproseni državi ali drugi državi tranzita izrečena kazenska sankcija ali
- (c) zaradi javnega zdravja, notranje varnosti, javnega reda ali drugih nacionalnih interesov zaprosene države.

4. Srbija ali država članica lahko prekličeta vsako izdano dovoljenje, če se naknadno pojavijo ali odkrijejo okoliščine iz odstavka 3, ki ovirajo tranzit, ali če nadaljnje potovanje v morebitne države tranzita ali ponovni sprejem s strani namembne države nista več zagotovljena. V tem primeru država prosilka po potrebi in nemudoma sprejme nazaj državljana tretje države ali osebo brez državljanstva.

#### Člen 14

### Tranzitni postopek

1. Vloga za tranzit se pisno predloži pristojnemu organu zaprosene države in vsebuje naslednje informacije:
- (a) vrsto tranzita (po zraku ali kopnem), morebitne druge države tranzita in predvideni končni namembni kraj;
- (b) podatke o zadevni osebi (npr. ime, priimek, dekliški priimek, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias, datum rojstva, spol in – kjer je mogoče – kraj rojstva, državljanstvo, jezik, vrsto in številko potne listine);
- (c) predvideno mesto vstopa, čas premestitve in morebitno uporabo spremljevalcev;
- (d) izjavo, da so po mnenju države prosilke izpolnjeni pogoji iz člena 13(2) in da ni znanih razlogov za zavrnitev v skladu s členom 13(3).

Enotni obrazec, ki se uporabi za vloge za tranzit, je priložen kot Priloga 7 k temu sporazumu.

2. Zaprošena država v 5 koledarskih dneh pisno obvesti državo prosilko o sprejemu, pri čemer potrdi mesto vstopa in predvideni čas sprejema, ali pa jo obvesti o zavrnitvi sprejema in o razlogih za tako zavrnitev.

3. Če tranzit poteka po zraku, oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, in morebitni spremljevalci ne potrebujejo letališkega tranzitnega vizuma.

4. Pristojni organi zaprosene države z medsebojnimi posvetovanji pomagajo pri tranzitu, predvsem z nadzorom zadevnih oseb in zagotovitvijo za ta namen primerne opreme.

#### ODDELEK V

### STROŠKI

#### Člen 15

### Stroški prevoza in tranzita

Brez poseganja v pravico pristojnih organov, da stroške, povezano s ponovnim sprejemom, izterjajo od osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, ali od tretje osebe, nosi vse stroške prevoza, nastale v zvezi s ponovnim sprejemom in tranzitom po tem sporazumu do meje končne namembne države, država prosilka.

#### ODDELEK VI

### VARSTVO PODATKOV IN KLAUZULA O NEVPLIVANJU

#### Člen 16

### Varstvo podatkov

Osebnih podatki se sporočajo samo, če je tako sporočanje potrebno, da pristojni organi Srbije ali države članice izvajajo ta sporazum. Za obdelavo ali ravnanje z osebnimi podatki v posameznem primeru veljajo domača zakonodaja Srbije in, če je nadzorni organ pristojni organ države članice, določbe Direktive 95/46/ES <sup>(1)</sup> in nacionalne zakonodaje te države članice, sprejete na podlagi te direktive. Poleg tega veljajo naslednja načela:

- (a) osebni podatki morajo biti obdelani pošteno in zakonito;

<sup>(1)</sup> Direktiva Evropskega parlamenta in Sveta 95/46/ES z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov (UL L 281, 23.11.1995, str. 31).

- (b) osebni podatki morajo biti zbrani za določene, izrecne in upravičene namene izvajanja tega sporazuma in jih niti organ, ki jih sporoči, niti organ prejemnik ne smeta dodatno obdelati na način, ki ni združljiv s tem namenom;
- (c) osebni podatki morajo biti primerni, ustrezni in ne smejo presegati namena, za katerega se zbirajo in/ali dodatno obdelujejo; zlasti lahko sporočeni osebni podatki zadevajo le naslednje:
- podatke o osebi, ki jo je treba premestiti (npr. imena, priimki, vsa prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias, spol, osebni status, datum in kraj rojstva, sedanje in vsa prejšnja državljanstva),
  - potni list, osebno izkaznico ali vozniško dovoljenje (številka, obdobje veljavnosti, datum izdaje, organ, ki je dokument izdal, kraj izdaje),
  - postanke in načrt poti,
  - druge informacije, ki so potrebne za identifikacijo osebe, ki jo je treba premestiti, ali za proučitev zahtev za ponovni sprejem v skladu s tem sporazumom.
- (d) osebni podatki morajo biti točni in po potrebi posodobljeni;
- (e) osebni podatki morajo biti shranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo posameznikov, na katere se nanašajo, le toliko časa, kolikor je potrebno za namene, za katere so bili zbrani ali za katere se dodatno obdelujejo;
- (f) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik izvedeta vse razumne ukrepe, da zagotovita, če je to primerno, popravek, izbris ali blokiranje osebnih podatkov, če njihova obdelava ni v skladu z določbami tega člena, zlasti če podatki niso primerni, ustrezni, točni ali če presegajo namen obdelave. To vključuje uradno obvestilo drugi pogodbenici o vsakem popravku, izbrisu ali blokiranju;
- (g) organ prejemnik na zahtevo obvesti organ, ki sporoča osebne podatke, o uporabi sporočenih podatkov in tako pridobljenih rezultatih;
- (h) osebni podatki se lahko sporočijo samo pristojnim organom. Nadaljnje sporočanje drugim organom zahteva predhodno soglasje organa, ki sporoča osebne podatke;
- (i) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik morata voditi pisno evidenco o sporočanju in prejemanju osebnih podatkov.

## Člen 17

**Klavzula o nevpilvanju**

1. Ta sporazum ne vpliva na pravice, obveznosti in odgovornosti Skupnosti, držav članic in Srbije, ki izhajajo iz mednarodnega prava in zlasti iz:
- Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951, kakor je bila spremenjena s Protokolom o statusu beguncev z dne 31. januarja 1967,
  - mednarodnih konvencij, ki določajo državo, odgovorno za obravnavo vloženih prošenj za azil,
  - Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950,
  - Konvencije proti mučenju in drugim krutim, nečloveškim ali poniževalnim kaznim ali ravnanju z dne 10. decembra 1984,
  - mednarodnih konvencij o izročitvah,
  - večstranskih mednarodnih konvencij in sporazumov o ponovnem sprejemu tujih državljanov.
2. Nobena določba tega sporazuma ne preprečuje vrnitve osebe v okviru drugih formalnih ali neformalnih dogovorov.

## ODDELEK VII

**IZVAJANJE IN UPORABA**

## Člen 18

**Skupni odbor za ponovni sprejem**

1. Pogodbenici druga drugi zagotavljata pomoč glede uporabe in razlage tega sporazuma. V ta namen ustanovita Skupni odbor za ponovni sprejem (v nadaljnjem besedilu „Odbor“), katerega naloge so predvsem:
- (a) spremljati uporabo tega sporazuma;
  - (b) odločati o izvedbenih postopkih, potrebnih za enotno uporabo tega sporazuma;
  - (c) redno izmenjevati informacije o protokolih o izvajanju, ki jih sestavijo posamezne države članice in Srbija v skladu s členom 19;
  - (d) priporočati spremembe tega sporazuma in njegovih Prilog;
2. Odločitve Odbora so za pogodbenice zavezujoče.

3. Odbor sestavljajo predstavniki Skupnosti in Srbije; Skupnost zastopa Komisija.
4. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic.
5. Odbor sprejme svoj poslovnik.

#### Člen 19

##### Protokoli o izvajanju

1. Na zahtevo države članice ali Srbije Srbija in država članica sestavita protokol o izvajanju, ki določa pravila o:
  - (a) imenovanju pristojnih organov, mestih mejnih prehodov in izmenjavi podatkov o kontaktnih točkah;
  - (b) podrobnostih vrnitve po pospešenem postopku;
  - (c) pogojih za vrnitve s spremstvom, vključno s tranzitom državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva s spremstvom;
  - (d) sredstvih in dokumentih poleg tistih iz Prilog 1 do 5 k temu sporazumu.
2. Protokoli o izvajanju iz odstavka 1 začnejo veljati šele po tem, ko je o njih uradno obveščen Odbor za ponovni sprejem iz člena 18.
3. Srbija pristaja na uporabo vseh določb protokola o izvajanju, sestavljenega z eno državo članico, tudi v razmerjih z vsako drugo državo članico na zahtevo slednje.

#### Člen 20

##### Razmerje do dvostranskih sporazumov ali dogovorov o ponovnem sprejemu držav članic

Določbe tega sporazuma imajo prednost pred določbami vseh dvostranskih sporazumov ali dogovorov o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, ki so v skladu s členom 19 bili sklenjeni ali se lahko sklenejo med posameznimi državami članicami in Srbijo, če so določbe takih sporazumov ali dogovorov nezdružljive z določbami tega sporazuma.

V Bruslju dne osemnajstega septembra leta dva tisoč in sedem, v dvojniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in srbskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

#### ODDELEK VIII

##### KONČNE DOLOČBE

#### Člen 21

##### Ozemeljska uporaba

1. Ob upoštevanju odstavka 2 se ta sporazum uporablja na ozemlju, za katero se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, in na ozemlju Srbije <sup>(1)</sup>.
2. Ta sporazum se ne uporablja na ozemlju Kraljevine Danske.

#### Člen 22

##### Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki.
2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku postopkov iz prvega odstavka.
3. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.
4. Vsaka pogodbenica lahko z uradnim obvestilom drugi pogodbenici in po predhodnem posvetovanju z Odborom iz člena 18 v celoti ali delno začasno odloži izvajanje tega sporazuma za državljane tretjih držav in osebe brez državljanstva zaradi varnosti, zaščite javnega reda ali javnega zdravja. Odložitev izvajanja začne veljati drugi dan po datumu takega uradnega obvestila.
5. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati šest mesecev po datumu takega uradnega obvestila.

#### Člen 23

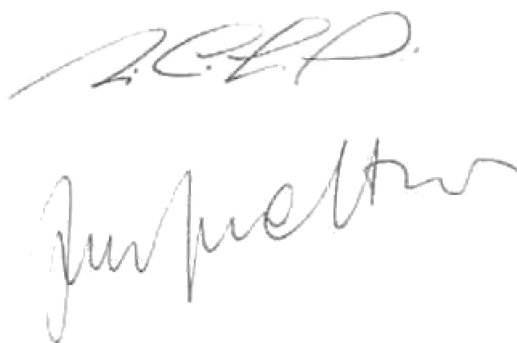
##### Priloge

Priloge 1 do 7 so sestavni del tega sporazuma.

<sup>(1)</sup> Obseg ozemeljske uporabe glede Srbije bo določen na pogajanjih brez poseganja v Resolucijo 1244 Varnostnega sveta ZN z dne 10. junija 1999.



За Европейската общност  
Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
Az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Pentru Comunitatea Europeană  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
För Europeiska gemenskapen  
За Европску заједницу



За Република Србија  
Por la República de Serbia  
Za Republiku Srbsko  
For Republikken Serbien  
Für die Republik Serbien  
Serbia Vabariigi nimel  
Για τη Δημοκρατία της Σερβίας  
For the Republic of Serbia  
Pour la République de Serbie  
Per la Repubblica di Serbia  
Serbijas Republikas vārdā  
Serbijos Respublikos vardu  
A Szerb Köztársaság részéről  
Għar-Repubblika tas-Serbja  
Voor de Republiek Servië  
W imieniu Republiki Serbii  
Pela República da Sérvia  
Pentru Republica Serbia  
Za Srbskú republiku  
Za Republiko Srbijo  
Serbian tasavallan puolesta  
För Republiken Serbien  
За Република Србију



## PRILOGA 1

**SEZNAM DOKUMENTOV, KATERIH PREDLOŽITEV ŠTEJE ZA DOKAZ O DRŽAVLJANSTVU  
(ČLENI 2(1), 4(1) IN 8(1))**

Če je zaprosena država ena od držav članic:

- potni listi katere koli vrste (nacionalni potni listi, diplomatski potni listi, službeni potni listi, skupinski potni listi, vključno s potnimi listi otrok),
- osebne izkaznice katere koli vrste (vključno z začasnimi).

Če je zaprosena država Srbija:

- potni listi katere koli vrste (nacionalni potni listi, diplomatski potni listi, službeni potni listi, skupinski potni listi, vključno s potnimi listi otrok), izdani po 27. juliju 1996 v skladu z Zakonom o potnih listinah jugoslovanskih državljanov iz leta 1996 in poznejšimi zakonodajnimi spremembami, sprejetimi po sprejetju novega Zakona o potovalnih listinah Srbije,
- osebne izkaznice, izdane po 1. januarju 2000.

## PRILOGA 2

**SEZNAM DOKUMENTOV, KATERIH PREDLOŽITEV ŠTEJE ZA ZADOSTNO  
DOKAZILO ZA UTEMELJENO DOMNEVO O DRŽAVLJANSTVU  
(ČLENI 2(1), 4(1) IN 8(2))**

Če je zaprosena država ena od držav članic ali Srbija:

- fotokopije vseh dokumentov iz Priloge 1 k temu sporazumu,
- vojaške knjižice in vojaške osebne izkaznice,
- pomorske knjižice in službene izkaznice kapitanov,
- potrdila o državljanstvu in drugi uradni dokumenti, v katerih se omenja ali jasno navaja državljanstvo,
- vozniška dovoljenja ali fotokopije vozniških dovoljenj,
- rojstni listi ali fotokopije rojstnih listov,
- službene izkaznice ali fotokopije službenih izkaznic,
- pisne izjave prič,
- izjave zadevne osebe in jezik, ki ga ta oseba govori, vključno z rezultatom uradnega testa,
- vsak drug dokument, ki lahko pomaga določiti državljanstvo zadevne osebe.

Če je zaprosena država Srbija:

- potni listi katere koli vrste (nacionalni potni listi, diplomatski potni listi, službeni potni listi, skupinski potni listi, vključno s potnimi listi otrok), izdani med 27. aprilom 1992 in 27. julijem 1996, ter fotokopije potnih listov,
- osebne izkaznice, izdane med 27. aprilom 1992 in 1. januarjem 2000, ter fotokopije osebnih izkaznic.

## PRILOGA 3

**SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO ZA DOKAZ O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA PONOVI SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA****(ČLENI 3(1), 5(1) IN 9(1))**

- Vstopni/izstopni žig ali podoben zaznamek v potni listini zadevne osebe ali drug dokaz o vstopu/izstopu (npr. fotografski),
- dokumenti, potrdila in računi vseh vrst (npr. hotelski računi, kartice naročanja pri zdravnikih/zobozdravnikih, vstopne karte za javne/zasebne zavode, pogodbe za najem avtomobila, potrdila za plačilo s kreditno kartico itd.), ki so izdani na ime zadevne osebe in jasno kažejo na to, da se je zadevna oseba zadrževala na ozemlju zaprosene države,
- vozovnice, izdane na ime zadevne osebe, in/ali seznam potnikov za potovanja z letalom, vlakom, avtobusom ali ladjo, ki kažejo na prisotnost in pot zadevne osebe na ozemlju zaprosene države,
- informacije, ki kažejo na to, da je zadevna oseba uporabila kurirske storitve ali storitve potovalne agencije,
- uradna izjava, zlasti osebja mejnega organa, ki lahko potrdi, da je zadevna oseba prestopila mejo.

## PRILOGA 4

**SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO ZA ZADOSTNO DOKAZILO ZA UTEMELJENO DOMNEVO O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA PONOVI SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA****(ČLENI 3(1), 5(1) IN 9(2))**

- Uradna izjava zadevne osebe v sodnih ali upravnih postopkih,
- priče, ki lahko potrdijo, da je zadevna oseba prestopila mejo,
- opis mesta in okoliščin, v katerih je bila zadevna oseba prestrežena po vstopu na ozemlje države prosilke, ki ga izdajo pristojni organi te države,
- informacije v zvezi z identiteto in/ali zadrževanjem osebe, ki jih priskrbi mednarodna organizacija (npr. UNHCR),
- poročila/potrditve informacij s strani družinskih članov, sopotnikov itd.,
- izjava zadevne osebe.

## PRILOGA 5

**SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO ZA DOKAZ ALI ZADOSTNO DOKAZILO ZA  
UTEMELJENO DOMNEVO O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA PONOVNI SPREJEM NEKDANJIH  
DRŽAVLJANOV SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE****(ČLENI 3(3), 9(4) IN 9(5))**

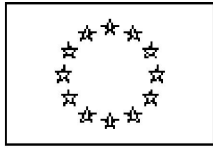
Priloga 5a (dokumenti, ki štejejo za dokaz)

- rojstni listi ali fotokopije rojstnih listov, ki jih je izdala nekdanja Socialistična federativna republika Jugoslavija,
- javni dokumenti, vključno z osebnimi izkaznicami, ali fotokopije javnih dokumentov, ki so jih izdali Srbija, nekdanja Federativna republika Jugoslavija, nekdanja Državna skupnost Srbije in Črne gore ali nekdanja Socialistična federativna republika Jugoslavija, na katerih je naveden kraj rojstva in/ali kraj stalnega prebivališča, kot zahteva člen 3(3).

Priloga 5b (dokumenti, ki štejejo za zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo)

- drugi dokumenti ali potrdila ali fotokopije drugih dokumentov ali potrdil, ki kažejo na kraj rojstva in/ali kraj stalnega prebivališča na ozemlju Srbije,
  - uradna izjava zadevne osebe v sodnih ali upravnih postopkih.
-

PRILOGA 6



[Simbol Republike Srbije]

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
(imenovanje organa prosilca)

(kraj in datum)

Sklic:  
.....

Za:  
.....  
.....  
.....

(imenovanje zaprošenega organa)

POSPEŠENI POSTOPEK

## PROŠNJA ZA PONOVI SPREJEM

na podlagi člena 7 Sporazuma z dne 18. septembra 2007 med Evropsko Skupnostjo in Republiko Srbijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

## A. OSEBNI PODATKI

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Osebni status:  poročen(a)  ovdovel(a)  samski(-a)  ločen(a)

Če je oseba poročena: ime zakonca .....

Imena in starost otrok (če jih oseba ima) .....

.....

.....

.....

8. Zadnji naslov v državi prosilki in zaprošeni državi, če je znan:

.....

## B. OSEBNI PODATKI ZAKONCA (ČE JE USTREZNO)

1. Polno ime (podčrtajte priimek): .....

2. Dekliški priimek: .....

3. Datum in kraj rojstva: .....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Zadnji naslov prebivanja v zaprošeni državi, če je znan

.....

Fotografija

## C. OSEBNI PODATKI OTROK (ČE JE USTREZNO)

1. Polno ime (podčrtajte priimek): .....
2. Datum in kraj rojstva: .....
3. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):  
.....
4. Državljanstvo in jezik:  
.....
5. Podatki o starših (datum in kraj rojstva), če se razlikujejo od podatkov, navedenih pod A in B  
.....

## D. POSEBNE OKOLIŠČINE V ZVEZI S PREMEŠČENCEM

1. Zdravstveno stanje  
(npr. morebitna napotila na posebno zdravstveno oskrbo; latinsko ime morebitne bolezni):  
.....
2. Oznaka posebno nevarne osebe  
(npr. osumljena hudega kaznivega dejanja; nasilno vedenje):  
.....

## E. PRILOŽENA DOKAZNA SREDSTVA

- |                                  |                            |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. ....                          | .....                      |
| (št. potnega lista)              | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je dokument izdal)    | (datum poteka veljavnosti) |
| 2. ....                          | .....                      |
| (št. osebne izkaznice)           | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je dokument izdal)    | (datum poteka veljavnosti) |
| 3. ....                          | .....                      |
| (št. voziškega dovoljenja)       | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je dokument izdal)    | (datum poteka veljavnosti) |
| 4. ....                          | .....                      |
| (št. drugega uradnega dokumenta) | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je dokument izdal)    | (datum poteka veljavnosti) |

## F. PRIPOMBE

.....

.....

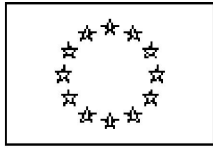
.....

.....

(podpis) (pečat/žig)

\_\_\_\_\_

PRILOGA 7



[simbol Republike Srbije]

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....

(kraj in datum)

(imenovanje organa prosilca)

Sklic:

.....

Za:

.....  
.....  
.....

(imenovanje zaprosenega organa)



VLOGA ZA TRANZIT

na podlagi člena 14 Sporazuma z dne 18. septembra 2007 med Evropsko Skupnostjo in Republiko Srbijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

A. OSEBNI PODATKI

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Vrsta in številka potne listine:

.....



B. TRANZIT

1. Vrsta tranzita

po kopnem  po zraku

2. Končna namembna država .....

3. Morebitne druge države tranzita .....

4. Predlagani mejni prehod, datum, čas premestitve in morebitni spremljevalci

.....

.....

.....

5. Zagotovljen sprejem v katero koli drugo tranzitno državo in v končno namembno državo

(odstavek 2 člena 13)

da  ne

6. Poznavanje katerega koli razloga za zavrnitev tranzita

(odstavek 3 člena 13)

da  ne

C. PRIPOMBE

.....

.....

.....

.....

(podpis) (pečat/žig)

\_\_\_\_\_

### SKUPNA IZJAVA O PONOVNEM VKLJUČEVANJU

Pogodbenici priznavata potrebo po učinkovitem, uspešnem in trajnem socialno-ekonomskem ponovnem vključevanju vrnjenih državljanov Republike Srbije. Potrjujeta svoj namen, da bosta povečali svoja prizadevanja, tudi finančno, za podpiranje ponovnega vključevanja, ob upoštevanju finančne pomoči Skupnosti, ki je na voljo v ta namen.

---

### SKUPNA IZJAVA O ČLENU 2(3) IN ČLENU 4(3)

Pogodbenici sta seznanjeni, da v skladu z zakoni Republike Srbije in držav članic o državljanstvu državljanu Republike Srbije ali Evropske unije ni mogoče odvzeti njegovega državljanstva.

Pogodbenici se strinjata, da se bosta v primeru spremembe tega pravnega položaja pravočasno posvetovali.

---

### SKUPNA IZJAVA O ČLENIH 3 IN 5

Pogodbenici si bosta prizadevali za vrnitev vsakega državljana (državljanke) tretje države, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih zakonskih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na njenih ozemljih, v njegovo (njeno) državo izvora.

---

### IZJAVA REPUBLIKE SRBIJE O DRŽAVLJANSTVU

Republika Srbija navaja, da se v skladu z Zakonom o državljanstvu (Uradni list Republike Srbije, št. 135/04) državljan Republike Srbije ne more odpovedati državljanstvu Republike Srbije, če v času predložitve prošnje za odpoved državljanstva Republike Srbije ne zagotovi dokazov o tem, da mu bo dodeljeno tuje državljanstvo.

---

**SKUPNA IZJAVA GLEDE DANSKE**

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Kraljevine Danske ali državljane Kraljevine Danske. V takih okoliščinah je primerno, da Republika Srbija in Danska skleneta sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.

---

**SKUPNA IZJAVA GLEDE ISLANDIJE IN NORVEŠKE**

Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo ter Islandijo in Norveško, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. V takih okoliščinah je primerno, da Republika Srbija sklene sporazum o ponovnem sprejemu z Islandijo in Norveško z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.

---

**SKUPNA IZJAVA GLEDE ŠVICE**

Pogodbenici sta seznanjeni, da so Evropska unija, Evropska skupnost in Švica podpisale sporazum o pridružitvi Švice k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. Primerno je, da Republika Srbija, ko ta pridružitveni sporazum začne veljati, sklene sporazum o ponovnem sprejemu s Švico z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.

---

## SKLEP SVETA

z dne 8. novembra 2007

## o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

(2007/820/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 63(3)(b) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta <sup>(1)</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Komisija je v imenu Evropske skupnosti izpogajala Sporazum z Bosno in Hercegovino o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja.
- (2) Sporazum je bil v skladu s Sklepom Sveta, sprejetim 18. decembra 2007, v imenu Evropske skupnosti podpisan dne 18. septembra 2007, s pridržkom njegove morebitne poznejše sklenitve.
- (3) Sporazum bi bilo treba odobriti.
- (4) Sporazum ustanavlja Skupni odbor za ponovni sprejem, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za oblikovanje stališča Skupnosti v tem primeru.
- (5) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Združeno kraljestvo sporočilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.
- (6) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Irska sporočila, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.

- (7) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanjo ni zavezujoč in se zanjo ne uporablja –

SKLENIL:

## Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

## Člen 2

Predsednik Sveta pošlje uradno obvestilo iz člena 22(2) Sporazuma <sup>(2)</sup>.

## Člen 3

Komisija zastopa Skupnost v Skupnem odboru za ponovni sprejem, ustanovljenem na podlagi člena 18 Sporazuma.

## Člen 4

Stališče Skupnosti v okviru Skupnega odbora za ponovni sprejem glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 18(5) Sporazuma sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

## Člen 5

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, 8. novembra 2007

Za Svet  
Predsednik  
R. PEREIRA

<sup>(1)</sup> Mnenje z dne 24. oktobra 2007 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

<sup>(2)</sup> Generalni sekretariat Sveta bo v *Uradnem listu Evropske unije* objavil datum začetka veljavnosti Sporazuma.

**SPORAZUM****med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja**

VISOKI POGODBENICI,

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

ter

BOSNA IN HERCEGOVINA, STA SE –

ODLOČENI, da okrepiata svoje sodelovanje za učinkovitejši boj proti nezakonitemu priseljevanju,

V ŽELJI, da bi s tem sporazumom in na podlagi vzajemnosti vzpostavili hitre in učinkovite postopke za identifikacijo ter varno in urejeno vračanje oseb, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Bosne in Hercegovine ali ene od držav članic Evropske unije, in olajšali tranzit takih oseb v duhu sodelovanja,

OB POUČENJU, da ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in odgovornosti Skupnosti, držav članic Evropske unije ter Bosne in Hercegovine, ki izhajajo iz mednarodnega prava in zlasti iz Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950 ter Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951,

OB UPOŠTEVANJU, da določbe tega sporazuma, ki sodi pod naslov IV Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, ne veljajo za Kraljevino Dansko v skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti –

DOGOVORILI:

**Člen 1****Opredelitev pojmov**

V tem sporazumu:

- (a) „pogodbenci“ pomenita Bosno in Hercegovino ter Skupnost;
- (b) „državljan Bosne in Hercegovine“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Bosne in Hercegovine v skladu z njeno nacionalno zakonodajo;
- (c) „državljan države članice“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo države članice, kot je opredeljeno za namene Skupnosti;
- (d) „država članica“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske;
- (e) „državljan tretje države“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo, ki ni državljanstvo Bosne in Hercegovine ali ene od držav članic;
- (f) „oseba brez državljanstva“ pomeni vsako osebo, ki nima nobenega državljanstva;
- (g) „dovoljenje za prebivanje“ pomeni dovoljenje katere koli vrste, ki ga je izdala Bosna in Hercegovina ali ena od držav članic in s katerim je osebi dovoljeno prebivanje na ozemlju zadevne države. Ne vključuje začasnih dovoljenj, s katerimi je osebam dovoljeno ostati na ozemlju zadevne države zaradi obravnavanja prošnje za azil ali prošnje za dovoljenje za prebivanje;
- (h) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga je izdala, ali odločitev, ki jo je sprejela Bosna in Hercegovina ali ena od držav članic, potrebno za vstop ali tranzit preko njenega ozemlja. Ne vključuje letališkega tranzitnega vizuma;
- (i) „država prosilka“ pomeni državo (Bosno in Hercegovino ali eno od držav članic), ki predloži prošnjo za ponovni sprejem na podlagi člena 7 ali vlogo za tranzit na podlagi člena 14 tega sporazuma;
- (j) „zaprošena država“ pomeni državo (Bosno in Hercegovino ali eno od držav članic), na katero je naslovljena prošnja za ponovni sprejem na podlagi člena 7 ali vloga za tranzit na podlagi člena 14 tega sporazuma;
- (k) „pristojni organ“ pomeni vsak nacionalni organ Bosne in Hercegovine ali ene od držav članic, ki mu je zaupano izvajanje tega sporazuma v skladu s členom 19(1)(a) tega sporazuma;
- (l) „tranzit“ pomeni prehod državljana tretje države ali osebe brez državljanstva preko ozemlja zaprosene države med potovanjem iz države prosilke v namembno državo.

## ODDELEK I

## Člen 3

## OBVEZNOSTI PONOVRNEGA SPREJEMA BOSNE IN HERCEGOVINE

## Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

## Člen 2

## Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Bosna in Hercegovina na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da so te osebe državljani Bosne in Hercegovine.

2. Bosna in Hercegovina ponovno sprejme tudi:

— neporočene mladoletne otroke oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v državi članici prosilki,

— zakonce, ki imajo drugo državljanstvo, oseb iz odstavka 1, pod pogojem, da imajo pravico vstopa in prebivanja ali dobijo pravico vstopa in prebivanja na ozemlju Bosne in Hercegovine, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v državi članici prosilki.

3. Bosna in Hercegovina ponovno sprejme tudi osebe, ki jim je bilo po vstopu na ozemlje države članice odvzeto državljanstvo Bosne in Hercegovine ali so se mu odpovedale, razen če je ta država članica vsaj obljubila takim osebam sprejem v državljanstvo.

4. Ko Bosna in Hercegovina ugotovi prošnji za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Bosne in Hercegovine takoj in najpozneje v treh delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo 20 dni. Če zaradi pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Bosne in Hercegovine v 14 koledarskih dneh izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti. Če Bosna in Hercegovina v 14 koledarskih dneh ni izdala nove potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izгона<sup>(1)</sup>.

5. Če ima oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, poleg državljanstva Bosne in Hercegovine tudi državljanstvo tretje države, država članica prosilka upošteva voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, in oseba se ponovno sprejme v državo svoje izbire.

1. Bosna in Hercegovina na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da te osebe

(a) imajo ali so imele ob vstopu veljavni vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala Bosna in Hercegovina, ali

(b) so nezakonito in neposredno vstopile na ozemlje držav članic, zatem ko so se zadrževale na ozemlju ali potovale čez ozemlje Bosne in Hercegovine.

2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če

(a) je bil državljani tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča Bosne in Hercegovine ali

(b) je država članica prosilka izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, razen če

— je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala Bosna in Hercegovina in ima daljše obdobje veljavnosti, ali

— je bil vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala država članica prosilka, pridobljen z uporabo ponarejenih ali prenarajenih listin ali napačne izjave, ali

— oseba ne spoštuje katerega koli pogoja, povezanega z vizumom.

3. Bosna in Hercegovina na prošnjo države članice ponovno sprejme tudi nekdanje državljane Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki niso pridobili nobenega drugega državljanstva ter katerih kraj rojstva in kraj stalnega prebivališča na dan 6. aprila 1992 sta bila na ozemlju Bosne in Hercegovine.

4. Ko Bosna in Hercegovina ugotovi prošnji za ponovni sprejem, država članica prosilka osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, izda standardno potno listino EU za namene izгона<sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> V skladu z obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994.

## ODDELEK II

## OBVEZNOSTI PONOVRNEGA SPREJEMA SKUPNOSTI

## Člen 4

## Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Država članica na prošnjo Bosne in Hercegovine in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Bosne in Hercegovine, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da so te osebe državljani zadevne države članice.

2. Država članica ponovno sprejme tudi:

— neporočene mladoletne otroke oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v Bosni in Hercegovini,

— zakonce, ki imajo drugo državljanstvo, oseb iz odstavka 1, pod pogojem, da imajo pravico vstopa in prebivanja ali dobijo pravico vstopa in prebivanja na ozemlju zaprosene države članice, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v Bosni in Hercegovini.

3. Država članica ponovno sprejme tudi osebe, ki jim je bilo po vstopu na ozemlje Bosne in Hercegovine odvzeto državljanstvo države članice ali so se mu odpovedale, razen če je Bosna in Hercegovina vsaj obljubila takim osebam sprejem v državljanstvo.

4. Ko zaprosena država članica ugotovi prošnji za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo te države članice takoj in najpozneje v treh delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo najmanj treh mesecev. Če zaradi pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo zadevne države članice v 14 koledarskih dneh izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti.

5. Če ima oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, poleg državljanstva zaprosene države članice tudi državljanstvo tretje države, Bosna in Hercegovina upošteva voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, in oseba se ponovno sprejme v državo svoje izbire.

## Člen 5

## Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Država članica na prošnjo Bosne in Hercegovine in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez

državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Bosne in Hercegovine, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil za utemeljeno domnevo, da te osebe:

(a) imajo ali so imele ob vstopu veljavni vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država članica, ali

(b) so nezakonito in neposredno vstopile na ozemlje Bosne in Hercegovine, zatem ko so se zadrževale na ozemlju ali potovale čez ozemlje zaprosene države članice.

2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če

(a) je bil državljan tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča zaprosene države članice ali

(b) je Bosna in Hercegovina izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, razen če

— je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država članica in ima daljše obdobje veljavnosti, ali

— je bil vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala Bosna in Hercegovina, pridobljen z uporabo ponarejenih ali prenarejenih listin ali napačne izjave ali

— oseba ne spoštuje katerega koli pogoja, povezanega z vizumom.

3. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 velja za državo članico, ki je izdala vizum ali dovoljenje za prebivanje. Če sta vizum ali dovoljenje za prebivanje izdali dve ali več držav članic, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument z daljšim obdobjem veljavnosti ali, če je enemu ali več takim dokumentom veljavnost že potekla, dokument, ki je še vedno veljaven. Če je veljavnost potekla že vsem dokumentom, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument, katerega obdobje veljavnosti je poteklo nazadnje. Če ni na voljo nobenega takšnega dokumenta, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, iz katere je oseba nazadnje izstopila.

4. Ko država članica ugotovi prošnji za ponovni sprejem, Bosna in Hercegovina osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, izda potno listino, potrebno za njeno vrnitev.

## ODDELEK III

## POSTOPEK PONOVNEGA SPREJEMA

## Člen 6

## Načela

1. Ob upoštevanju odstavka 2 vsaka premestitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti na podlagi ene od obveznosti iz členov 2 do 5 tega sporazuma, zahteva predložitev prošnje za ponovni sprejem pristojnemu organu zaprosene države.

2. Prošnja za ponovni sprejem ni potrebna, če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik veljavne potne listine ali osebne izkaznice in po potrebi tudi veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje zaprosene države.

## Člen 7

## Prošnja za ponovni sprejem

1. Prošnja za ponovni sprejem mora, kolikor je to mogoče, vsebovati naslednje informacije:

- (a) podatke osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti (npr. imena, priimki, datum rojstva in – po možnosti – kraj rojstva ter zadnji kraj prebivanja), in, kjer je ustrezno, podatke o neporočenih mladoletnih otrocih in/ali zakoncih;
- (b) navedbo dokazil, na podlagi katerih se bo dokazalo ali utemeljeno domnevalo državljanstvo, tranzit, pogoji za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva ter nezakonit vstop in prebivanje;
- (c) fotografijo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti.

2. Prošnja za ponovni sprejem vsebuje, kolikor je to mogoče, tudi naslednje informacije:

- (a) izjavo, ki navaja, da bo oseba, ki jo je treba premestiti, morda potrebovala pomoč ali oskrbo, če se je zadevna oseba izrecno strinjala z izjavo;
- (b) vsak drug zaščitni ali varnostni ukrep ali informacije o zdravju osebe, ki bi lahko bili potrebni pri posamični premestitvi.

3. Enotni obrazec, ki se uporabi za prošnje za ponovni sprejem, je priložen kot Priloga 6 k temu sporazumu.

## Člen 8

## Dokazna sredstva o državljanstvu

1. Dokaz o državljanstvu v skladu s členom 2(1) in členom 4(1) se lahko zagotovi zlasti z dokumenti iz Priloge 1 k temu sporazumu, tudi če je njihova veljavnost potekla. Če so predloženi takšni dokumenti, države članice ter Bosna in Hercegovina

vzajemno priznajo državljanstvo, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe. Državljanstva ni mogoče dokazovati s ponarejenimi dokumenti.

2. Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o državljanstvu v skladu s členom 2(1) in členom 4(1) se lahko zagotovi zlasti z dokumenti iz Priloge 2 k temu sporazumu, tudi če je njihova veljavnost že potekla. Če so takšni dokumenti predloženi, države članice ter Bosna in Hercegovina štejejo, da je državljanstvo ugotovljeno, razen če lahko dokažejo nasprotno. Ponarejeni dokumenti ne morejo biti zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o državljanstvu.

3. Če ni mogoče predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 1 ali 2, pristojna diplomatska in konzularna predstavništva zadevne zaprosene države na zahtevo in brez nepotrebnega odlašanja najpozneje v treh delovnih dneh od dneva zaprosila uredijo vse potrebno za razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti, da se ugotovi njeno državljanstvo.

## Člen 9

## Dokazna sredstva v zvezi z državljani tretjih držav in osebami brez državljanstva

1. Dokaz o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretje države in oseb brez državljanstva, določenih v členu 3(1) in členu 5(1), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 3 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Države članice ter Bosna in Hercegovina vzajemno priznajo vsak tak dokaz, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe.

2. Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretje države in oseb brez državljanstva, določenih v členu 3(1) in členu 5(1), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 4 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Če so takšna zadostna dokazila za utemeljeno domnevo predložena, države članice ter Bosna in Hercegovina štejejo, da so pogoji izpolnjeni, razen če lahko dokažejo nasprotno.

3. Nezakonit vstop, prisotnost ali prebivanje se ugotovi s potnimi listinami zadevne osebe, v katerih ni zahtevanega vizuma ali dovoljenja za prebivanje na ozemlju države prosilke. Izjava države prosilke, da se je za zadevno osebo ugotovilo, da nima potrebnih potnih listin, vizuma ali dovoljenja za prebivanje, je prav tako zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o nezakonitem vstopu, prisotnosti ali prebivanju.

4. Dokaz o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem nekdanjih državljanov Socialistične federativne republike Jugoslavije, določenih v členu 3(3), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 5a k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Bosna in Hercegovina prizna vsak tak dokaz, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe.



5. Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem nekdanjih državljanov Socialistične federativne republike Jugoslavije, določenih v členu 3(3), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 5b k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Če so takšna zadostna dokazila za utemeljeno domnevo predložena, Bosna in Hercegovina šteje, da so pogoji izpolnjeni, razen če lahko dokaže nasprotno.

6. Če ni mogoče predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 5a in Priloge 5b, pristojna diplomatska in konzularna predstavništva Bosne in Hercegovine na zahtevo in brez nepotrebnega odlašanja ali najpozneje v 3 delovnih dneh od dneva zaprosila uredijo vse potrebno za razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti, da se ugotovi njeno državljanstvo.

#### Člen 10

##### Roki

1. Prošnjo za ponovni sprejem je treba predložiti pristojnemu organu zaprosene države v roku največ enega leta od datuma, ko je pristojni organ države prosilke izvedel, da državljan tretje države ali oseba brez državljanstva ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje. Če prošnja zaradi pravnih ali dejanskih ovir ne more biti predložena pravočasno, se rok na zahtevo države prosilke podaljša, vendar samo do prenehanja ovir.

2. Na prošnjo za ponovni sprejem je treba v vseh primerih odgovoriti pisno v 10 koledarskih dneh. Ta rok začne teči z datumom prejema prošnje za ponovni sprejem. Če v tem roku ni bilo odgovora, se šteje, da je bila premestitev dogovorjena.

3. Če zaradi pravnih ali dejanskih ovir na prošnjo ni mogoče odgovoriti v desetih koledarskih dneh, se lahko ta rok na podlagi ustrežno utemeljene zahteve podaljša za največ šest koledarskih dni. Če v tem podaljšanem roku ni bilo odgovora, se šteje, da je bila premestitev odobrena.

4. Zavrnitev prošnje za ponovni sprejem mora biti obrazložena.

5. Po tem, ko je dano soglasje, ali, kjer je primerno, po poteku roka, določenega v odstavku 2, se zadevna oseba premesti v treh mesecih. Na zahtevo države prosilke se ta rok lahko podaljša za obdobje, ki je potrebno za odpravo pravnih ali praktičnih ovir.

#### Člen 11

##### Načini premestitve in vrste prevoza

1. Pred vrnitvijo osebe se pristojni organi Bosne in Hercegovine ter zadevne države članice vnaprej pisno dogovorijo o datumu premestitve, mestu vstopa, morebitnih spremljevalcih in drugih informacijah v zvezi s premestitvijo.

2. Prevoz lahko poteka po zraku, morju ali kopnem. Vračanje po zraku ni omejeno na uporabo nacionalnih prevoznikov Bosne in Hercegovine ali držav članic in se lahko izvede z uporabo rednega ali čarterskega poleta. V primeru vrnitve s spremstvom taki spremljevalci niso omejeni na pooblaščen osebe države prosilke, pod pogojem, da so pooblaščen osebe iz Bosne in Hercegovine ali katere od držav članic.

#### Člen 12

##### Ponovni sprejem v zmoti

Država prosilka sprejme nazaj vsako osebo, ki jo je zaprosena država ponovno sprejela, če se v treh mesecih po premestitvi zadevne osebe ugotovi, da niso izpolnjene zahteve iz členov 2 do 5 tega sporazuma.

V takih primerih se smiselno uporabijo postopkovne določbe tega sporazuma in zaprosena država sporoči tudi vse razpoložljive informacije glede dejanske identitete in državljanstva osebe, ki bo sprejeta nazaj.

#### ODDELEK IV

##### TRANZIT

#### Člen 13

##### Načela

1. Države članice ter Bosna in Hercegovina si prizadevajo omejiti tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva na primere, ko teh oseb ni mogoče vrniti neposredno v namembno državo.

2. Bosna in Hercegovina dovoli tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva država članica, država članica pa odobri tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva Bosna in Hercegovina, če sta zagotovljena nadaljnje potovanje v morebitne druge države tranzita in ponovni sprejem s strani namembne države.

3. Bosna in Hercegovina ali država članica lahko zavrne tranzit,

(a) če državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v namembni državi ali drugi državi tranzita resno grozi mučenje, nečloveško ali ponižujoče ravnanje ali kaznovanje ali smrtna kazen ali preganjanje zaradi rase, veroizpovedi, državljanstva, pripadnosti določeni družbeni skupini ali zaradi političnega prepričanja ali

(b) če bo državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v zaproseni državi ali drugi državi tranzita izrečena kazenska sankcija ali

(c) zaradi javnega zdravja, notranje varnosti, javnega reda ali drugih nacionalnih interesov zaprosene države.

4. Bosna in Hercegovina ali država članica lahko prekličeta vsako izdano dovoljenje, če se naknadno pojavijo ali odkrijejo okoliščine iz odstavka 3, ki ovirajo tranzit, ali če nadaljnje potovanje v morebitne države tranzita ali ponovni sprejem s strani namembne države nista več zagotovljena. V tem primeru država prosilka po potrebi in nemudoma sprejme nazaj državljan tretje države ali osebo brez državljanstva.

#### Člen 14

##### Tranzitni postopek

1. Vloga za tranzit se pisno predloži pristojnemu organu zaprosene države in vsebuje naslednje informacije:

- (a) vrsto tranzita (po zraku, morju ali kopnem), morebitne druge države tranzita in predvideni končni namembni kraj;
- (b) podatke o zadevni osebi (npr. ime, priimek, dekliški priimek, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias, datum rojstva, spol in – kjer je mogoče – kraj rojstva, državljanstvo, jezik, vrsto in številko potne listine);
- (c) predvideno mesto vstopa, čas premestitve in morebitno uporabo spremljevalcev;
- (d) izjavo, da so po mnenju države prosilke izpolnjeni pogoji iz člena 13(2) in da ni znanih razlogov za zavrnitev v skladu s členom 13(3).

Enotni obrazec, ki se uporabi za vloge za tranzit, je priložen kot Priloga 7 k temu sporazumu.

2. Zaprošena država v 5 koledarskih dneh pisno obvesti državo prosilko o sprejemu, pri čemer potrdi mesto vstopa in predvideni čas sprejema, ali pa jo obvesti o zavrnitvi sprejema in o razlogih za tako zavrnitev.

3. Če tranzit poteka po zraku, oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, in morebitni spremljevalci ne potrebujejo letališkega tranzitnega vizuma.

4. Pristojni organi zaprosene države z medsebojnimi posvetovanji pomagajo pri tranzitu, predvsem z nadzorom zadevnih oseb in zagotovitvijo za ta namen primerne opreme.

#### ODDELEK V

##### STROŠKI

#### Člen 15

##### Stroški prevoza in tranzita

Brez poseganja v pravico pristojnih organov, da stroške, povezane s ponovnim sprejemom, izterjajo od osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, ali od tretje osebe, nosi vse stroške prevoza, nastale

v zvezi s ponovnim sprejemom in tranzitom po tem sporazumu do meje končne namembne države, država prosilka.

#### ODDELEK VI

##### VARSTVO PODATKOV IN KLAUZULA O NEVPLIVANJU

#### Člen 16

##### Varstvo podatkov

Osební podatki se sporočajo samo, če je tako sporočanje potrebno, da pristojni organi Bosne in Hercegovine ali države članice izvajajo ta sporazum. Za obdelavo ali ravnanje z osebnimi podatki v posameznem primeru veljajo domača zakonodaja Bosne in Hercegovine ter, če je nadzorni organ pristojni organ države članice, določbe Direktive 95/46/ES <sup>(1)</sup> in nacionalne zakonodaje te države članice, sprejete na podlagi te direktive. Poleg tega veljajo naslednja načela:

- (a) osebni podatki morajo biti obdelani pošteno in zakonito;
- (b) osebni podatki morajo biti zbrani za določene, izrecne in upravičene namene izvajanja tega sporazuma in jih niti organ, ki jih sporoči, niti organ prejemnik ne smeta dodatno obdelati na način, ki ni združljiv s tem namenom;
- (c) osebni podatki morajo biti primerni, ustrezni in ne smejo presegati namena, za katerega se zbirajo in/ali dodatno obdelujejo; zlasti lahko sporočeni osebni podatki zadevajo le naslednje:
  - podatke o osebi, ki jo je treba premestiti (npr. imena, priimki, vsa prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias, spol, osebni status, datum in kraj rojstva, sedanje in vsa prejšnja državljanstva),
  - potni list, osebno izkaznico ali vozniško dovoljenje (številka, obdobje veljavnosti, datum izdaje, organ, ki je dokument izdal, kraj izdaje),
  - postanke in načrt poti,
  - druge informacije, ki so potrebne za identifikacijo osebe, ki jo je treba premestiti, ali za proučitev zahtev za ponovni sprejem v skladu s tem sporazumom;

<sup>(1)</sup> Direktiva Evropskega parlamenta in Sveta 95/46/ES z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov (UL L 281, 23.11.1995, str. 31).

- (d) osebni podatki morajo biti točni in po potrebi posodobljeni;
- (e) osebni podatki morajo biti shranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo posameznikov, na katere se nanašajo, le toliko časa, kolikor je potrebno za namene, za katere so bili zbrani ali za katere se dodatno obdelujejo;
- (f) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik izvedeta vse razumne ukrepe, da zagotovita, če je to primerno, popravek, izbris ali blokiranje osebnih podatkov, če njihova obdelava ni v skladu z določbami tega člena, zlasti če podatki niso primerni, ustrezni, točni ali če presegajo namen obdelave. To vključuje uradno obvestilo drugi pogodbenici o vsakem popravku, izbrisu ali blokiranju;
- (g) organ prejemnik na zahtevo obvesti organ, ki sporoča osebne podatke, o uporabi sporočenih podatkov in tako pridobljenih rezultatih;
- (h) osebni podatki se lahko sporočijo samo pristojnim organom. Nadaljnje sporočanje drugim organom zahteva predhodno soglasje organa, ki sporoča osebne podatke;
- (i) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik morata voditi pisno evidenco o sporočanju in prejemanju osebnih podatkov.

#### Člen 17

##### Klavzula o nevplivanju

1. Ta sporazum ne vpliva na pravice, obveznosti in odgovornosti Skupnosti, držav članic ter Bosne in Hercegovine, ki izhajajo iz mednarodnega prava in zlasti iz

- Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951, kakor je bila spremenjena s Protokolom o statusu beguncev z dne 31. januarja 1967,
- mednarodnih konvencij, ki določajo državo, odgovorno za obravnavo vloženih prošenj za azil,
- Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950,
- Konvencije proti mučenju in drugim krutim, nečloveškim ali poniževalnim kaznim ali ravnanju z dne 10. decembra 1984,
- mednarodnih konvencij o izročitvi in tranzitu,
- večstranskih mednarodnih konvencij in sporazumov o ponovnem sprejemu tujih državljanov.

2. Nobena določba tega sporazuma ne preprečuje vrnitve osebe v okviru drugih formalnih ali neformalnih dogovorov.

#### ODDELEK VII

##### IZVAJANJE IN UPORABA

#### Člen 18

##### Skupni odbor za ponovni sprejem

1. Pogodbenici druga drugi zagotavljata pomoč glede uporabe in razlage tega sporazuma. V ta namen ustanovita Skupni odbor za ponovni sprejem (v nadaljnjem besedilu „Odbor“), katerega naloge so predvsem:

- (a) spremljati uporabo tega sporazuma;
- (b) odločati o izvedbenih postopkih, potrebnih za enotno uporabo tega sporazuma;
- (c) redno izmenjevati informacije o protokolih o izvajanju, ki jih sestavijo posamezne države članice ter Bosna in Hercegovina v skladu s členom 19;
- (d) priporočati spremembe tega sporazuma in njegovih prilog.

2. Odločitve Odbora so za pogodbenice zavezujoče.

3. Odbor sestavljajo predstavniki Skupnosti ter Bosne in Hercegovine; Skupnost zastopa Komisija.

4. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic.

5. Odbor sprejme svoj poslovnik.

#### Člen 19

##### Protokoli o izvajanju

1. Na zahtevo države članice ali Bosne in Hercegovine Bosna in Hercegovina ter država članica sestavita protokol o izvajanju, ki določa pravila o

- (a) imenovanju pristojnih organov, mestih mejnih prehodov in izmenjavi podatkov o kontaktnih točkah;
- (b) pogojih za vrnitve s spremstvom, vključno s tranzitom državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva s spremstvom;
- (c) sredstvih in dokumentih poleg tistih iz prilog 1 do 5 k temu sporazumu.

2. Protokoli o izvajanju iz odstavka 1 začnejo veljati šele po tem, ko je o njih uradno obveščen Odbor za ponovni sprejem iz člena 18.

3. Bosna in Hercegovina pristaja na uporabo vseh določb protokola o izvajanju, sestavljenega z eno državo članico, tudi v razmerjih z vsako drugo državo članico na zahtevo slednje.

#### Člen 20

#### **Razmerje do dvostranskih sporazumov ali dogovorov držav članic o ponovnem sprejemu**

Določbe tega sporazuma imajo prednost pred določbami vseh dvostranskih sporazumov ali dogovorov o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, ki so v skladu s členom 19 bili sklenjeni ali se lahko sklenejo med posameznimi državami članicami ter Bosno in Hercegovino, če so določbe takih sporazumov ali dogovorov nezdržljive z določbami tega sporazuma.

#### ODDELEK VIII

#### **KONČNE DOLOČBE**

#### Člen 21

#### **Ozemeljska uporaba**

1. Ob upoštevanju odstavka 2 se ta sporazum uporablja za ozemlje, na katerem se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter ozemlje Bosne in Hercegovine.

2. Ta sporazum se ne uporablja na ozemlju Kraljevine Danske.

#### Člen 22

#### **Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved**

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki.

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku postopkov iz odstavka 1.

3. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

4. Vsaka pogodbenica lahko z uradnim obvestilom drugi pogodbenici in po predhodnem posvetovanju z Odborom iz člena 18 v celoti ali delno začasno odloži izvajanje tega sporazuma za državljane tretjih držav in osebe brez državljanstva zaradi varnosti, zaščite javnega reda ali javnega zdravja. Odložitev izvajanja začne veljati drugi dan po datumu takega uradnega obvestila.

5. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati šest mesecev po datumu takega uradnega obvestila.

#### Člen 23

#### **Priloge**

Priloge 1 do 7 so sestavni del tega sporazuma.

V Bruslju dne osemnajstega septembra leta dva tisoč in sedem, v dvojniku v vseh uradnih jezikih pogodbenic, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunitá Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Za Evropsku zajednicu  
 За Европску заједницу  
 Za Evropsku zajednicu



За Босна и Херцеговина  
 Por Bosnia y Herzegovina  
 Za Bosnu a Hercegovinu  
 For Bosnien-Herzegovina  
 Für Bosnien und Herzegowina  
 Bosnia ja Hertsegoviina nimel  
 Για τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη  
 For Bosnia and Herzegovina  
 Pour la Bosnie-et-Herzégovine  
 Per la Bosnia-Erzegovina  
 Bosnijas ir Hercegovinos vardu  
 Bosnijas un Hercegovinas vārdā  
 Bosznia és Hercegovina részéről  
 Ghall-Božnja u Herzegovina  
 Voor Bosnië en Herzegovina  
 W imieniu Bośni i Hercegowiny  
 Pela Bósnia e Herzegovina  
 Pentru Bosnia și Herțegovina  
 Za Bosnu a Hercegovinu  
 Za Bosno in Hercegovino  
 Bosnia ja Hertsegovinan puolesta  
 För Bosnien och Herzegovina  
 Za Bosnu i Hercegovinu  
 За Босну и Херцеговину  
 Za Bosnu i Hercegovinu



## PRILOGA 1

**SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KATERIH PREDLOŽITEV ŠTEJE ZA DOKAZ O DRŽAVLJANSTVU  
(ČLENI 2(1), 4(1) IN 8(1))**

- Potni listi ali potne listine katere koli vrste (nacionalni potni listi, diplomatski potni listi, službeni potni listi, skupinski potni listi in nadomestni potni listi, vključno s potnimi listi otrok),
- osebne izkaznice katere koli vrste (vključno z začasnimi osebnimi izkaznicami in vojaškimi osebnimi izkaznicami),
- pomorske knjižice in službene izkaznice kapitanov,
- potrdila o državljanstvu in drugi uradni dokumenti, podprti z dodatnim uradnim dokumentom, v katerem je vključena fotografija, ki omenjajo ali jasno navajajo državljanstvo.

---

## PRILOGA 2

**SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KATERIH PREDLOŽITEV ŠTEJE ZA ZADOSTNO  
DOKAZILO ZA UTEMELJENO DOMNEVO O DRŽAVLJANSTVU  
(ČLENI 2(1), 4(1) IN 8(2))**

- Fotokopije vseh dokumentov, naštetih v Prilogi 1 k temu sporazumu,
- vozniška dovoljenja ali fotokopije vozniških dovoljenj,
- rojstni listi ali fotokopije rojstnih listov,
- službene izkaznice ali fotokopije službenih izkaznic,
- izjave prič,
- izjave zadevne osebe in jezik, ki ga ta oseba govori, vključno z rezultatom uradnega testa,
- vsak drug dokument, ki lahko pomaga določiti državljanstvo zadevne osebe.

---

## PRILOGA 3

**SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO ZA DOKAZ O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA PONOVI SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA****(ČLENI 3(1), 5(1) IN 9(1))**

- Vstopni/izstopni žig ali podoben zaznamek v potni listini zadevne osebe ali drug dokaz o vstopu/izstopu (npr. fotografski),
- dokumenti, potrdila in računi vseh vrst (npr. hotelski računi, kartice naročanja pri zdravnikih/zobozdravnikih, vstopne kartice za zasebne/javne institucije, pogodbe o najemu vozil, izpiski kreditnih kartic itd.), ki jasno kažejo, da se je zadevna oseba zadrževala na ozemlju zaprosene države,
- vozovnice, izdane na ime zadevne osebe, in/ali seznam potnikov za potovanja z letalom, vlakom, avtobusom ali ladjo, ki kažejo na prisotnost in pot zadevne osebe na ozemlju zaprosene države,
- informacije, ki kažejo na to, da je zadevna oseba uporabila kurirske storitve ali storitve potovalne agencije,
- uradne izjave, zlasti osebja mejnega organa in drugih prič, ki lahko potrdijo, da je zadevna oseba prestopila mejo,
- uradna izjava zadevne osebe v sodnih ali upravnih postopkih.

## PRILOGA 4

**SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO ZA ZADOSTNO DOKAZILO ZA UTEMELJENO DOMNEVO O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA PONOVI SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA****(ČLENI 3(1), 5(1) IN 9(2))**

- Opis mesta in okoliščin, v katerih je bila zadevna oseba prestrežena po vstopu na ozemlje države prosilke, ki ga izdajo pristojni organi te države,
- informacije v zvezi z identiteto in/ali bivanjem osebe, ki jih priskrbi mednarodna organizacija (npr. UNHCR),
- poročila/potrditve informacij s strani družinskih članov, sopotnikov itd.,
- izjava zadevne osebe.

## PRILOGA 5

**SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO ZA DOKAZ ALI ZADOSTNO DOKAZILO ZA  
UTEMELJENO DOMNEVO O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA PONOVNI SPREJEM NEKDANJIH  
DRŽAVLJANOV SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE****(ČLENI 3(3), 9(4) IN 9(5))**

Priloga 5a (dokumenti, ki štejejo za dokaz)

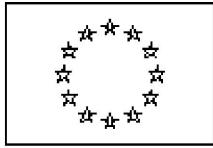
- Rojstni listi ali fotokopije rojstnih listov, ki jih je izdala nekdanja Socialistična federativna republika Jugoslavija,
- javni dokumenti ali fotokopije javnih dokumentov, ki sta jih izdali Bosna in Hercegovina ali nekdanja Socialistična federativna republika Jugoslavija, na katerih je naveden kraj rojstva in/ali kraj stalnega prebivališča, kot zahteva člen 3(3).

Priloga 5b (dokumenti, ki štejejo za zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo)

- Drugi dokumenti ali potrdila ali fotokopije drugih dokumentov ali potrdil, ki kažejo na kraj rojstva na ozemlju Bosne in Hercegovine,
  - uradna izjava zadevne osebe v sodnih ali upravnih postopkih.
-



PRILOGA 6



[Simbol Bosne in Hercegovine]

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
(imenovanje organa prosilca)

(kraj in datum)

Sklic:  
.....

Za:  
.....  
.....  
.....  
(imenovanje zaprosenega organa)

## PROŠNJA ZA PONOVI SPREJEM

na podlagi člena 7 Sporazuma z dne 18. septembra 2007 med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

## A. OSEBNI PODATKI

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Osebni status:  poročen(a)  ovdovel(a)  samski(-a)  ločen(a)

Če je oseba poročena: ime zakonca .....

Imena in starost otrok (če jih oseba ima) .....

.....

.....

.....

8. Zadnji naslov v državi prosilki:

.....

## B. OSEBNI PODATKI ZAKONCA (ČE JE USTREZNO)

1. Polno ime (podčrtajte priimek): .....

2. Dekliški priimek: .....

3. Datum in kraj rojstva: .....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....



## C. OSEBNI PODATKI OTROK (ČE JE USTREZNO)

1. Polno ime (podčrtajte priimek): .....
2. Datum in kraj rojstva: .....
3. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):  
.....
4. Državljanstvo in jezik:  
.....

## D. POSEBNE OKOLIŠČINE V ZVEZI S PREMEŠČENCEM

1. Zdravstveno stanje  
(npr. morebitna napotila na posebno zdravstveno oskrbo; latinsko ime nalezljive bolezni):  
.....
2. Oznaka posebno nevarne osebe  
(npr. osumljena hudega kaznivega dejanja; nasilno vedenje):  
.....

## E. PRILOŽENA DOKAZNA SREDSTVA

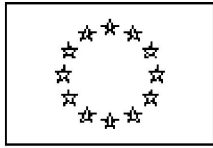
- |                                  |                            |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. ....                          | .....                      |
| (št. potnega lista)              | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je listino izdal)     | (datum poteka veljavnosti) |
| 2. ....                          | .....                      |
| (št. osebne izkaznice)           | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je listino izdal)     | (datum poteka veljavnosti) |
| 3. ....                          | .....                      |
| (št. voznškega dovoljenja)       | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je listino izdal)     | (datum poteka veljavnosti) |
| 4. ....                          | .....                      |
| (št. drugega uradnega dokumenta) | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je listino izdal)     | (datum poteka veljavnosti) |

## F. PRIPOMBE

.....  
.....  
.....  
.....

(podpis) (pečat/žig)

PRILOGA 7



[Simbol Bosne in Hercegovine]

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
(imenovanje organa prosilca)

(kraj in datum)

Sklic

.....

Za

.....  
.....  
.....

(imenovanje zaprosenega organa)

## VLOGA ZA TRANZIT

na podlagi člena 14 Sporazuma z dne 18. septembra 2007 med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

## A. OSEBNI PODATKI

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Vrsta in številka potne listine:

.....



## B. TRANZIT

1. Vrsta tranzita

po zraku       po morju       po kopnem

2. Končna namembna država .....

3. Morebitne druge države tranzita .....

4. Predlagani mejni prehod, datum, čas premestitve in morebitni spremljevalc

.....

.....

.....

5. Zagotovljen sprejem v katero koli drugo tranzitno državo in v končno namembno državo

(odstavek 2 člena 13)

da       ne

6. Poznavanje katerega koli razloga za zavrnitev tranzita

(odstavek 3 člena 13)

da       ne

## C. PRIPOMBE

.....

.....

.....

.....

(podpis) (pečat/žig)

\_\_\_\_\_

**SKUPNA IZJAVA O ČLENIH 3 IN 5**

Pogodbenici si bosta prizadevali za vrnitev vsakega državljana tretje države, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih zakonskih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na njenih ozemljih, v njegovo državo izvora.

---

**SKUPNA IZJAVA GLEDE DANSKE**

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Kraljevine Danske ali državljane Kraljevine Danske. V takih okoliščinah je primerno, da Bosna in Hercegovina ter Danska skleneta sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.

---

**SKUPNA IZJAVA GLEDE ISLANDIJE IN NORVEŠKE**

Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo ter Islandijo in Norveško, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. V takih okoliščinah je primerno, da Bosna in Hercegovina sklene sporazum o ponovnem sprejemu z Islandijo in Norveško z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.

---

**SKUPNA IZJAVA GLEDE ŠVICE**

Pogodbenici sta seznanjeni, da so Evropska unija, Evropska skupnost in Švica podpisale sporazum o pridružitvi Švice k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. Primerno je, da Bosna in Hercegovina, ko ta pridružitveni sporazum začne veljati, sklene sporazum o ponovnem sprejemu s Švico z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.

---

## SKLEP SVETA

z dne 8. novembra 2007

## o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Albanijo o poenostavitvi izdajanja vizumov

(2007/821/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti ter zlasti člena 62(2)(b)(i) in (ii) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta <sup>(1)</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Komisija se je v imenu Evropske skupnosti pogajala o Sporazumu z Republiko Albanijo o poenostavitvi izdajanja vizumov.
- (2) Sporazum je bil v imenu Evropske skupnosti podpisan dne 18. septembra 2007 s pridržkom njegove morebitne poznejše sklenitve v skladu s Sklepom Sveta, sprejetim 18. septembra 2007.
- (3) Sporazum bi bilo treba odobriti.
- (4) S Sporazumom je ustanovljen Skupni odbor za upravljanje Sporazuma, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za sprejemanje stališča Skupnosti v tem primeru.
- (5) V skladu s Protokolom o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokolom o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije, kakor sta priložena Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Združeno kraljestvo in Irska ne sodelujeta pri sprejetju tega sklepa, ki zanju ni zavezujoč niti se v njiju ne uporablja.

- (6) V skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanj ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

SKLENIL:

## Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Albanijo o poenostavitvi izdajanja vizumov se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

## Člen 2

Predsednik Sveta da uradno obvestilo iz člena 14(1) Sporazuma <sup>(2)</sup>.

## Člen 3

Komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic, zastopa Skupnost v Skupnem odboru strokovnjakov, ustanovljenem s členom 12 Sporazuma.

## Člen 4

Stališče Skupnosti v okviru Skupnega odbora strokovnjakov glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 12(4) Sporazuma sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

## Člen 5

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, 8. novembra 2007

Za Svet  
Predsednik  
R. PEREIRA

<sup>(1)</sup> Mnenje z dne 24. oktobra 2007 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

<sup>(2)</sup> Generalni sekretariat Sveta bo v *Uradnem listu Evropske unije* objavil datum začetka veljavnosti Sporazuma.

**SPORAZUM**  
**med Evropsko skupnostjo in Republiko Albanijo o poenostavitvi izdajanja vizumov**

EVROPSKA SKUPNOST,

v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in

REPUBLIKA ALBANIJA,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“, STA SE –

ob upoštevanju Stabilizacijsko-pridružitvenega sporazuma (SPS) med Evropsko skupnostjo in Republiko Albanijo, ki je bil podpisan 12. junija 2006 in trenutno ureja odnose z Republiko Albanijo,

potrjujoč namen tesnega sodelovanja v okviru obstoječih struktur SPS za liberalizacijo vizumskega režima med Republiko Albanijo in Evropsko unijo v skladu s sklepi solunskega vrha med EU in državami zahodnega Balkana, ki je potekal 21. junija 2003,

v želji, da kot prvi konkretni korak v smeri režima potovanja brez vizumov s poenostavitvijo izdajanja vizumov državljanom Republike Albanije spodbujata stike med ljudmi, kar je pomemben pogoj za stabilen razvoj gospodarskih, humanitarnih, kulturnih, znanstvenih in drugih vezi,

ob upoštevanju, da so državljani EU od 4. avgusta 2000 izvzeti iz vizumske obveznosti, kadar potujejo v Republiko Albanijo za največ 90 dni v obdobju 180 dni ali so v tranzitu preko ozemlja Republike Albanije,

ob priznavanju, da bi se v primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU s strani Republike Albanije enake poenostavitve, kot so po tem sporazumu dodeljene državljanom Republike Albanije, na podlagi vzajemnosti avtomatično uporabljale za državljane EU,

ob priznavanju, da poenostavitev vizumskih postopkov ne bi smela privedi do nezakonitega priseljevanja, ter ob posvečanju posebne pozornosti varnosti in ponovnemu sprejemu,

ob upoštevanju začetka veljavnosti Sporazuma med Republiko Albanijo in Evropsko skupnostjo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja,

ob upoštevanju Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokola o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije, ki sta priložena Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter potrjujoč, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Združeno kraljestvo in Irsko,

ob upoštevanju Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter potrjujoč, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Kraljevino Dansko –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

*Člen 1*

**Namen in področje uporabe**

1. Namen tega sporazuma je poenostaviti izdajanje vizumov za načrtovano bivanje za največ 90 dni v obdobju 180 dni za državljane Republike Albanije.

2. V primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU ali nekatere kategorije državljanov EU s strani Republike Albanije se enake poenostavitve, kot so po tem sporazumu

dodeljene državljanom Republike Albanije, na podlagi vzajemnosti avtomatično uporabljajo za zadevne državljane EU.

*Člen 2*

**Splošna določba**

1. Poenostavitve vizumskih postopkov, določene v tem sporazumu, se za državljane Republike Albanije uporabljajo samo, če ti niso izvzeti iz vizumske obveznosti z zakoni in drugimi predpisi Skupnosti ali držav članic, s tem sporazumom ali drugimi mednarodnimi sporazumi.



2. Nacionalno pravo Republike Albanije, držav članic ali Skupnosti se uporablja za zadeve, ki jih določbe tega sporazuma ne zajemajo, kot na primer za zavrnitev izdaje vizuma, za priznanje potnih listin, za dokazila o zadostnih sredstvih za preživljanje, za zavrnitev vstopa ter za ukrepe izгона.

### Člen 3

#### Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

- (a) „država članica“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske, Republike Irske in Združenega kraljestva;
- (b) „državljan Evropske unije“ pomeni državljana države članice, kakor je opredeljena v točki (a);
- (c) „državljan Republike Albanije“ pomeni osebo, ki ima albansko državljanstvo;
- (d) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga izda, ali odločitev, ki jo sprejme država članica, potrebno za:
  - vstop zaradi načrtovanega bivanja do skupaj največ 90 dni v tej državi članici ali v več državah članicah,
  - vstop zaradi tranzita preko ozemlja te države članice ali več držav članic;
- (e) „oseba, ki zakonito prebiva“ pomeni državljana Republike Albanije, ki ima dovoljenje oziroma je upravičen do bivanja nad 90 dni na ozemlju države članice na podlagi zakonodaje Skupnosti ali nacionalne zakonodaje.

### Člen 4

#### Dokumentarna dokazila o namenu potovanja

1. Za utemeljitev namena potovanja v drugo pogodbenico za spodaj navedene kategorije državljanov Republike Albanije zado-  
stujejo naslednji dokumenti:

- (a) za člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Albanijo, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije:
  - pismo albanskega organa, ki potrjuje, da je prosilec član albanske delegacije in potuje na ozemlje države članice z namenom sodelovanja na zgoraj navedenih prireditvah; dopisu je priložena kopija uradnega povabila;

(b) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij:

- pisna prošnja subjekta, ki vabi: pravne osebe ali gospodarske družbe, organizacije, urada ali podružnice take pravne osebe ali gospodarske družbe, državnih in lokalnih organov držav članic ali organizacijskih odborov trgovinskih in industrijskih sejmov, konferenc in simpozijev, ki potekajo na ozemljih držav članic; zahtevo potrdi Gospodarska zbornica Republike Albanije;

(c) za novinarje:

- potrdilo ali drug dokument, ki ga izda strokovna organizacija in dokazuje, da je zadevna oseba kvalificiran novinar, ter dokument, ki ga izda njegov delodajalec in navaja, da je namen potovanja opravljanje novinarskega dela;

(d) za udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav:

- pisna prošnja organizacije, ki vabi, za udeležbo pri teh dejavnostih;

(e) za predstavnike organizacij civilne družbe, ko potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav:

- pisna prošnja, ki jo izda organizacija, ki vabi, potrditev, da oseba zastopa organizacijo civilne družbe, in potrdilo ustreznega registra o ustanovitvi take organizacije, ki ga izda državni organ v skladu z nacionalno zakonodajo;

(f) za učence, študente, podiplomske študente in spremljajoče učitelje, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, vključno v okviru programov izmenjav in drugih šolskih dejavnosti:

- pisna prošnja ali potrdilo o vpisu univerze, akademije, instituta, visoke šole ali šole, ki vabi, ali študentske izkaznice ali potrdila o tečajih, ki jih bo oseba obiskovala;

(g) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi:

- pisna prošnja organizacije, ki vabi: pristojnih organov, državnih športnih zvez ali nacionalnih olimpijskih komitejev držav članic;

(h) za udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta:

- pisna prošnja vodij uprave/županov teh mest;

- (i) za bližnje sorodnike – zakonca, otroke (vključno s posvojenimi), starše (vključno s skrbniki), stare starše in vnuke – na obisku pri albanskih državljanih, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic:
- pisna prošnja osebe, ki vabi;
- (j) za obisk vojaških in civilnih grobov:
- uradni dokument, ki potrjuje obstoj in ohranitev groba ter družinsko ali drugo razmerje med prosilcem in pokopanim;
- (k) za osebe, politično preganjane med komunističnim režimom v Republiki Albaniji:
- potrdilo, ki ga izda Inštitut za vključevanje preganjanih oseb v skladu s členom 3 Zakona št. 7748 z dne 29. julija 1993, v katerem je navedeno, da je bila oseba politično preganjana med komunističnim režimom v Republiki Albaniji, ter povabilo pristojnega organa, nacionalne ali mednarodne organizacije, tudi NVO države članice, ali evropske institucije za sodelovanje v dejavnostih, ki po potrebi vključujejo tudi dejavnosti, povezane s statusom teh oseb;
- (l) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Republiki Albaniji:
- pisna prošnja nacionalnega združenja prevoznikov Republike Albanije za mednarodni cestni prevoz z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;
- (m) za osebe, ki potujejo iz turističnih razlogov:
- potrdilo ali dokaz o plačilu, ki ga izda potovalna agencija ali organizator potovanja, akreditiran(-a) s strani države članice v okviru lokalnega konzularnega sodelovanja, ki potrjuje rezervacijo organiziranega potovanja;
- (n) za osebe, ki so na obisku zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati:
- uradni dokument zdravstvene ustanove, ki potrjuje nujnost zdravstvene oskrbe v tej ustanovi in nujnost spremlstva, ter dokazilo o zadostnih finančnih sredstvih za plačilo zdravljenja;
- (o) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic:
- pisna prošnja organizacije, ki vabi, ki potrjuje, da zadevna oseba sodeluje na prireditvi;
- (p) za člane osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic:
- pisna prošnja pristojne železniške družbe Republike Albanije z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;
- (q) za osebe, ki so na obisku zaradi pogrebnih slovesnosti:
- uradni dokument, ki potrjuje smrt, ter potrdilo o družinskem ali drugem razmerju med prosilcem in pokopanim;
- (r) za predstavnike verskih skupnosti:
- pisna prošnja verske skupnosti, registrirane v Republiki Albaniji, z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj.
2. Pisna prošnja iz odstavka 1 tega člena vsebuje naslednje elemente:
- (a) za povabljen osebno – ime in priimek, datum rojstva, spol, državljanstvo, številka osebne dokumenta, čas in namen potovanja, število vstopov in po potrebi ime zakonca in otrok, ki spremljajo povabljen osebno;
- (b) za osebo, ki vabi – ime, priimek in naslov ali
- (c) za pravno osebo, gospodarsko družbo ali organizacijo, ki vabi – polni naziv in naslov ter
- če prošnjo izda organizacija – ime in priimek ter položaj osebe, ki prošnjo podpiše,
  - če vabi pravna oseba ali gospodarska družba ali pa urad ali podružnica takšne pravne osebe ali gospodarske družbe s sedežem na ozemlju države članice – registrska številka, kakor jo zahteva nacionalno pravo zadevne države članice.
3. Za kategorije oseb iz odstavka 1 tega člena se vse kategorije vizumov izdajajo po poenostavljenem postopku, ne da bi se zahtevala kakršna koli druga utemeljitev, vabilo ali potrditev glede namena potovanja, ki jo določa zakonodaja držav članic.

#### Člen 5

#### Izdajanje vizumov za večkratni vstop

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do pet let za naslednje kategorije oseb:

- (a) za člane sveta ministrov, parlamenta, ustavnega sodišča in vrhovnega sodišča, če s tem sporazumom niso izvzeti iz vizumske obveznosti, pri izvajanju njihovih nalog, in sicer z veljavnostjo, omejeno na njihov mandat, če je ta krajši od 5 let;

- (b) za stalne člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Albanijo, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali v programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;
- (c) za zakonce in otroke (vključno s posvojenimi), ki so mlajši od 21 let ali vzdrževani, na obisku pri albanskih državljanih, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic, z veljavnostjo, omejeno na obdobje veljavnosti njihovega dovoljenja za zakonito prebivanje.
2. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do enega leta za naslednje kategorije oseb, pod pogojem, da so te osebe v prejšnjem letu pridobile najmanj en vizum, ga uporabljale v skladu z zakoni o vstopu in bivanju na ozemlju obiskane države ter da obstajajo razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop:
- (a) za člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Albanijo, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali v programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;
- (b) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij, ki redno potujejo v države članice;
- (c) za udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav, ki redno potujejo v države članice;
- (d) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;
- (e) za novinarje;
- (f) za udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta;
- (g) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Republiki Albaniji;
- (h) za osebe, ki morajo na redne obiske zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati;
- (i) za člane osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic;
- (j) za študente in podiplomske študente, ki redno potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav;
- (k) za predstavnike verskih skupnosti v Republiki Albaniji, ki redno potujejo v države članice;

- (l) za predstavnike organizacij civilne družbe, ki redno potujejo v države članice zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav;

- (m) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah in redno potujejo v države članice.

3. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo najmanj dveh let in največ pet let za kategorije oseb iz odstavka 2 tega člena, pod pogojem, da so te osebe v prejšnjih dveh letih uporabljale enoletni vizum za večkratni vstop v skladu z zakoni o vstopu in bivanju obiskane države ter da so razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop še vedno veljavni.

4. Skupno trajanje bivanja oseb iz odstavkov 1 do 3 tega člena na ozemljih držav članic ne sme biti daljše od 90 dni v obdobju 180 dni.

#### Člen 6

#### Takse za obravnavanje prošelj za izdajo vizuma

1. Taksa za obravnavo prošelj državljanov Republike Albanije za izdajo vizuma znaša 35 EUR.

Zgoraj navedeni znesek se lahko ponovno preuči v skladu s postopkom iz člena 14(4).

V primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU s strani Republike Albanije taksa za vizum, ki jo zaračuna Republika Albanija, ni višja od 35 EUR ali dogovorjenega zneska, če se taksa spremeni v skladu s postopkom iz člena 14(4).

2. Naslednje kategorije oseb so oproščene plačila taks za obravnavanje prošnje za izdajo vizuma:

- (a) bližnji sorodniki – zakonec, otroci (vključno s posvojenimi), starši (vključno s skrbniki), stari starši in vnuki albanskih državljanov, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic;

- (b) člani uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Albanijo, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali v programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;

- (c) člani sveta ministrov, parlamenta, ustavnega sodišča in vrhovnega sodišča, če s tem sporazumom niso izvzeti iz vizumske obveznosti;

- (d) učenci, študenti, podiplomski študenti in spremljajoči učitelji, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja;

- (e) otroci, mlajši od 6 let;

- (f) invalidi in po potrebi osebe, ki jih spremljajo;

- (g) osebe, ki so predložile dokazila o nujnosti svojega potovanja iz humanitarnih razlogov, vključno zaradi prejema nujnega zdravljenja, in oseba, ki takšno osebo spremlja, ali zaradi udeležbe na pogrebu bližnjega sorodnika ali zaradi obiska bližnjega sorodnika, ki je hudo bolan;
- (h) udeleženci mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;
- (i) udeleženci znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav;
- (j) udeleženci uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta;
- (k) osebe, politično preganjane med komunističnim režimom;
- (l) upokojenci;
- (m) predstavniki organizacij civilne družbe, ki potujejo zaradi udeležbe na srečanjih, seminarjih, v programih izmenjav ali na tečajih usposabljanja;
- (n) novinarji;
- (o) predstavniki verskih skupnosti, registriranih v Republiki Albaniji;
- (p) vozniki, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlju držav članic z vozili, ki so registrirana v Republiki Albaniji;
- (q) člani osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic;
- (r) predstavniki svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic.

#### Člen 7

#### Trajanje postopkov obravnavanja prošelj za izdajo vizuma

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic sprejmejo odločitev o prošnji za izdajo vizuma v 10 koledarskih dneh od dneva prejema prošnje in dokumentov, potrebnih za izdajo vizuma.
2. Rok za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v posameznih primerih podaljša na največ 30 koledarskih dni, zlasti kadar je potrebna nadaljnja preučitev prošnje.
3. Rok za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v nujnih primerih skrajša na 3 delovne dni ali manj.

#### Člen 8

#### Odhod v primeru izgubljenih ali ukradenih dokumentov

Državljan Evropske unije in Republike Albanije, ki so izgubili svoje osebne dokumente ali katerim so bili ti dokumenti ukradeni med bivanjem na ozemlju Republike Albanije ali držav članic, lahko zapustijo to ozemlje z veljavnimi osebnimi dokumenti za prehod meje, ki jih izdajo diplomatska ali konzularna predstavništva držav članic ali Republike Albanije, brez vsakršnega vizuma ali drugega dovoljenja.

#### Člen 9

#### Podaljšanje vizuma v izrednih okoliščinah

Državljanom Republike Albanije, ki zaradi višje sile ne morejo zapustiti ozemelj držav članic do datuma, navedenega v njihovih vizumih, se veljavnost njihovih vizumov brezplačno podaljša v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja država prejemnica, za čas, ki je potreben za njihovo vrnitev v državo njihovega prebivališča.

#### Člen 10

#### Diplomatski potni listi

1. Državljan Republike Albanije, ki so imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, lahko vstopijo, zapustijo in so v tranzitu preko ozemelj držav članic brez vizumov.
2. Osebe iz odstavka 1 tega člena lahko bivajo na ozemlju držav članic do 90 dni v obdobju 180 dni.

#### Člen 11

#### Ozemeljska veljavnost vizumov

Ob upoštevanju nacionalnih pravil in predpisov o nacionalni varnosti držav članic ter ob upoštevanju pravil EU o vizumih z omejeno ozemeljsko veljavnostjo imajo državljani Republike Albanije pravico do potovanja po ozemljih držav članic, ki je enakovredna pravici državljanov Evropske unije.

#### Člen 12

#### Skupni odbor za upravljanje Sporazuma

1. Pogodbenici ustanovita Skupni odbor strokovnjakov (v nadaljnjem besedilu „Odbor“), ki ga sestavljajo predstavniki Evropske skupnosti in Republike Albanije. Skupnost zastopa Komisija Evropskih skupnosti, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic.
2. Naloge Odbora so predvsem naslednje:
  - (a) spremljanje izvajanja tega sporazuma;

- (b) predlaganje sprememb ali dopolnitev k temu sporazumu;
  - (c) reševanje sporov, ki izhajajo iz razlage ali uporabe določb tega sporazuma.
3. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic in najmanj enkrat letno.
  4. Odbor sprejme svoj poslovnik.

#### Člen 13

##### **Razmerje tega sporazuma do dvostranskih sporazumov med državami članicami in Republiko Albanijo**

1. Od začetka veljavnosti ta sporazum prevlada nad določbami vseh dvostranskih ali večstranskih sporazumov ali dogovorov, ki so bili sklenjeni med posameznimi državami članicami in Republiko Albanijo, kolikor določbe slednjih sporazumov ali dogovorov zadevajo vprašanja, obravnavana v tem sporazumu.
2. Določbe dvostranskih sporazumov ali dogovorov, podpisanih med posameznimi državami članicami in Republiko Albanijo pred 1. januarjem 2007, ki predvidevajo izvzetje iz vizumske obveznosti za imetnike službenih potnih listov, se še naprej uporabljajo v obdobju 5 let po začetku veljavnosti tega sporazuma, brez poseganja v pravico zadevnih držav članic ali Republike Albanije, da v tem petletnem obdobju odpovejo ali začasno odložijo izvajanje teh dvostranskih sporazumov.

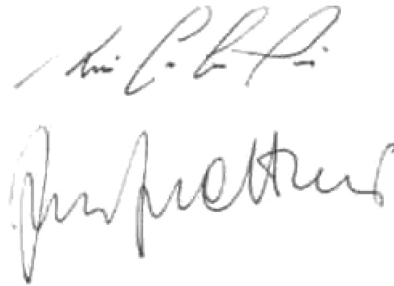
V Bruslju dne osemnajstega septembra leta dva tisoč in sedem, v dvojniku v vseh uradnih jezikih pogodbenic, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

#### Člen 14

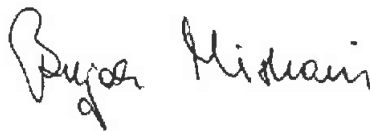
##### **Končne določbe**

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki, Sporazum pa začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku zgoraj navedenih postopkov.
2. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če je odpovedan v skladu z odstavkom 5 tega člena.
3. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim sporazumom pogodbenic. Spremembe začnejo veljati, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so zaključeni njihovi nacionalni postopki, potrebni v ta namen.
4. Vsaka pogodbenica lahko začasno odloži izvajanje celotnega Sporazuma ali njegovega dela iz razlogov javnega reda, zaščite nacionalne varnosti ali varstva javnega zdravja. O odločitvi o začasni odložitvi izvajanja uradno obvesti drugo pogodbenico najpozneje 48 ur pred začetkom veljavnosti odločitve. Pogodbenica, ki je začasno odložila izvajanje tega sporazuma, nemudoma obvesti drugo pogodbenico o prenehanju obstoja razlogov za začasno odložitev izvajanja.
5. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati 90 dni po dnevu takega uradnega obvestila.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunitá Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Za Evropsku zajednicu  
 За Европску заједницу  
 Për Komunitetin Europian



За Република Албания  
 Por la República de Albania  
 Za Albánskou republiku  
 For Republikken Albanien  
 Für die Republik Albanien  
 Albaania Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας  
 For the Republic of Albania  
 Pour la République d'Albanie  
 Per la Repubblica d'Albania  
 Albānijas Republikas vārdā  
 Albanijos Respublikos vardu  
 az Albán Köztársaság részéről  
 Ghar-Repubblika ta' l-Albanija  
 Voor de Republiek Albanië  
 W imieniu Republiki Albanii  
 Pela República da Albânia  
 Pentru Republica Albania  
 Za Albánsku republiku  
 Za Republiko Albanijo  
 Albanian tasavallan puolesta  
 För Republiken Albanien  
 Për Republikën e Shqipërisë



## PRILOGA

**PROTOKOL K SPORAZUMU O DRŽAVAH ČLANICAH, KI SCHENGENSKEGA PRAVNEGA REDA NE IZVAJAJO V CELOTI**

Tiste države članice, ki jih schengenski pravni red zavezuje, vendar še ne izdajajo schengenskih vizumov, v pričakovanju ustreznega sklepa Sveta izdajajo nacionalne vizume, katerih veljavnost je omejena na njihovo lastno ozemlje.

Te države članice lahko v skladu z Odločbo št. 895/2006/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. junija 2006 enostransko priznajo schengenske vizume in dovoljenja za prebivanje za namene tranzita preko njihovih ozemelj.

Ker se Odločba št. 895/2006/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. junija 2006 ne uporablja za Romunijo in Bolgarijo, bo Evropska komisija predlagala podobne določbe, da tema državam omogoči, da za namene tranzita preko njihovih ozemelj enostransko priznata schengenske vizume in dovoljenja za prebivanje ter druge podobne dokumente, ki jih izdajo druge države članice, ki še niso v celoti vključene v schengensko območje.

---

**SKUPNA IZJAVA GLEDE DANSKE**

Pogodbenici se seznanjata, da se ta sporazum ne uporablja za postopke za izdajanje vizumov na diplomatskih in konzularnih predstavništvih Kraljevine Danske.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Danske in Republike Albanije nemudoma sklenejo dvostranski sporazum o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo v Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Republiko Albanijo.

**SKUPNA IZJAVA GLEDE ZDRUŽENEGA KRALJESTVA IN IRSKE**

Pogodbenici se seznanjata, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Združenega kraljestva in Irske.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Združenega kraljestva, Irske in Republike Albanije sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov.

**SKUPNA IZJAVA GLEDE ISLANDIJE IN NORVEŠKE**

Pogodbenici sta seznanjata s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo ter Norveško in Islandijo, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Norveške, Islandije in Republike Albanije nemudoma sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo po Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Republiko Albanijo.

**SKUPNA IZJAVA GLEDE ŠVICARSKE KONFEDERACIJE IN LIHTENŠTAJNA**

*(po potrebi)*

Če Sporazum med EU, ES in Švicarsko konfederacijo o pridružitvi Švicarske konfederacije k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda ter protokoli k temu sporazumu glede Lihtenštajna začnejo veljati pred zaključkom pogajanj z Republiko Albanijo, bo podobna izjava priložena tudi glede Švice in Lihtenštajna.



### **IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O DOSTOPU PROSILCEV ZA VIZUM DO INFORMACIJ O POSTOPKIH ZA IZDAJO VIZUMOV ZA KRATKOROČNO BIVANJE IN DOKUMENTOV, KI JIH JE TREBA PREDLOŽITI S PROŠNJO ZA IZDAJO VIZUMA ZA KRATKOROČNO BIVANJE, TER O USKLADITVI TEH INFORMACIJ IN DOKUMENTOV**

Ob priznavanju pomena preglednosti za prosilce za vizum Evropska skupnost poudarja, da je Evropska komisija 19. julija 2006 sprejela zakonodajni predlog prenovitve Skupnih konzularnih navodil o vizumih za diplomatska in konzularna predstavništva, ki obravnava vprašanje pogojev dostopa prosilcev za vizum do diplomatskih in konzularnih predstavništev držav članic.

Evropska skupnost meni, da je treba glede informacij, ki jih je treba zagotoviti prosilcem za vizum, sprejeti ustrezne ukrepe:

- na splošno je treba za prosilce zbrati osnovne informacije o postopkih in pogojih za prošnje za izdajo vizuma ter o veljavnosti vizumov,
- Evropska skupnost bo sestavila seznam minimalnih zahtev za zagotovitev, da imajo albanski prosilci na voljo usklajene in enotne osnovne informacije ter da se od njih načeloma zahteva predložitev enakih dokazil.

Zgoraj navedene informacije, vključno s seznamom akreditiranih potovalnih agencij in organizatorjev potovanj je treba v okviru lokalnega konzularnega sodelovanja kar najbolj razširiti v javnosti (na oglasnih deskah konzulatov, v obliki letakov, na spletnih straneh itd.).

Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic zagotovijo informacije o obstoječih možnostih za poenostavitev izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje v okviru schengenskega pravnega reda v posameznih primerih in zlasti za dobroverne prosilce za vizume.

---

### **IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O PREGLEDU VIZUMSKE OBVEZNOSTI ZA IMETNIKE SLUŽBENIH POTNIH LISTOV**

Ker se izvzetej imetnikov službenih potnih listov iz vizumske obveznosti, določeno v dvostranskih sporazumih ali dogovorih med posameznimi državami članicami in Republiko Albanijo, ki so bili podpisani pred 1. januarjem 2007, uporablja le v obdobju 5 let po začetku veljavnosti tega sporazuma in brez poseganja v pravico zadevnih držav članic ali Republike Albanije, da v tem petletnem obdobju odpovejo ali začasno odložijo izvajanje teh dvostranskih sporazumov, bo Evropska skupnost ponovno preučila položaj imetnikov službenih potnih listov najpozneje 4 leta po začetku veljavnosti tega sporazuma, ob upoštevanju morebitne spremembe Sporazuma v ta namen v skladu s postopkom iz člena 14(4).

---

### **IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O POENOSTAVITVAH ZA DRUŽINSKE ČLANE IN DOBROVERNE PROSILCE ZA VIZUME**

Evropska skupnost se seznanja s predlogom Republike Albanije, da se širše opredeli pojem družinskih članov, ki bi morali biti upravičeni do poenostavljenih vizumskih postopkov, pa tudi s pomenom, ki ga Republika Albanija pripisuje poenostavitvi gibanja za to skupino oseb.

Z namenom olajšanja mobilnosti večjega števila oseb, ki imajo družinske vezi (zlasti sestre, bratje in njihovi otroci) z državljani Albanije, ki zakonito prebivajo na ozemljih držav članic, Evropska skupnost poziva konzularna predstavništva držav članic, da v celoti izkoristijo obstoječe možnosti pravnega reda Skupnosti za poenostavitev izdajanja vizumov tej kategoriji oseb, kar zlasti vključuje poenostavitev dokumentarnih dokazil, ki jih morajo predložiti prosilci, izvzetje iz plačila takse za obravnavo prošnje in po potrebi izdajanje vizumov za večkratni vstop.

Evropska skupnost poleg tega poziva konzularna predstavništva držav članic, da v celoti izkoristijo te možnosti za poenostavitev izdajanja vizumov dobrovernim prosilcem za vizume.

---

## SKLEP SVETA

z dne 8. novembra 2007

## o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o poenostavitvi izdajanja vizumov

(2007/822/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti ter zlasti člena 62(2)(b)(i) in (ii) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta <sup>(1)</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Komisija se je v imenu Evropske skupnosti pogajala o Sporazumu z Bosno in Hercegovino o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje.
- (2) Sporazum je bil v imenu Evropske skupnosti podpisan dne 18. septembra 2007 s pridržkom njegove morebitne poznejše sklenitve v skladu s Sklepom Sveta z dne 18. septembra 2007.
- (3) Sporazum bi bilo treba odobriti.
- (4) S Sporazumom je ustanovljen Skupni odbor za upravljanje Sporazuma, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za sprejemanje stališča Skupnosti v tem primeru.
- (5) V skladu s Protokolom o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokolom o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije, kakor sta priložena Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Združeno kraljestvo in Irska ne sodelujeta pri sprejetju tega sklepa, ki zanj ni zavezujoč niti se v njiju ne uporablja.

- (6) V skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanj ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

SKLENIL:

## Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o poenostavitvi izdajanja vizumov se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

## Člen 2

Predsednik Sveta da uradno obvestilo iz člena 14(1) Sporazuma <sup>(2)</sup>.

## Člen 3

Komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic, zastopa Skupnost v Skupnem odboru strokovnjakov, ustanovljenem s členom 12 Sporazuma.

## Člen 4

Stališče Skupnosti v okviru Skupnega odbora strokovnjakov glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 12(4) Sporazuma sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

## Člen 5

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, 8. novembra 2007

Za Svet  
Predsednik  
R. PEREIRA

<sup>(1)</sup> Mnenje z dne 24. oktobra 2007 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

<sup>(2)</sup> Generalni sekretariat Sveta bo v *Uradnem listu Evropske unije* objavil datum začetka veljavnosti Sporazuma.

**SPORAZUM****med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o poenostavitvi izdajanja vizumov**

EVROPSKA SKUPNOST,

v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

ter

BOSNA IN HERCEGOVINA,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“, STA SE –

V ŽELJI, da kot prvi konkretni korak v smeri režima potovanj brez vizumov s poenostavitvijo izdajanja vizumov državljanom Bosne in Hercegovine spodbujata stike med ljudmi, kar je pomemben pogoj za stabilen razvoj gospodarskih, humanitarnih, kulturnih, znanstvenih in drugih vezi,

OB UPOŠTEVANJU, da so vsi državljani EU od 21. julija 2005 izvzeti iz vizumske obveznosti, kadar potujejo v Bosno in Hercegovino za obdobje do 90 dni ali so v tranzitu preko ozemlja Bosne in Hercegovine,

OB PRIZNAVANJU, da bi se v primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU s strani Bosne in Hercegovine enake poenostavitve, kot so po tem sporazumu dodeljene državljanom Bosne in Hercegovine, na podlagi vzajemnosti avtomatično uporabljale za državljane EU,

OB PRIZNAVANJU, da poenostavitev vizumskih postopkov ne bi smela privedi do nezakonitega priseljevanja, ter ob posvečanju posebne pozornosti varnosti in ponovnemu sprejemu,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokola o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije, ki sta priložena Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter potrjujoč, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Združeno kraljestvo in Irsko,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter potrjujoč, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Kraljevino Dansko –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

**Člen 1****Namen in področje uporabe**

1. Namen tega sporazuma je poenostaviti izdajanje vizumov za načrtovano bivanje za največ 90 dni v obdobju 180 dni za državljane Bosne in Hercegovine.

2. V primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU ali nekatere kategorije državljanov EU s strani Bosne in Hercegovine se enake poenostavitve, dodeljene po tem sporazumu državljanom Bosne in Hercegovine, na podlagi vzajemnosti avtomatično uporabljajo za zadevne državljane EU.

**Člen 2****Splošna določba**

1. Poenostavitve vizumskih postopkov, določene v tem sporazumu, se za državljane Bosne in Hercegovine uporabljajo samo, če ti niso izvzeti iz vizumske obveznosti z zakoni in drugimi predpisi Skupnosti ali držav članic, s tem sporazumom ali z drugimi mednarodnimi sporazumi.

2. Nacionalno pravo Bosne in Hercegovine, držav članic ali Skupnosti se uporablja za zadeve, ki jih določbe tega sporazuma ne zajemajo, kot na primer za zavrnitev izdaje vizuma, za priznanje potnih listin, za dokazila o zadostnih sredstvih za preživljanje, za zavrnitev vstopa ter za ukrepe izгона.

## Člen 3

**Opredelitev pojmov**

V tem sporazumu:

- (a) „država članica“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske, Republike Irske in Združenega kraljestva;
- (b) „državljan Evropske unije“ pomeni državljana države članice, kakor je opredeljena v točki (a);
- (c) „državljan Bosne in Hercegovine“ pomeni osebo, ki ima državljanstvo Bosne in Hercegovine;
- (d) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga izda, ali odločitev, ki jo sprejme država članica, potrebno za:
- vstop zaradi načrtovanega bivanja do skupaj največ 90 dni v tej državi članici ali v več državah članicah,
  - vstop zaradi tranzita preko ozemlja te države članice ali več držav članic;
- (e) „oseba, ki zakonito prebiva“ pomeni državljana Bosne in Hercegovine, ki ima dovoljenje oziroma je upravičen do bivanja nad 90 dni na ozemlju države članice na podlagi zakonodaje Skupnosti ali nacionalne zakonodaje.

## Člen 4

**Dokumentarna dokazila o namenu potovanja**

1. Za utemeljitev namena potovanja v drugo pogodbenico za spodaj navedene kategorije državljanov Bosne in Hercegovine zadostujejo naslednji dokumenti:

- (a) za člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Bosno in Hercegovino, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije:
- pismo organa Bosne in Hercegovine, ki potrjuje, da je prosilec član delegacije tega organa in potuje na ozemlje države članice z namenom sodelovanja na zgoraj navedenih prireditvah; dopisu je priložena kopija uradnega povabila;
- (b) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij:
- pisna prošnja subjekta, ki vabi: pravne osebe ali gospodarske družbe, organizacije, urada ali podružnice take pravne osebe ali gospodarske družbe, državnih in

lokalnih organov držav članic ali organizacijskih odborov trgovinskih in industrijskih sejmov, konferenc in simpozijev, ki potekajo na ozemljih držav članic; zahtevo potrdi Zbornica Bosne in Hercegovine za zunanjo trgovino;

- (c) za predstavnike organizacij civilne družbe, ko potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav:
- pisna prošnja, ki jo izda organizacija, ki vabi, potrditev, da oseba zastopa organizacijo civilne družbe, in potrdilo ustreznega registra o ustanovitvi take organizacije, ki ga izda državni organ v skladu z nacionalno zakonodajo;
- (d) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Bosni in Hercegovini:
- pisna prošnja Zbornice Bosne in Hercegovine za zunanjo trgovino z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;
- (e) za člane osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic:
- pisna prošnja pristojne železniške družbe Bosne in Hercegovine z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;
- (f) za novinarje:
- potrdilo ali drug dokument, ki ga izda strokovna organizacija in dokazuje, da je zadevna oseba kvalificiran novinar, ter dokument, ki ga izda njegov delodajalec in navaja, da je namen potovanja opravljanje novinarskega dela;
- (g) za udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav:
- pisna prošnja organizacije, ki vabi, za udeležbo pri teh dejavnostih;
- (h) za učence, študente, podiplomske študente in spremljajoče učitelje, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, vključno v okviru programov izmenjav in drugih šolskih dejavnosti:
- pisna prošnja ali potrdilo o vpisu univerze, akademije, instituta, visoke šole ali šole, ki vabi, ali študentske izkaznice ali potrdila o tečajih, ki jih bo oseba obiskovala;

- (i) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi:
- pisna prošnja organizacije, ki vabi: pristojnih organov, državnih športnih zvez ali nacionalnih olimpijskih komitejev držav članic;
- (j) za udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta:
- pisna prošnja vodij uprave/županov teh mest;
- (k) za bližnje sorodnike – zakonca, otroke (vključno s posvojenimi), starše (vključno s skrbniki), stare starše in vnuke – na obisku pri državljanih Bosne in Hercegovine, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic:
- pisna prošnja osebe, ki vabi;
- (l) za osebe, ki so na obisku zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati:
- uradni dokument zdravstvene ustanove, ki potrjuje nujnost zdravstvene oskrbe v tej ustanovi in nujnost spremljanja, ter dokazilo o zadostnih finančnih sredstvih za plačilo zdravljenja;
- (m) za osebe, ki so na obisku zaradi pogrebnih slovesnosti:
- uradni dokument, ki potrjuje smrt, ter potrdilo o družinskem ali drugem razmerju med prosilcem in pokopanim;
- (n) za predstavnike tradicionalnih verskih skupnosti v Bosni in Hercegovini, ki obiščejo diasporo iz Bosne in Hercegovine na ozemlju držav članic:
- pisna prošnja vodje verske skupnosti v Bosni in Hercegovini z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;
- (o) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic:
- pisna prošnja organizacije, ki vabi, ki potrjuje, da zadevna oseba sodeluje na prireditvi;
- (p) za obisk vojaških in civilnih grobov:
- uradni dokument, ki potrjuje obstoj in ohranitev groba ter družinsko ali drugo razmerje med prosilcem in pokopanim;
- (q) za osebe, ki potujejo iz turističnih razlogov:
- potrdilo ali dokaz o plačilu, ki ga izda potovalna agencija ali organizator potovanja, akreditiran(-a) s strani države članice v okviru lokalnega konzularnega sodelovanja, ki potrjuje rezervacijo organiziranega potovanja.
2. Pisna prošnja iz odstavka 1 tega člena vsebuje naslednje elemente:
- (a) za povabljen osebo – ime in priimek, datum rojstva, spol, državljanstvo, številka osebne dokumenta, čas in namen potovanja, število vstopov in po potrebi ime zakonca in otrok, ki spremljajo povabljen osebo;
- (b) za osebo, ki vabi – ime, priimek in naslov ali
- (c) za pravno osebo, gospodarsko družbo ali organizacijo, ki vabi – polni naziv in naslov ter
- če prošnjo izda organizacija – ime in priimek ter položaj osebe, ki zahtevo podpiše,
  - če vabi pravna oseba ali gospodarska družba ali pa urad ali podružnica takšne pravne osebe ali gospodarske družbe s sedežem na ozemlju države članice – registrska številka, kakor jo zahteva nacionalno pravo zadevne države članice.
3. Za kategorije oseb iz odstavka 1 tega člena se vse kategorije vizumov izdajajo po poenostavljenem postopku, ne da bi se zahtevala kakršna koli druga utemeljitev, vabilo ali potrditev glede namena potovanja, ki jo določa zakonodaja držav članic.

#### Člen 5

#### Izdajanje vizumov za večkratni vstop

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do pet let za naslednje kategorije oseb:

(a) za člane sodišča Bosne in Hercegovine ter državnega tožilstva Bosne in Hercegovine, če s tem sporazumom niso izvezeti iz vizumske obveznosti, pri izvajanju njihovih nalog, in sicer z veljavnostjo, omejeno na njihov mandat, če je ta krajši od 5 let;

(b) za stalne člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Bosno in Hercegovino, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali v programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;

(c) za bližnje sorodnike – zakonca, otroke (vključno s posvojenimi), starše (vključno s skrbniki) na obisku pri državljanih Bosne in Hercegovine, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic, z veljavnostjo, omejeno na obdobje veljavnosti njihovega dovoljenja za zakonito prebivanje.

2. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do enega leta za naslednje kategorije oseb, pod pogojem, da so te osebe v prejšnjem letu pridobile najmanj en vizum, ga uporabljale v skladu z zakoni o vstopu in bivanju na ozemlju obiskane države ter da obstajajo razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop:

(a) za člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Bosno in Hercegovino, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali v programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;

(b) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij, ki redno potujejo v države članice;

(c) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Bosni in Hercegovini;

(d) za člane osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic;

(e) za novinarje;

(f) za udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav, ki redno potujejo v države članice;

(g) za študente in podiplomske študente, ki redno potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav;

(h) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;

(i) za udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta;

(j) za osebe, ki morajo na redne obiske zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati;

(k) za predstavnike tradicionalnih verskih skupnosti v Bosni in Hercegovini, ki obiščejo diasporo iz Bosne in Hercegovine na ozemlju držav članic in redno potujejo v države članice;

(l) za predstavnike organizacij civilne družbe, ki redno potujejo v države članice zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav;

(m) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah in redno potujejo v države članice.

3. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo najmanj dveh let in največ pet let za kategorije oseb iz odstavka 2 tega člena, pod pogojem, da so te osebe v prejšnjih dveh letih uporabljale enoletni vizum za večkratni vstop v skladu z zakoni o vstopu in bivanju obiskane države ter da so razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop še vedno veljavni.

4. Skupno trajanje bivanja oseb iz odstavkov 1 do 3 tega člena na ozemljih držav članic ne sme biti daljše od 90 dni v obdobju 180 dni.

#### Člen 6

#### Takse za obravnavanje prošenj za izdajo vizuma

1. Taksa za obravnavo prošenj državljanov Bosne in Hercegovine za izdajo vizuma znaša 35 EUR.

Zgoraj navedeni znesek se lahko ponovno preuči v skladu s postopkom iz člena 14(4).

V primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU s strani Bosne in Hercegovine taksa za vizum, ki jo zaračuna Bosna in Hercegovina, ni višja od 35 EUR ali dogovorjenega zneska, če se taksa spremeni v skladu s postopkom iz člena 14(4).

2. Naslednje kategorije oseb so oproščene plačila takse za obravnavanje prošnje za izdajo vizuma:

(a) bližnji sorodniki – zakonec, otroci (vključno s posvojenimi), starši (vključno s skrbniki), stari starši in vnuki državljanov Bosne in Hercegovine, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic;

(b) člani uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Bosno in Hercegovino, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali v programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;

(c) člani sodišča Bosne in Hercegovine ter državnega tožilstva Bosne in Hercegovine, če s tem sporazumom niso izvzeti iz vizumske obveznosti;

(d) učenci, študenti, podiplomski študenti in spremljajoči učitelji, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja;

(e) otroci, mlajši od 6 let;

- (f) invalidi in po potrebi osebe, ki jih spremljajo;
- (g) osebe, ki so predložile dokazila o nujnosti svojega potovanja iz humanitarnih razlogov, vključno zaradi prejema nujnega zdravljenja, in oseba, ki takšno osebo spremlja, ali zaradi udeležbe na pogrebu bližnjega sorodnika ali zaradi obiska bližnjega sorodnika, ki je hudo bolan;
- (h) udeleženci mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;
- (i) udeleženci znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav;
- (j) udeleženci uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta;
- (k) novinarji;
- (l) predstavniki tradicionalnih verskih skupnosti v Bosni in Hercegovini, ki obiščejo diaspore iz Bosne in Hercegovine na ozemlju držav članic;
- (m) predstavniki organizacij civilne družbe, ki potujejo zaradi udeležbe na srečanjih, seminarjih, v programih izmenjav ali na tečajih usposabljanja;
- (n) vozniki, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Bosni in Hercegovini;
- (o) člani osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic;
- (p) upokojenci;
- (q) predstavniki svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic.

#### Člen 7

#### Trajanje postopkov obravnavanja prošelj za izdajo vizuma

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic sprejmejo odločitev o prošnji za izdajo vizuma v 10 koledarskih dneh od dneva prejema prošnje in dokumentov, potrebnih za izdajo vizuma.
2. Rok za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v posameznih primerih podaljša na največ 30 koledarskih dni, zlasti kadar je potrebna nadaljnja preučitev prošnje.
3. Rok za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v nujnih primerih skrajša na 3 delovne dni ali manj.

#### Člen 8

#### Odhod v primeru izgubljenih ali ukradenih dokumentov

Državljeni Evropske unije ter Bosne in Hercegovine, ki so izgubili svoje osebne dokumente ali katerim so bili ti dokumenti ukradeni med bivanjem na ozemlju Bosne in Hercegovine ali držav članic, lahko zapustijo to ozemlje z veljavnimi osebnimi dokumenti za prehod meje, ki jih izdajo diplomatska ali konzularna predstavništva držav članic ali Bosne in Hercegovine, brez vsakršnega vizuma ali drugega dovoljenja.

#### Člen 9

#### Podaljšanje vizuma v izrednih okoliščinah

Državljanom Bosne in Hercegovine, ki zaradi višje sile ne morejo zapustiti ozemelj držav članic do datuma, navedenega v njihovih vizumih, se veljavnost njihovih vizumov brezplačno podaljša v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja država prejemnica, za čas, ki je potreben za njihovo vrnitev v državo njihovega prebivališča.

#### Člen 10

#### Diplomatski potni listi

1. Državljeni Bosne in Hercegovine, ki so imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, lahko vstopijo, zapustijo in so v tranzitu preko ozemelj držav članic brez vizumov.
2. Osebe iz odstavka 1 tega člena lahko bivajo na ozemlju držav članic do 90 dni v obdobju 180 dni.

#### Člen 11

#### Ozemeljska veljavnost vizumov

Ob upoštevanju nacionalnih pravil in predpisov o nacionalni varnosti držav članic ter ob upoštevanju pravil EU o vizumih z omejeno ozemeljsko veljavnostjo imajo državljani Bosne in Hercegovine pravico do potovanja po ozemljih držav članic, ki je enakovredna pravici državljanov Evropske unije.

#### Člen 12

#### Skupni odbor za upravljanje Sporazuma

1. Pogodbenici ustanovita Skupni odbor strokovnjakov (v nadaljnjem besedilu „Odbor“), ki ga sestavljajo predstavniki Evropske skupnosti ter Bosne in Hercegovine. Skupnost zastopa Komisija Evropskih skupnosti, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic.
2. Naloge Odbora so predvsem naslednje:
  - (a) spremljanje izvajanja tega sporazuma;



- (b) predlaganje sprememb ali dopolnitev k temu sporazumu;
  - (c) reševanje sporov, ki izhajajo iz razlage ali uporabe določb tega sporazuma.
3. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic in najmanj enkrat letno.
  4. Odbor sprejme svoj poslovnik.

### Člen 13

#### **Razmerje tega sporazuma do dvostranskih sporazumov med državami članicami ter Bosno in Hercegovino**

1. Od začetka veljavnosti ta sporazum prevlada nad določbami vseh dvostranskih ali večstranskih sporazumov ali dogovorov, ki so bili sklenjeni med posameznimi državami članicami ter Bosno in Hercegovino, kolikor določbe slednjih sporazumov ali dogovorov zadevajo vprašanja, obravnavana v tem sporazumu.
2. Določbe dvostranskih sporazumov ali dogovorov, podpisanih med posameznimi državami članicami ter Bosno in Hercegovino pred 1. januarjem 2007, ki predvidevajo izvzetje iz vizumske obveznosti za imetnike službenih potnih listov, se še naprej uporabljajo v obdobju 5 let po začetku veljavnosti tega sporazuma, brez poseganja v pravico zadevnih držav članic ali Bosne in Hercegovine, da v tem petletnem obdobju odpovejo ali začasno odložijo izvajanje teh dvostranskih sporazumov.

V Bruslju dne osemnajstega septembra leta dva tisoč in sedem, v dvojniku v vseh uradnih jezikih pogodbenic, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

### Člen 14

#### **Končne določbe**

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki, Sporazum pa začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi dnevni, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku zgoraj navedenih postopkov.
2. Z odstopanjem od odstavka 1 tega člena ta sporazum začne veljati šele na dan, ko začne veljati Sporazum med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino o ponovnem sprejemu oseb, če je ta dan poznejši od dneva iz odstavka 1 tega člena.
3. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če je odpovedan v skladu z odstavkom 6 tega člena.
4. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim sporazumom pogodbenic. Spremembe začnejo veljati, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so zaključeni njihovi nacionalni postopki, potrebni v ta namen.
5. Vsaka pogodbenica lahko začasno odloži izvajanje celotnega Sporazuma ali njegovega dela iz razlogov javnega reda, zaščite nacionalne varnosti ali varstva javnega zdravja. O odločitvi o začasni odložitvi izvajanja uradno obvesti drugo pogodbenico najpozneje 48 ur pred začetkom veljavnosti odločitve. Pogodbenica, ki je začasno odložila izvajanje tega sporazuma, nemudoma obvesti drugo pogodbenico o prenehanju obstoja razlogov za začasno odložitev izvajanja.
6. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati 90 dni po dnevni takega uradnega obvestila.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunitá Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Za Evropsku zajednicu  
 За Европску заједницу  
 Za Europsku zajednicu

За Босна и Херцеговина  
 Por Bosnia y Herzegovina  
 Za Bosnu a Hercegovinu  
 For Bosnien-Herzegovina  
 Für Bosnien und Herzegowina  
 Bosnia ja Hertsegooviina nimel  
 Για τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη  
 For Bosnia and Herzegovina  
 Pour la Bosnie-et-Herzégovine  
 Per la Bosnia-Erzegovina  
 Bosnijas ir Hercegovinos vardu  
 Bosnijas un Hercegovinas vārdā  
 Bosznia és Hercegovina részéről  
 Ghall-Božnja u Herzegovina  
 Voor Bosnië en Herzegovina  
 W imieniu Bośni i Hercegowiny  
 Pela Bósnia e Herzegovina  
 Pentru Bosnia și Herțegovina  
 Za Bosnu a Hercegovinu  
 Za Bosno in Hercegovino  
 Bosnia ja Hertsegovinan puolesta  
 För Bosnien och Hercegovina  
 Za Bosnu i Hercegovinu  
 За Босну и Херцеговину  
 Za Bosnu i Hercegovinu

## PRILOGA

**PROTOKOL K SPORAZUMU O DRŽAVAH ČLANICAH, KI SCHENGENSKEGA PRAVNEGA REDA NE IZVAJAJO V CELOTI**

Tiste države članice, ki jih schengenski pravni red zavezuje, vendar še ne izdajajo schengenskih vizumov, v pričakovanju ustreznega sklepa Sveta izdajajo nacionalne vizume, katerih veljavnost je omejena na njihovo lastno ozemlje.

Te države članice lahko v skladu z Odločbo št. 895/2006/ES Evropskega parlamenta in Sveta enostransko priznajo schengenske vizume in dovoljenja za prebivanje za namene tranzita preko njihovih ozemelj.

Ker se Odločba št. 895/2006/ES Evropskega parlamenta in Sveta ne uporablja za Romunijo in Bolgarijo, bo Evropska komisija predlagala podobne določbe, da tema državam omogoči, da za namene tranzita preko njihovih ozemelj enostransko priznata schengenske vizume in dovoljenja za prebivanje ter druge podobne dokumente, ki jih izdajo druge države članice, ki še niso v celoti vključene v schengensko območje.

---

### SKUPNA IZJAVA GLEDE DANSKE

Pogodbenici se seznanjata, da se ta sporazum ne uporablja za postopke za izdajanje vizumov na diplomatskih in konzularnih predstavništvih Kraljevine Danske.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Danske ter Bosne in Hercegovine nemudoma sklenejo dvostranski sporazum o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo v Sporazumu med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino.

---

### SKUPNA IZJAVA GLEDE ZDRUŽENEGA KRALJESTVA IN IRSKE

Pogodbenici se seznanjata, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Združenega kraljestva in Irske.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Združenega kraljestva, Irske ter Bosne in Hercegovine sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov.

---

### SKUPNA IZJAVA GLEDE ISLANDIJE IN NORVEŠKE

Pogodbenici se seznanjata s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo ter Norveško in Islandijo, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Norveške, Islandije ter Bosne in Hercegovine nemudoma sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo po Sporazumu med Evropsko skupnostjo ter Bosno in Hercegovino.

---

### SKUPNA IZJAVA GLEDE ŠVICARSKE KONFEDERACIJE IN LIHTENŠTAJNA

*(po potrebi)*

Če Sporazum med EU, ES in Švicarsko konfederacijo o pridružitvi Švicarske konfederacije k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda ter protokoli k temu sporazumu glede Lihtenštajna začnejo veljati pred zaključkom pogajanj z Bosno in Hercegovino, bo podobna izjava priložena tudi glede Švice in Lihtenštajna.

---

**IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O DOSTOPU PROŠILCEV ZA VIZUM DO INFORMACIJ O POSTOPKIH ZA IZDAJO VIZUMOV ZA KRATKOROČNO BIVANJE IN DOKUMENTOV, KI JIH JE TREBA PREDLOŽITI S PROŠNJO ZA IZDAJO VIZUMA ZA KRATKOROČNO BIVANJE, TER O USKLADITVI TEH INFORMACIJ IN DOKUMENTOV**

Ob priznavanju pomena preglednosti za prošilce za vizum Evropska skupnost poudarja, da je Evropska komisija 19. julija 2006 sprejela zakonodajni predlog prenovitve Skupnih konzularnih navodil o vizumih za diplomatska in konzularna predstavništva, ki obravnava vprašanje pogojev dostopa prošilcev za vizum do diplomatskih in konzularnih predstavništev držav članic.

Evropska skupnost meni, da je treba glede informacij, ki jih je treba zagotoviti prošilcem za vizum, sprejeti ustrezne ukrepe:

- na splošno je treba za prošilce zbrati osnovne informacije o postopkih in pogojih za prošnje za izdajo vizuma ter o veljavnosti vizumov,
- Evropska skupnost bo sestavila seznam minimalnih zahtev za zagotovitev, da imajo prošilci Bosne in Hercegovine na voljo usklajene in enotne osnovne informacije ter da se od njih načeloma zahteva predložitev enakih dokazil.

Zgoraj navedene informacije, vključno s seznamom akreditiranih potovalnih agencij in organizatorjev potovanj je treba v okviru lokalnega konzularnega sodelovanja kar najbolj razširiti v javnosti (na oglasnih deskah konzulatov, v obliki letakov, na spletnih straneh itd.).

Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic zagotovijo informacije o obstoječih možnostih za poenostavitev izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje v okviru schengenskega pravnega reda v posameznih primerih.

---

**IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O PREGLEDU VIZUMSKE OBVEZNOSTI ZA IMETNIKE SLUŽBENIH POTNIH LISTOV**

Ker se izvzetej imetnikov službenih potnih listov iz vizumske obveznosti, določeno v dvostranskih sporazumih ali dogovorih med posameznimi državami članicami ter Bosno in Hercegovino, ki so bili podpisani pred 1. januarjem 2007, uporablja le v obdobju 5 let po začetku veljavnosti tega sporazuma in brez poseganja v pravico zadevnih držav članic ali Bosne in Hercegovine, da v tem petletnem obdobju odpovejo ali začasno odložijo izvajanje teh dvostranskih sporazumov, bo Evropska skupnost ponovno preučila položaj imetnikov službenih potnih listov najpozneje 4 leta po začetku veljavnosti tega sporazuma, ob upoštevanju morebitne spremembe Sporazuma v ta namen v skladu s postopkom iz člena 14(4).

---

**IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O POENOSTAVITVAH ZA DRUŽINSKE  
ČLANE IN DOBROVERNE PROSILCE ZA VIZUM**

Evropska skupnost se seznanja s predlogom Bosne in Hercegovine, da se širše opredeli pojem družinskih članov, ki bi morali biti upravičeni do poenostavljenih vizumskih postopkov, pa tudi s pomenom, ki ga Bosna in Hercegovina pripisuje poenostavitvi gibanja teh oseb.

Z namenom olajšanja mobilnosti večjega števila oseb, ki imajo družinske vezi (zlasti sestre, bratje in njihovi otroci) z državljani Bosne in Hercegovine, ki zakonito prebivajo na ozemljih držav članic, Evropska skupnost poziva konzularna predstavništva držav članic, da v celoti izkoristijo obstoječe možnosti pravnega reda Skupnosti za poenostavitev izdajanja vizumov tej kategoriji oseb, kar zlasti vključuje poenostavitev dokumentarnih dokazil, ki jih morajo predložiti prosilci, izvzete iz plačila takse za obravnavo prošnje in po potrebi izdajanje vizumov za večkratni vstop.

Evropska skupnost poleg tega poziva konzularna predstavništva držav članic, da v celoti izkoristijo te možnosti za poenostavitev izdajanja vizumov dobrovernim prosilcem.

---

## SKLEP SVETA

z dne 8. novembra 2007

## o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Črno goro o poenostavitvi izdajanja vizumov

(2007/823/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti ter zlasti člena 62(2)(b)(i) in (ii) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta <sup>(1)</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Komisija se je v imenu Evropske skupnosti pogajala o Sporazumu z Republiko Črno goro o poenostavitvi izdajanja vizumov.
- (2) Sporazum je bil v imenu Evropske skupnosti podpisan dne 18. septembra 2007 s pridržkom njegove morebitne poznejše sklenitve v skladu s Sklepom Sveta, sprejetim dne 18. septembra 2007.
- (3) Sporazum bi bilo treba odobriti.
- (4) S Sporazumom je ustanovljen Skupni odbor za upravljanje Sporazuma, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za sprejemanje stališča Skupnosti v tem primeru.
- (5) V skladu s Protokolom o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokolom o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije, kakor sta priložena Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Združeno kraljestvo in Irska ne sodelujeta pri sprejetju tega sklepa, ki zanj ni zavezujoč niti se v njiju ne uporablja.

- (6) V skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanj ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

SKLENIL:

## Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Črno goro o poenostavitvi izdajanja vizumov se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

## Člen 2

Predsednik Sveta da uradno obvestilo iz člena 14(1) Sporazuma <sup>(2)</sup>.

## Člen 3

Komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic, zastopa Skupnost v Skupnem odboru strokovnjakov, ustanovljenem s členom 12 Sporazuma.

## Člen 4

Stališče Skupnosti v okviru Skupnega odbora strokovnjakov glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 12(4) Sporazuma sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

## Člen 5

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, 8. novembra 2007

Za Svet  
Predsednik  
R. PEREIRA

<sup>(1)</sup> Mnenje z dne 24. oktobra 2007 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

<sup>(2)</sup> Generalni sekretariat Sveta bo v *Uradnem listu Evropske unije* objavil datum začetka veljavnosti Sporazuma.

**SPORAZUM****med Evropsko skupnostjo in Republiko Črno goro o poenostavitvi izdajanja vizumov**

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in

REPUBLIKA ČRNA GORA,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU evropske perspektive Republike Črne gore ter pogajanj o Stabilizacijsko-pridružitvenem sporazumu (SPS) med Evropsko skupnostjo in Republiko Črno goro,

POTRJUJOČ namen tesnega sodelovanja v okviru prihodnjih struktur SPS za liberalizacijo vizumskega režima med Republiko Črno goro in Evropsko unijo v skladu s sklepi solunskega vrha med EU in državami zahodnega Balkana, ki je potekal 21. junija 2003,

V ŽELJI, da kot prvi konkretni korak v smeri režima potovanj brez vizumov s poenostavitvijo izdajanja vizumov državljanom Republike Črne gore spodbujata stike med ljudmi, kar je pomemben pogoj za stabilen razvoj gospodarskih, humanitarnih, kulturnih, znanstvenih in drugih vezi,

OB UPOŠTEVANJU, da so vsi državljani EU izvzeti iz vizumske obveznosti, kadar potujejo v Republiko Črno goro za obdobje do 90 dni ali so v tranzitu preko ozemlja Republike Črne gore,

OB PRIZNAVANJU, da bi se v primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU s strani Republike Črne gore enake poenostavitve, kot so po tem sporazumu dodeljene državljanom Republike Črne gore, na podlagi vzajemnosti avtomatično uporabljale za državljane EU,

OB PRIZNAVANJU, da poenostavitev vizumskih postopkov ne bi smela privedi do nezakonitega priseljevanja, ter ob posvečanju posebne pozornosti varnosti in ponovnemu sprejemu,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokola o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije, ki sta priložena Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter potrjujoč, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Združeno kraljestvo in Irsko,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter potrjujoč, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Kraljevino Dansko –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

**Člen 1****Namen in področje uporabe**

1. Namen tega sporazuma je poenostaviti izdajanje vizumov za načrtovano bivanje za največ 90 dni v obdobju 180 dni za državljane Republike Črne gore.

2. V primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU ali nekatere kategorije državljanov EU s strani Republike Črne gore se enake poenostavitve, kot so po tem sporazumu dodeljene državljanom Republike Črne gore, na podlagi vzajemnosti avtomatično uporabljajo za zadevne državljane EU.

**Člen 2****Splošna določba**

1. Poenostavitve vizumskih postopkov, določene v tem sporazumu, se za državljane Republike Črne gore uporabljajo samo, če ti niso izvzeti iz vizumske obveznosti z zakoni in drugimi predpisi Skupnosti ali držav članic, s tem sporazumom ali drugimi mednarodnimi sporazumi.

2. Nacionalno pravo Republike Črne gore, držav članic ali Skupnosti se uporablja za zadeve, ki jih določbe tega sporazuma ne zajemajo, kot na primer za zavrnitev izdaje vizuma, za priznanje potnih listin, za dokazila o zadostnih sredstvih za preživljanje, za zavrnitev vstopa ter za ukrepe izгона.



## Člen 3

**Opredelitev pojmov**

V tem sporazumu:

- (a) „država članica“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske, Republike Irske in Združenega kraljestva;
- (b) „državljan Evropske unije“ pomeni državljana države članice, kakor je opredeljena v točki (a);
- (c) „državljan Republike Črne gore“ pomeni osebo, ki ima državljanstvo Republike Črne gore;
- (d) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga izda, ali odločitev, ki jo sprejme država članica, potrebno za:
- vstop zaradi načrtovanega bivanja do skupaj največ 90 dni v tej državi članici ali v več državah članicah,
  - vstop zaradi tranzita preko ozemlja te države članice ali več držav članic;
- (e) „oseba, ki zakonito prebiva“ pomeni državljana Republike Črne gore, ki ima dovoljenje oziroma je upravičen do bivanja nad 90 dni na ozemlju države članice na podlagi zakonodaje Skupnosti ali nacionalne zakonodaje.

## Člen 4

**Dokumentarna dokazila o namenu potovanja**

1. Za utemeljitev namena potovanja v drugo pogodbenico za spodaj navedene kategorije državljanov Republike Črne gore zadostujejo naslednji dokumenti:

- (a) za člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Črno goro, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali v programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije:
- pismo organa Republike Črne gore, ki potrjuje, da je prosilec član delegacije tega organa in potuje na ozemlje države članice z namenom sodelovanja na zgoraj navedenih prireditvah; dopisu je priložena kopija uradnega povabila;
- (b) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij:
- pisna prošnja subjekta, ki vabi: pravne osebe ali gospodarske družbe, urada ali podružnice take pravne

osebe ali gospodarske družbe, državnih in lokalnih organov držav članic ali organizacijskih odborov trgovinskih in industrijskih sejmov, konferenc in simpozijev, ki potekajo na ozemljih držav članic; zahtevo potrdi Gospodarska zbornica, Unija delodajalcev Republike Črne gore ali Zveza podjetij Črne gore;

- (c) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Republiki Črni gori:
- pisna prošnja nacionalnega združenja prevoznikov Republike Črne gore za mednarodni cestni prevoz z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;
- (d) za člane osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah, ki potujejo na ozemlja držav članic:
- pisna prošnja pristojne železniške družbe Republike Črne gore z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;
- (e) za novinarje:
- potrdilo ali drug dokument, ki ga izda strokovna organizacija in dokazuje, da je zadevna oseba kvalificiran novinar, ter dokument, ki ga izda njegov delodajalec in navaja, da je namen potovanja opravljanje novinarskega dela;
- (f) za udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav:
- pisna prošnja organizacije, ki vabi, za udeležbo pri teh dejavnostih;
- (g) za učence, študente, podiplomske študente in spremljajoče učitelje, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, vključno v okviru programov izmenjav in drugih šolskih dejavnosti:
- pisna prošnja ali potrdilo o vpisu univerze, akademije, visoke šole ali šole, ki vabi, ali študentske izkaznice ali potrdila o tečajih, ki jih bo oseba obiskovala;
- (h) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi:
- pisna prošnja organizacije, ki vabi: pristojnih organov, državnih športnih zvez ali nacionalnih olimpijskih komitejev držav članic;

- (i) za udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta:
- pisna prošnja vodij uprave/županov teh mest;
- (j) za bližnje sorodnike – zakonca, otroke (vključno s posvojenimi), starše (vključno s skrbniki), stare starše in vnuke na obisku pri državljanih Republike Črne gore, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic:
- pisna prošnja osebe, ki vabi;
- (k) za obisk vojaških in civilnih grobov:
- uradni dokument, ki potrjuje obstoj in ohranitev groba ter družinsko ali drugo razmerje med prosilcem in pokopanim;
- (l) za osebe, ki so na obisku zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati:
- uradni dokument zdravstvene ustanove, ki potrjuje nujnost zdravstvene oskrbe v tej ustanovi in nujnost spremljanja, ter dokazilo o zadostnih finančnih sredstvih za plačilo zdravljenja;
- (m) za osebe, ki so na obisku zaradi pogrebnih slovesnosti:
- uradni dokument, ki potrjuje smrt, ter potrdilo o družinskem ali drugem razmerju med prosilcem in pokopanim;
- (n) za predstavnike organizacij civilne družbe, ko potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav:
- pisna prošnja, ki jo izda organizacija, ki vabi, potrditev, da oseba zastopa organizacijo civilne družbe, in potrdilo ustreznega registra o ustanovitvi take organizacije, ki ga izda državni organ v skladu z nacionalno zakonodajo;
- (o) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejnih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic:
- pisna prošnja organizacije, ki vabi, ki potrjuje, da zadevna oseba sodeluje na prireditvi;
- (p) za sodnike, ki sodelujejo v mednarodnih programih izmenjav, na simpozijih, seminarjih ali podobnih prireditvah za usposabljanje, ki potekajo na ozemlju držav članic:
- pisna prošnja organizacije, ki vabi, za udeležbo pri teh dejavnostih;
- (q) za predstavnike verskih skupnosti v Republiki Črni gori:
- pisna prošnja verske skupnosti, registrirane v Republiki Črni gori, z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanja;
- (r) za osebe, ki potujejo iz turističnih razlogov:
- potrdilo ali dokaz o plačilu, ki ga izda potovalna agencija ali organizator potovanja, akreditiran(-a) s strani države članice v okviru lokalnega konzularnega sodelovanja, ki potrjuje rezervacijo organiziranega potovanja.
2. Pisna prošnja iz odstavka 1 tega člena vsebuje naslednje elemente:
- (a) za povabljen osebo – ime in priimek, datum rojstva, spol, državljanstvo, številka osebne dokumenta, čas in namen potovanja, število vstopov in po potrebi ime zakonca in otrok, ki spremljajo povabljen osebo;
- (b) za osebo, ki vabi – ime, priimek in naslov ali
- (c) za pravno osebo, gospodarsko družbo ali organizacijo, ki vabi – polni naziv in naslov ter
- če povabilo izda organizacija – ime in priimek ter položaj osebe, ki povabilo podpiše,
  - če vabi pravna oseba ali gospodarska družba ali pa urad ali podružnica takšne pravne osebe ali gospodarske družbe s sedežem na ozemlju države članice – registrska številka, kakor jo zahteva nacionalno pravo zadevne države članice.
3. Za kategorije oseb iz odstavka 1 tega člena se vse kategorije vizumov izdajajo po poenostavljenem postopku, ne da bi se zahtevala kakršna koli druga utemeljitev, vabilo ali potrditev glede namena potovanja, ki jo določa zakonodaja držav članic.

#### Člen 5

#### Izdajanje vizumov za večkratni vstop

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do 5 let za naslednje kategorije oseb:

- (a) za člane nacionalne vlade, parlamenta, ustavnega sodišča in vrhovnega sodišča, predsednika pritožbenega sodišča, predsednika upravnega sodišča, če s tem sporazumom niso izvzeti iz vizumske obveznosti, pri izvajanju njihovih nalog, in sicer z veljavnostjo, omejeno na njihov mandat, če je ta krajši od 5 let;

- (b) za stalne člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Črno goro, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali v programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;
- (c) za zakonce in otroke (vključno s posvojenimi), ki so mlajši od 21 let ali vzdrževani, na obisku pri državljanih Republike Črne gore, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic, z veljavnostjo, omejeno na obdobje veljavnosti njihovega dovoljenja za zakonito prebivanje.
2. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do enega leta za naslednje kategorije oseb, pod pogojem, da so te osebe v prejšnjem letu pridobile najmanj en vizum, ga uporabljale v skladu z zakoni o vstopu in bivanju na ozemlju obiskane države ter da obstajajo razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop:
- (a) za člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Črno goro, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali v programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;
- (b) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij, ki redno potujejo v države članice;
- (c) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Republiki Črni gori;
- (d) za člane osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic;
- (e) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah in redno potujejo v države članice;
- (f) za udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav, ki redno potujejo v države članice;
- (g) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;
- (h) za novinarje;
- (i) za udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta;
- (j) za študente in podiplomske študente, ki redno potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav;
- (k) za osebe, ki morajo na redne obiske zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati;
- (l) za predstavnike verskih skupnosti, registriranih v Republiki Črni gori, ki redno potujejo v države članice;
- (m) za predstavnike organizacij civilne družbe, ki redno potujejo v države članice zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav;
- (n) za sodnike, ki sodelujejo v mednarodnih programih izmenjav, na simpozijih, seminarjih ali podobnih prireditvah za usposabljanje in redno potujejo v države članice.
3. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo najmanj dveh let in največ 5 let za kategorije oseb iz odstavka 2 tega člena, pod pogojem, da so te osebe v prejšnjih dveh letih uporabljale enoletni vizum za večkratni vstop v skladu z zakoni o vstopu in bivanju obiskane države ter da so razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop še vedno veljavni.
4. Skupno trajanje bivanja oseb iz odstavkov 1 do 3 tega člena na ozemljih držav članic ne sme biti daljše od 90 dni v obdobju 180 dni.

#### Člen 6

#### Takse za obravnavanje prošenj za izdajo vizuma

1. Taksa za obravnavo prošenj državljanov Republike Črne gore za izdajo vizuma znaša 35 EUR.

Zgoraj navedeni znesek se lahko ponovno preuči v skladu s postopkom iz člena 14(4).

V primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU s strani Republike Črne gore taksa za vizum, ki jo zaračuna Republika Črna gora, ni višja od 35 EUR ali dogovorjenega zneska, če se taksa spremeni v skladu s postopkom iz člena 14(4).

2. Naslednje kategorije oseb so oproščene plačila takse za obravnavanje prošnje za izdajo vizuma:

(a) člani nacionalne vlade, parlamenta, ustavnega sodišča in vrhovnega sodišča, predsednik pritožbenega sodišča, predsednik upravnega sodišča, osebe iz člena 5(1)(a), če s tem sporazumom niso izvzeti iz vizumske obveznosti;

(b) bližnji sorodniki – zakonec, otroci (vključno s posvojenimi), starši (vključno s skrbniki), stari starši in vnuki na obisku pri državljanih Republike Črne gore, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic;

- (c) člani uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Črno goro, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali v programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;
- (d) učenci, študenti, podiplomski študenti in spremljajoči učitelji, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja;
- (e) invalidi in po potrebi osebe, ki jih spremljajo;
- (f) osebe, ki so predložile dokazila o nujnosti svojega potovanja iz humanitarnih razlogov, vključno zaradi prejema nujnega zdravljenja, in oseba, ki takšno osebo spremlja, ali zaradi udeležbe na pogrebu bližnjega sorodnika ali zaradi obiska bližnjega sorodnika, ki je hudo bolan;
- (g) udeleženci mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;
- (h) udeleženci znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav;
- (i) udeleženci uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta;
- (j) novinarji;
- (k) upokojenci;
- (l) sodniki, ki sodelujejo v mednarodnih programih izmenjav, na simpozijih, seminarjih ali podobnih prireditvah za usposabljanje;
- (m) predstavniki verskih skupnosti, registriranih v Republiki Črni gori;
- (n) predstavniki organizacij civilne družbe, ki potujejo zaradi udeležbe na srečanjih, seminarjih, v programih izmenjav ali na tečajih usposabljanja;
- (o) predstavniki svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic;
- (p) vozniki, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Republiki Črni gori;
- (q) člani osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic;
- (r) otroci, mlajši od 6 let.

#### Člen 7

#### Trajanje postopkov obravnavanja prošenj za izdajo vizuma

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic sprejmejo odločitev o prošnji za izdajo vizuma v 10 koledarskih dneh od dneva prejema prošnje in dokumentov, potrebnih za izdajo vizuma.
2. Rok za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v posameznih primerih podaljša na največ 30 koledarskih dni, zlasti kadar je potrebna nadaljnja preučitev prošnje.
3. Rok za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v nujnih primerih skrajša na 3 delovne dni ali manj.

#### Člen 8

#### Odhod v primeru izgubljenih ali ukradenih dokumentov

Državljeni Evropske unije in Republike Črne gore, ki so izgubili svoje osebne dokumente ali katerim so bili ti dokumenti ukradeni med bivanjem na ozemlju Republike Črne gore ali držav članic, lahko zapustijo to ozemlje z veljavnimi osebnimi dokumenti za prehod meje, ki jih izdajo diplomatska ali konzularna predstavništva držav članic ali Republike Črne gore, brez vsakršnega vizuma ali drugega dovoljenja.

#### Člen 9

#### Podaljšanje vizuma v izrednih okoliščinah

Državljanom Republike Črne gore, ki zaradi višje sile ne morejo zapustiti ozemelj držav članic do datuma, navedenega v njihovih vizumih, se veljavnost njihovih vizumov brezplačno podaljša v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja država prejemnica, za čas, ki je potreben za njihovo vrnitev v državo njihovega prebivališča.

#### Člen 10

#### Diplomatski potni listi

1. Državljeni Republike Črne gore, ki so imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, lahko vstopijo, zapustijo in so v tranzitu preko ozemelj držav članic brez vizumov.
2. Osebe iz odstavka 1 tega člena lahko bivajo na ozemlju držav članic do 90 dni v obdobju 180 dni.

#### Člen 11

#### Ozemeljska veljavnost vizumov

Ob upoštevanju nacionalnih pravil in predpisov o nacionalni varnosti držav članic ter ob upoštevanju pravil EU o vizumih z omejeno ozemeljsko veljavnostjo imajo državljani Republike Črne gore pravico do potovanja po ozemljih držav članic, ki je enakovredna pravici državljanov Evropske unije.

**Člen 12****Skupni odbor za upravljanje Sporazuma**

1. Pogodbenici ustanovita Skupni odbor strokovnjakov (v nadaljnjem besedilu „Odbor“), ki ga sestavljajo predstavniki Evropske skupnosti in Republike Črne gore. Skupnost zastopa Komisija Evropskih skupnosti, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic.
2. Naloge Odbora so predvsem naslednje:
  - (a) spremljanje izvajanja tega sporazuma;
  - (b) predlaganje sprememb ali dopolnitev k temu sporazumu;
  - (c) reševanje sporov, ki izhajajo iz razlage ali uporabe določb tega sporazuma.
3. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic in najmanj enkrat letno.
4. Odbor sprejme svoj poslovnik.

**Člen 13****Razmerje tega sporazuma do dvostranskih sporazumov med državami članicami in Republiko Črno goro**

1. Od začetka veljavnosti ta sporazum prevlada nad določbami vseh dvostranskih ali večstranskih sporazumov ali dogovorov, ki so bili sklenjeni med posameznimi državami članicami in Republiko Črno goro, kolikor določbe slednjih sporazumov ali dogovorov zadevajo vprašanja, obravnavana v tem sporazumu.
2. Določbe dvostranskih sporazumov ali dogovorov, podpisanih med posameznimi državami članicami in Republiko Črno goro pred 1. januarjem 2007, ki predvidevajo izvzetje iz vizumske obveznosti za imetnike službenih potnih listov, se še naprej uporabljajo v obdobju 5 let po začetku veljavnosti tega sporazuma, brez poseganja v pravico zadevnih držav članic ali

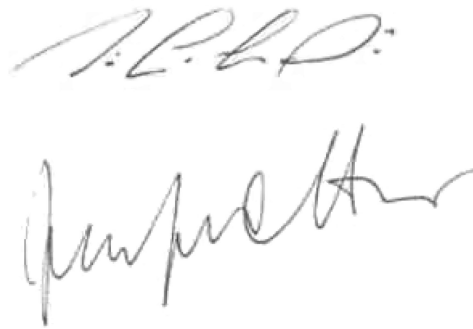
Republike Črne gore, da v tem petletnem obdobju odpovejo ali začasno odložijo izvajanje teh dvostranskih sporazumov.

**Člen 14****Končne določbe**

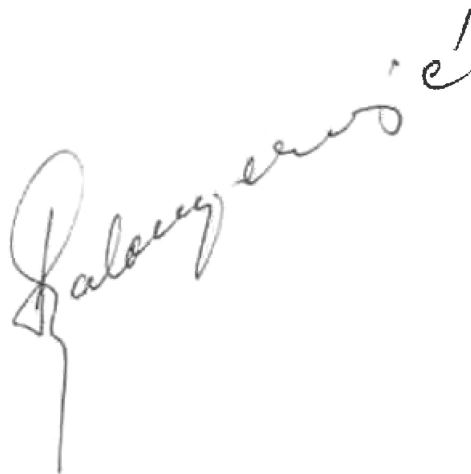
1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki, Sporazum pa začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi dnevni, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku zgoraj navedenih postopkov.
2. Z odstopanjem od odstavka 1 tega člena ta sporazum začne veljati šele na dan, ko začne veljati Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Črno goro o ponovnem sprejemu oseb, če je ta dan poznejši od dneva iz odstavka 1 tega člena.
3. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če je odpovedan v skladu z odstavkom 6 tega člena.
4. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim sporazumom pogodbenic. Spremembe začnejo veljati, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so zaključeni njihuni nacionalni postopki, potrebni v ta namen.
5. Vsaka pogodbenica lahko začasno odloži izvajanje celotnega Sporazuma ali njegovega dela iz razlogov javnega reda, zaščite nacionalne varnosti ali varstva javnega zdravja. O odločitvi o začasni odložitvi izvajanja uradno obvesti drugo pogodbenico najpozneje 48 ur pred začetkom veljavnosti odločitve. Pogodbenica, ki je začasno odložila izvajanje tega sporazuma, nemudoma obvesti drugo pogodbenico o prenehanju obstoja razlogov za začasno odložitev izvajanja.
6. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati 90 dni po dnevni takega uradnega obvestila.

V Bruslju dne osemnajstega septembra leta dva tisoč in sedem, v dvojniku v vseh uradnih jezikih pogodbenic, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Za Evropsku Zajednicu



За Република Черна гора  
 Por la República de Montenegro  
 Za Republiku Černá Hora  
 For Republikken Montenegro  
 Für die Republik Montenegro  
 Montenegro Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία του Μαυροβουνίου  
 For the Republic of Montenegro  
 Pour la République du Monténégro  
 Per la Repubblica del Montenegro  
 Melnkalnes Republikas vārdā  
 Juodkalnijos Respublikos vardu  
 A Montenegroi Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika ta' Montenegro  
 Voor de Republiek Montenegro  
 W imieniu Republiki Czarnogóry  
 Pela República do Montenegro  
 Pentru Republica Muntenegru  
 Za Čiernohorskú republiku  
 Za Republiko Črno goro  
 Montenegron tasavallan puolesta  
 För Republiken Montenegro  
 Za Republiku Crnu Goru



## PRILOGA

**PROTOKOL K SPORAZUMU O DRŽAVAH ČLANICAH, KI  
SCHENGENSKEGA PRAVNEGA REDA NE IZVAJAJO V CELOTI**

Tiste države članice, ki jih schengenski pravni red zavezuje, vendar še ne izdajajo schengenskih vizumov, v pričakovanju ustreznega sklepa Sveta izdajajo nacionalne vizume, katerih veljavnost je omejena na njihovo lastno ozemlje.

Te države članice lahko v skladu z Odločbo št. 895/2006/ES Evropskega parlamenta in Sveta enostransko priznajo schengenske vizume in dovoljenja za prebivanje za namene tranzita preko njihovih ozemelj.

Ker se Odločba št. 895/2006/ES Evropskega parlamenta in Sveta ne uporablja za Romunijo in Bolgarijo, bo Evropska komisija predlagala podobne določbe, da tema državam omogoči, da za namene tranzita preko njihovih ozemelj enostransko priznata schengenske vizume in dovoljenja za prebivanje ter druge podobne dokumente, ki jih izdajo druge države članice, ki še niso v celoti vključene v schengensko območje.

---

### SKUPNA IZJAVA GLEDE DANSKE

Pogodbenici se seznanjata, da se ta sporazum ne uporablja za postopke za izdajanje vizumov na diplomatskih in konzularnih predstavništvih Kraljevine Danske.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Danske in Republike Črne gore nemudoma sklenejo dvostranski sporazum o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo v Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Republiko Črno goro.

---

### SKUPNA IZJAVA GLEDE ZDRUŽENEGA KRALJESTVA IN IRSKE

Pogodbenici se seznanjata, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Združenega kraljestva in Irske.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Združenega kraljestva, Irske in Republike Črne gore sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov.

---

### SKUPNA IZJAVA GLEDE ISLANDIJE IN NORVEŠKE

Pogodbenici se seznanjata s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo ter Norveško in Islandijo, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Norveške, Islandije in Republike Črne gore nemudoma sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo po Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Republiko Črno goro.

---

### SKUPNA IZJAVA GLEDE ŠVICARSKE KONFEDERACIJE IN LIHTENŠTAJNA

**(po potrebi)**

Če Sporazum med EU, ES in Švicarsko konfederacijo o pridružitvi Švicarske konfederacije k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda ter protokoli k temu sporazumu glede Lihtenštajna začnejo veljati pred zaključkom pogajanj z Republiko Črno goro, bo podobna izjava priložena tudi glede Švice in Lihtenštajna.

---



### **IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O PREGLEDU VIZUMSKE OBVEZNOSTI ZA IMETNIKE SLUŽBENIH POTNIH LISTOV**

Ker se izvzetej imetnikov službenih potnih listov iz vizumske obveznosti, določeno v dvostranskih sporazumih ali dogovorih med posameznimi državami članicami in Republiko Črno goro, ki so bili podpisani pred 1. januarjem 2007, uporablja le v obdobju 5 let po začetku veljavnosti tega sporazuma in brez poseganja v pravico zadevnih držav članic ali Republike Črne gore, da v tem petletnem obdobju odpovejo ali začasno odložijo izvajanje teh dvostranskih sporazumov, bo Evropska skupnost ponovno preučila položaj imetnikov službenih potnih listov najpozneje 4 leta po začetku veljavnosti tega sporazuma, ob upoštevanju morebitne spremembe Sporazuma v ta namen v skladu s postopkom iz člena 14(4).

---

### **IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O DOSTOPU PROSILCEV ZA VIZUM TER O USKLADITVI INFORMACIJ O POSTOPKIH ZA IZDAJO VIZUMOV ZA KRATKOROČNO BIVANJE IN DOKUMENTIH, KI JIH JE TREBA PREDLOŽITI S PROŠNJO ZA IZDAJO VIZUMA ZA KRATKOROČNO BIVANJE**

Ob priznavanju pomena preglednosti za prosilce za vizum Evropska skupnost poudarja, da je Evropska komisija 19. julija 2006 sprejela zakonodajni predlog prenovitve Skupnih konzularnih navodil o vizumih za diplomatska in konzularna predstavništva, ki obravnava vprašanje pogojev dostopa prosilcev za vizum do diplomatskih in konzularnih predstavništev držav članic.

Evropska skupnost meni, da je treba glede informacij, ki jih je treba zagotoviti prosilcem za vizum, sprejeti ustrezne ukrepe:

- na splošno je treba za prosilce zbrati osnovne informacije o postopkih in pogojih za prošnje za izdajo vizuma ter o veljavnosti vizumov,
- Evropska skupnost bo sestavila seznam minimalnih zahtev za zagotovitev, da imajo prosilci Republike Črne gore na voljo usklajene in enotne osnovne informacije ter da se od njih načeloma zahteva predložitev enakih dokazil.

Zgoraj navedene informacije, vključno s seznamom akreditiranih potovalnih agencij in organizatorjev potovanj, je treba v okviru lokalnega konzularnega sodelovanja kar najbolj razširiti v javnosti (na oglasnih deskah konzulatov, v obliki letakov, na spletnih straneh itd.).

Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic zagotovijo informacije o obstoječih možnostih za poenostavitev izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje v okviru schengenskega pravnega reda za vsak primer posebej.

### **IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O POENOSTAVITVAH ZA DRUŽINSKE ČLANE IN DOBROVERNE PROSILCE**

Evropska skupnost se seznanja s predlogom Republike Črne gore, da se širše opredeli pojem družinskih članov, ki bi morali biti upravičeni do poenostavljenih vizumskih postopkov, pa tudi s pomenom, ki ga Republika Črna gora pripisuje poenostavitvi gibanja za to skupino oseb.

Z namenom olajšanja mobilnosti večjega števila oseb, ki imajo družinske vezi (zlasti sestre, bratje in njihovi otroci) z državljani Republike Črne gore, ki zakonito prebivajo na ozemljih držav članic, Evropska skupnost poziva konzularna predstavništva držav članic, da v celoti izkoristijo obstoječe možnosti pravnega reda Skupnosti za poenostavitev izdajanja vizumov tej kategoriji oseb, kar zlasti vključuje poenostavitev dokumentarnih dokazil, ki jih morajo predložiti prosilci, izvzete iz plačila takse za obravnavo prošnje in po potrebi izdajanje vizumov za večkratni vstop.

Evropska skupnost poleg tega poziva konzularna predstavništva držav članic, da v celoti izkoristijo te možnosti za poenostavitev izdajanja vizumov dobrovernim prosilcem.

---

### **IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI GLEDE POMORŠČAKOV**

V skladu z mednarodnimi sporazumi o mobilnosti civilnega ladijskega osebja Evropska skupnost poziva konzularna predstavništva držav članic, da v celoti izkoristijo obstoječe možnosti pravnega reda Skupnosti za poenostavitev izdajanja tranzitnih vizumov pomorščakom iz Črne gore. To zlasti vključuje poenostavitev dokumentarnih dokazil, ki jih morajo predložiti prosilci, in izdajanje tranzitnih vizumov za večkratni vstop.

---

## SKLEP SVETA

z dne 8. novembra 2007

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo  
o poenostavitvi izdajanja vizumov

(2007/824/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti ter zlasti člena 62(2)(b)(i) in (ii) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta <sup>(1)</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Komisija se je v imenu Evropske skupnosti pogajala o Sporazumu z Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o poenostavitvi izdajanja vizumov.
- (2) Sporazum je bil v imenu Evropske skupnosti podpisan dne 18. septembra 2007 s pridržkom njegove morebitne poznejše sklenitve v skladu s Sklepom Sveta, sprejetega 18. septembra 2007.
- (3) Sporazum bi bilo treba odobriti.
- (4) S Sporazumom je ustanovljen Skupni odbor za upravljanje Sporazuma, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za sprejemanje stališča Skupnosti v tem primeru.
- (5) V skladu s Protokolom o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokolom o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije, kakor sta priložena pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Združeno kraljestvo in Irska ne sodelujeta pri sprejetju tega sklepa, ki zanj ni zavezujoč niti se v njiju ne uporablja.

- (6) V skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanj ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

SKLENIL:

## Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o poenostavitvi izdajanja vizumov se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

## Člen 2

Predsednik Sveta da uradno obvestilo iz člena 14(1) Sporazuma <sup>(2)</sup>.

## Člen 3

Komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic, zastopa Skupnost v Skupnem odboru strokovnjakov, ustanovljenem s členom 12 Sporazuma.

## Člen 4

Stališče Skupnosti v okviru Skupnega odbora strokovnjakov glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 12(4) Sporazuma sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

## Člen 5

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, 8. novembra 2007

Za Svet  
Predsednik  
R. PEREIRA

<sup>(1)</sup> Mnenje z dne 24. oktobra 2007 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

<sup>(2)</sup> Generalni sekretariat Sveta bo v *Uradnem listu Evropske unije* objavil datum začetka veljavnosti Sporazuma.

**IZMENJAVA PISEM**

COUNCIL  
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 18 September 2007

Ms. Gordana Jankulovska,  
Minister of Interior of the former  
Yugoslav Republic of Macedonia.

Dear Minister,

We have the honour to propose that, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the facilitation of the issuance of visas.

The text of the aforementioned Agreement, herewith annexed, has been approved for signature by a decision of the Council of the European Union of today's date.

Please accept, Minister, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



**Republic of Macedonia**  
**MINISTRY OF INTERIOR**  
*Minister*

*Courtesy translation*

Brussels, 18 September 2007

Dear Sirs,

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 18th September 2007 regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on the facilitation of the issuance of visas, together with the attached text of the Agreement.

I hereby declare that the Government of the Republic of Macedonia agrees with the provisions of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on the facilitation of the issuance of visas and considers the Agreement as being signed with this Exchange of Letters.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the above-referred documents, having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.

**Gordana Jankuloska**

**Dr. Rui Carlos Pereira**

Minister of Internal Administration of  
the Republic of Portugal  
Council of the European Union

**Mr. Franco Frattini**

Vice-president of the European Commission

**BRUSSELS**

**Република Македонија**  
**МИНИСТЕРСТВО ЗА ВНАТРЕШНИ РАБОТИ**  
*Министер*

Брисел, 18 септември 2007 година


Почитувани Господа,

Во името на Владата на Република Македонија имам чест да го потврдам приемот на Вашето писмо датирано на 18 септември 2007 година, кое се однесува на потпишувањето на Спогодбата помеѓу Република Македонија и Европската Заедница за олеснување на издавањето визи, заедно со приложениот текст на Спогодбата.

Изјавувам дека Владата на Република Македонија е согласна со одредбите на Спогодбата помеѓу Република Македонија и Европската Заедница за олеснување на издавањето визи и смета дека со оваа размена на писма Спогодбата е потпишана.

Сепак, изјавувам дека Република Македонија не ја прифаа деноминацијата употребена за мојата земја во погоре наведените документи, имајќи предвид дека уставното име на мојата земја е Република Македонија.

Примете ги Господа, изразите на моето највисоко почитување.



**Гордана Јанкулоска**

**Г-дин Руи Карлос Переира**

Министер за внатрешната администрација на Република  
Португалија Совет на Европската унија

**Г-дин Франко Фратини**

Потпретседател на Европската комисија

**БРИСЕЛ**

COUNCIL  
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 18 September 2007

Ms. Gordana Jankulovska,  
Minister of Interior of the former  
Yuogoslav Republic of Macedonia.

Dear Minister,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Community notes that the Exchange of Letters between the European Community and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the facilitation of the issuance of visas, has been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Community in whatever form or content of a denomination other than the „former Yugoslav Republic of Macedonia“.

Please accept, Minister, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



**SPORAZUM****med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o poenostavitvi izdajanja vizumov**

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in

NEKDANJA JUGOSLOVANSKA REPUBLIKA MAKEDONIJA, v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU Sklepa Evropskega sveta, sprejetega decembra 2005, s katerim je bil Nekdanji jugoslovanski republiko Makedoniji priznan status države kandidatke,

OB UPOŠTEVANJU Stabilizacijsko-pridružitvenega sporazuma (SPS) med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, ki je bil podpisan aprila 2001 in je začel veljati 1. aprila 2004 ter ki trenutno ureja odnose z Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo,

POTRJUJOČ namen tesnega sodelovanja v okviru obstoječih struktur SPS za liberalizacijo vizumskega režima med Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo in Evropsko unijo v skladu s sklepi solunskega (tesaloniškega) vrha med EU in državami zahodnega Balkana, ki je potekal 21. junija 2003,

OB PRIZNAVANJU napredka, ki ga je Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija dosegla na področju pravosodja, svobode in varnosti ter zlasti priseljevanja, vizumske politike, upravljanja meja in varnosti dokumentov,

V ŽELJI, da kot prvi konkretni korak v smeri režima potovanja brez vizumov s poenostavitvijo izdajanja vizumov državljanom Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije spodbujata stike med ljudmi, kar je pomemben pogoj za stabilen razvoj gospodarskih, humanitarnih, kulturnih, znanstvenih in drugih vezi,

OB UPOŠTEVANJU, da so vsi državljani EU izvzeti iz vizumske obveznosti, kadar potujejo v Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo za obdobje do 90 dni ali so v tranzitu preko ozemlja Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije,

OB PRIZNAVANJU, da bi se v primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU s strani Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije enake poenostavitve, kot so po tem sporazumu dodeljene državljanom Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, na podlagi vzajemnosti avtomatično uporabljale za državljane EU,

OB PRIZNAVANJU, da poenostavitev vizumskih postopkov ne bi smela privedi do nezakonitega priseljevanja, ter ob posvečanju posebne pozornosti varnosti in ponovnemu sprejemu,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irške ter Protokola o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije, ki sta priložena Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter potrjujoč, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Združeno kraljestvo in Irsko,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter potrjujoč, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Kraljevino Dansko –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

**Člen 1****Namen in področje uporabe**

1. Namen tega sporazuma je poenostaviti izdajanje vizumov za načrtovano bivanje za največ 90 dni v obdobju 180 dni za državljane Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije.

2. V primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU ali nekatere kategorije državljanov EU s strani Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije se enake poenostavitve, kot

so po tem sporazumu dodeljene državljanom Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, na podlagi vzajemnosti avtomatično uporabljajo za zadevne državljane EU.

**Člen 2****Splošna določba**

1. Poenostavitve vizumskih postopkov, določene v tem sporazumu, se za državljane Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije uporabljajo samo, če ti niso izvzeti iz vizumske obveznosti z zakoni in drugimi predpisi Skupnosti ali držav članic, s tem sporazumom ali z drugimi mednarodnimi sporazumi.



2. Nacionalno pravo Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, držav članic ali Skupnosti se uporablja za zadeve, ki jih določbe tega sporazuma ne zajemajo, kot na primer za zavrnitev izdaje vizuma, za priznanje potnih listin, za dokazila o zadostnih sredstvih za preživljanje, za zavrnitev vstopa ter za ukrepe izгона.

### Člen 3

#### Opredelelitev pojmov

V tem sporazumu:

- (a) „država članica“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske, Republike Irske in Združenega kraljestva;
- (b) „državljan Evropske unije“ pomeni državljana države članice, kakor je opredeljena v točki (a);
- (c) „državljan Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije;
- (d) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga izda, ali odločitev, ki jo sprejme država članica, potrebno za:
  - vstop zaradi načrtovanega bivanja do skupaj največ 90 dni v tej državi članici ali v več državah članicah,
  - vstop zaradi tranzita preko ozemlja te države članice ali več držav članic;
- (e) „oseba, ki zakonito prebiva“ pomeni državljana Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, ki ima dovoljenje oziroma je upravičen do bivanja nad 90 dni na ozemlju države članice na podlagi zakonodaje Skupnosti ali nacionalne zakonodaje.

### Člen 4

#### Dokumentarna dokazila o namenu potovanja

1. Za utemeljitev namena potovanja v drugo pogodbenico za spodaj navedene kategorije državljanov Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije zadostujejo naslednji dokumenti:

- (a) za učence, dijake in študente, podiplomske študente in spremljajoče učitelje, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav in drugih izobraževalnih ali šolskih dejavnosti:
  - pisna prošnja ali potrdilo o vpisu univerze, visoke šole ali šole, ki vabi, ali študentske izkaznice ali potrdila o tečajih, ki jih bo oseba obiskovala;

- (b) za udeležence znanstvenih, raziskovalnih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav:
  - pisna prošnja organizacije, ki vabi, za udeležbo pri teh dejavnostih;
- (c) za predstavnike organizacij civilne družbe, ko potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav:
  - pisna prošnja, ki jo izda organizacija, ki vabi, potrditev, da oseba zastopa organizacijo civilne družbe, in potrdilo ustreznega registra o ustanovitvi take organizacije, ki ga izda državni organ v skladu z nacionalno zakonodajo;
- (d) za novinarje:
  - potrdilo ali drug dokument, ki ga izda strokovna organizacija in dokazuje, da je zadevna oseba kvalificiran novinar, ter dokument, ki ga izda njegov delodajalec in navaja, da je namen potovanja opravljanje novinarskega dela;
- (e) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi:
  - pisna prošnja organizacije, ki vabi: pristojnih organov, državnih športnih zvez ali nacionalnih olimpijskih komitejev držav članic;
- (f) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij:
  - pisna prošnja subjekta, ki vabi: pravne osebe ali gospodarske družbe, urada ali podružnice take pravne osebe ali gospodarske družbe ali pa državnih ali lokalnih organov držav članic ali organizacijskih odborov trgovinskih in industrijskih sejmov, konferenc in simpozijev, ki potekajo na ozemljih držav članic;
- (g) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic:
  - pisna prošnja organizacije, ki vabi, ki potrjuje, da zadevna oseba sodeluje na prireditvi;
- (h) za udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta:
  - pisna prošnja vodij uprave/županov teh mest;

- (i) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Nekdanji jugoslovanski republiki Makedoniji:
- pisna prošnja združenja prevoznikov Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije za mednarodni cestni prevoz z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;
- (j) za člane osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic:
- pisna prošnja pristojne železniške družbe Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;
- (k) za bližnje sorodnike – zakonca, otroke (vključno s posvojenimi), starše (vključno s skrbniki), stare starše in vnuke na obisku pri državljanih Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic:
- pisna prošnja osebe, ki vabi;
- (l) za predstavnike verskih skupnosti:
- pisna prošnja verske skupnosti, registrirane v Nekdanji jugoslovanski republiki Makedoniji, z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;
- (m) za osebe, ki so na obisku zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati:
- uradni dokument zdravstvene ustanove, ki potrjuje nujnost zdravstvene oskrbe v tej ustanovi in nujnost spremstva, ter dokazilo o zadostnih finančnih sredstvih za plačilo zdravljenja;
- (n) za osebe, ki so na obisku zaradi pogrebnih slovesnosti:
- uradni dokument, ki potrjuje smrt, ter potrdilo o družinskem ali drugem razmerju med prosilcem in pokopanim;
- (o) za člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali v programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije:
- pismo organa Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, ki potrjuje, da je prosilec član delegacije tega organa in potuje v drugo pogodbenico z namenom sodelovanja na zgoraj navedenih prireditvah; dopisu je priložena kopija uradnega povabila;
- (p) za osebe, ki potujejo iz turističnih razlogov:
- potrdilo ali dokaz o plačilu, ki ga izda potovalna agencija ali organizator potovanja, akreditiran(a) s strani države članice v okviru lokalnega konzularnega sodelovanja, ki potrjuje rezervacijo organiziranega potovanja;
- (q) za obisk vojaških in civilnih grobov:
- uradni dokument, ki potrjuje obstoj in ohranitev groba ter družinsko ali drugo razmerje med prosilcem in pokopanim.
2. Pisna prošnja iz odstavka 1 tega člena vsebuje naslednje elemente:
- (a) za povabljenega osebo: ime in priimek, datum rojstva, spol, državljanstvo, številka osebne dokumenta, čas in namen potovanja, število vstopov in po potrebi ime zakonca in otrok, ki spremljajo povabljenega osebo;
- (b) za osebo, ki vabi – ime, priimek in naslov ali
- (c) za pravno osebo, gospodarsko družbo ali organizacijo, ki vabi – polni naziv in naslov ter
- če prošnjo izda organizacija – ime in priimek ter položaj osebe, ki prošnjo podpiše,
  - če vabi pravna oseba ali gospodarska družba ali pa urad ali podružnica takšne pravne osebe ali gospodarske družbe s sedežem na ozemlju države članice – registrska številka, kakor jo zahteva nacionalno pravo zadevne države članice.
3. Za kategorije oseb iz odstavka 1 tega člena se vse kategorije vizumov izdajajo po poenostavljenem postopku, ne da bi se zahtevala kakršna koli druga utemeljitev, vabilo ali potrditev glede namena potovanja.

#### Člen 5

#### Izdajanje vizumov za večkratni vstop

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do pet let za naslednje kategorije oseb:

(a) za člane nacionalne vlade, parlamenta, ustavnega sodišča, vrhovnega sodišča, sodnega sveta in državnega tožilstva, če s tem sporazumom niso izvzeti iz vizumske obveznosti, pri izvajanju njihovih nalog, in sicer z veljavnostjo, omejeno na njihov mandat, če je ta krajši od 5 let;

(b) za stalne člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali v programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;

- (c) za zakonce in otroke (vključno s posvojenimi), ki so mlajši od 21 let ali vzdrževani, ter starše (vključno s skrbniki) na obisku pri državljanih Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic, z veljavnostjo, omejeno na obdobje veljavnosti njihovega dovoljenja za zakonito prebivanje;
- (d) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij, ki redno potujejo v države članice;
- (e) za novinarje;
- (f) za predstavnike verskih skupnosti, registriranih v Nekdanji jugoslovanski republiki Makedoniji, ki redno potujejo v države članice.
2. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do enega leta za naslednje kategorije oseb, pod pogojem, da so te osebe v prejšnjem letu pridobile najmanj en vizum, ga uporabljale v skladu z zakoni o vstopu in bivanju na ozemlju obiskane države ter da obstajajo razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop:
- (a) za študente in podiplomske študente, ki redno potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav;
- (b) za udeležence znanstvenih, raziskovalnih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav, ki redno potujejo v države članice;
- (c) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;
- (d) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah in redno potujejo v države članice;
- (e) za predstavnike organizacij civilne družbe, ki redno potujejo v države članice zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav;
- (f) za udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta;
- (g) za župane in člane občinskih svetov;
- (h) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Nekdanji jugoslovanski republiki Makedoniji;
- (i) za člane osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic;
- (j) za osebe, ki morajo na redne obiske zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati;
- (k) za člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali v programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije.
3. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo najmanj dveh let in največ pet let za kategorije oseb iz odstavka 2 tega člena ter za druge osebe, pod pogojem, da so te osebe v prejšnjem letu uporabljale vizum za večkratni vstop v skladu z zakoni o vstopu in bivanju obiskane države ter da so razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop še vedno veljavni.
4. Skupno trajanje bivanja oseb iz odstavkov 1 do 3 tega člena na ozemljih držav članic ne sme biti daljše od 90 dni v obdobju 180 dni.

#### Člen 6

#### Takse za obravnavanje prošelj za izdajo vizuma

1. Taksa za obravnavo prošelj državljanov Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije za izdajo vizuma znaša 35 EUR.

Zgoraj navedeni znesek se lahko ponovno preuči v skladu s postopkom iz člena 14(4).

V primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU s strani Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije taksa za vizum, ki jo zaračuna Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, ni višja od 35 EUR ali dogovorjenega zneska, če se taksa spremeni v skladu s postopkom iz člena 14(4).

2. Naslednje kategorije oseb so oproščene plačila takse za obravnavanje prošnje za izdajo vizuma:

- (a) bližnji sorodniki – zakonec, otroci (vključno s posvojenimi), starši (vključno s skrbniki), stari starši in vnuki državljanov Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic;
- (b) člani uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali v programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;
- (c) člani nacionalne vlade, parlamenta, ustavnega sodišča, vrhovnega sodišča, sodnega sveta in državnega tožilstva, če s tem sporazumom niso izvzeti iz vizumske obveznosti;

- (d) župani in člani občinskih svetov;
- (e) invalidi in po potrebi osebe, ki jih spremljajo;
- (f) osebe, ki so predložile dokazila o nujnosti svojega potovanja iz humanitarnih razlogov, vključno zaradi prejema nujnega zdravljenja, in oseba, ki takšno osebo spremlja, ali zaradi udeležbe na pogrebu bližnjega sorodnika ali zaradi obiska bližnjega sorodnika, ki je hudo bolan;
- (g) udeleženci mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;
- (h) udeleženci znanstvenih, raziskovalnih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav;
- (i) udeleženci uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta;
- (j) novinarji;
- (k) upokojenci;
- (l) vozniki, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Nekdanji jugoslovanski republiki Makedoniji;
- (m) člani osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic;
- (n) predstavniki organizacij civilne družbe, ki potujejo zaradi udeležbe na srečanjih, seminarjih, v programih izmenjav ali na tečajih usposabljanja;
- (o) predstavniki verskih skupnosti, registriranih v Nekdanji jugoslovanski republiki Makedoniji;
- (p) predstavniki svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic.
- (q) učenci, študenti, podiplomski študenti in spremljajoči učitelji, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav, ter drugih izobraževalnih ali šolskih dejavnosti;
- (r) otroci, mlajši od 6 let.

3. Z odstopanjem od odstavka 1 lahko Bolgarija in Romunija, ki ju zavezuje schengenski pravni red, vendar še ne izdajata schengenskih vizumov, državljanke Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije oprostita plačila taks za obravnavanje prošnje za izdajo nacionalnih vizumov za kratkoročno bivanje do dneva, ki bo določen s sklepom Sveta in s katerim bosta začeli v celoti izvajati schengenski pravni red o vizumski politiki.

#### Člen 7

### Trajanje postopkov obravnavanja prošenj za izdajo vizuma

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic sprejmejo odločitev o prošnji za izdajo vizuma v 10 koledarskih dneh od dneva prejema prošnje in dokumentov, potrebnih za izdajo vizuma.

2. Rok za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v posameznih primerih podaljša na največ 30 koledarskih dni, zlasti kadar je potrebna nadaljnja preučitev prošnje.

3. Rok za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v nujnih primerih skrajša na 2 delovna dneva ali manj.

#### Člen 8

### Odhod v primeru izgubljenih ali ukradenih dokumentov

Državljanji Evropske unije in Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, ki so izgubili svoje osebne dokumente ali katerim so bili ti dokumenti ukradeni med bivanjem na ozemlju Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali držav članic, lahko zapustijo to ozemlje z veljavnimi osebnimi dokumenti za prehod meje, ki jih izdajo diplomatska ali konzularna predstavništva držav članic ali Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, brez vsakršnega vizuma ali drugega dovoljenja.

#### Člen 9

### Podaljšanje vizuma v izrednih okoliščinah

Državljanom Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, ki zaradi višje sile, humanitarnih, resnih zaposlitvenih ali osebnih razlogov ne morejo zapustiti ozemelj držav članic do datuma, navedenega v njihovih vizumih, se veljavnost njihovih vizumov brezplačno podaljša v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja država prejemnica, za čas, ki je potreben za njihovo vrnitev v državo njihovega prebivališča.

#### Člen 10

### Diplomatski potni listi

1. Državljanji Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, ki so imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, lahko vstopijo, zapustijo in so v tranzitu preko ozemelj držav članic brez vizumov.

2. Osebe iz odstavka 1 tega člena lahko bivajo na ozemlju držav članic do 90 dni v obdobju 180 dni.

## Člen 11

**Ozemeljska veljavnost vizumov**

Ob upoštevanju nacionalnih pravil in predpisov o nacionalni varnosti držav članic ter ob upoštevanju pravil EU o vizumih z omejeno ozemeljsko veljavnostjo imajo državljani Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije pravico do potovanj po ozemljih držav članic, ki je enakovredna pravici državljanov Evropske unije.

## Člen 12

**Skupni odbor za upravljanje Sporazuma**

1. Pogodbenici ustanovita Skupni odbor strokovnjakov (v nadaljnjem besedilu „Odbor“), ki ga sestavljajo predstavniki Evropske skupnosti in Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije. Skupnost zastopa Komisija Evropskih skupnosti, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic.
2. Naloge Odbora so predvsem naslednje:
  - (a) spremljanje izvajanja tega sporazuma (redna izmenjava informacij, tudi podatkov o številu izdanih vizumov, predloženih in zavrženih prošnji);
  - (b) predlaganje sprememb ali dopolnitev k temu sporazumu;
  - (c) reševanje sporov, ki izhajajo iz razlage ali uporabe določb tega sporazuma.
3. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic in najmanj enkrat letno.
4. Odbor sprejme svoj poslovnik.
5. Odbor redno obvešča ustrezne organe, ustanovljene v skladu s Stabilizacijsko-pridružitvenim sporazumom, o izvajanju tega sporazuma.

## Člen 13

**Razmerje tega sporazuma o dvostranskih sporazumov med državami članicami in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo**

1. Od začetka veljavnosti ta sporazum prevlada nad določbami vseh dvostranskih ali večstranskih sporazumov ali dogovorov,

ki so bili sklenjeni med posameznimi državami članicami in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, kolikor določbe slednjih sporazumov ali dogovorov zadevajo vprašanja, obravnavana v tem sporazumu.

2. Določbe dvostranskih sporazumov ali dogovorov, podpisanih med posameznimi državami članicami in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo pred 1. januarjem 2007, ki predvidevajo izvzetje iz vizumske obveznosti za imetnike službenih potnih listov, se še naprej uporabljajo v obdobju 5 let po začetku veljavnosti tega sporazuma, brez poseganja v pravico zadevnih držav članic ali Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, da v tem petletnem obdobju odpovejo ali začasno odložijo izvajanje teh dvostranskih sporazumov.

## Člen 14

**Končne določbe**

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki, Sporazum pa začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi dnevni, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku zgoraj navedenih postopkov.
2. Z odstopanjem od odstavka 1 tega člena ta sporazum začne veljati šele na dan, ko začne veljati Sporazum med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o ponovnem sprejemu oseb, če je ta dan poznejši od dneva iz odstavka 1 tega člena.
3. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če je odpovedan v skladu z odstavkom 6 tega člena.
4. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim sporazumom pogodbenic. Spremembe začnejo veljati, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so zaključeni njuni nacionalni postopki, potrebni v ta namen.
5. Vsaka pogodbenica lahko začasno odloži izvajanje celotnega Sporazuma ali njegovega dela iz razlogov javnega reda, zaščite nacionalne varnosti ali varstva javnega zdravja. O odločitvi o začasni odložitvi izvajanja uradno obvesti drugo pogodbenico najpozneje 48 ur pred začetkom veljavnosti odločitve. Pogodbenica, ki je začasno odložila izvajanje tega sporazuma, nemudoma obvesti drugo pogodbenico o prenehanju obstoja razlogov za začasno odložitev izvajanja.
6. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati 90 dni po dnevni takega uradnega obvestila.

## PRILOGA

**PROTOKOL K SPORAZUMU O DRŽAVAH ČLANICAH, KI SCHENGenskega PRAVNEGA REDA NE IZVAJAJO V CELOTI**

Tiste države članice, ki jih schengenski pravni red zavezuje, vendar še ne izdajajo schengenskih vizumov, v pričakovanju ustreznega sklepa Sveta izdajajo nacionalne vizume, katerih veljavnost je omejena na njihovo lastno ozemlje.

Te države članice lahko v skladu z Odločbo št. 895/2006/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. junija 2006 enostransko priznajo schengenske vizume in dovoljenja za prebivanje za namene tranzita preko njihovih ozemelj.

Ker se Odločba št. 895/2006/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. junija 2006 ne uporablja za Romunijo in Bolgarijo, bo Evropska komisija predlagala podobne določbe, da tema državam omogoči, da za namene tranzita preko njihovih ozemelj enostransko priznata schengenske vizume in dovoljenja za prebivanje ter druge podobne dokumente, ki jih izdajo druge države članice, ki še niso v celoti vključene v schengensko območje.

---

### **SKUPNA IZJAVA O PERSPEKTIVI VZAJEMNEGA REŽIMA POTOVANJ BREZ VIZUMOV**

V skladu s sklepi solunskega (tesaloniškega) vrha med EU in državami zahodnega Balkana, ki je potekal 21. junija 2003, poenostavitve vizumskih postopkov, določene v tem sporazumu, pomenijo prehodno obdobje v smeri režima potovanj brez vizumov za državljane Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije.

Režim potovanj brez vizumov bo za državljane Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije uveden na podlagi pozitivne ocene dosežkov države pri izvajanju ustreznih reform ter v skladu s postopki in merili iz Uredbe Sveta št. 539/2001 z dne 15. marca 2001.

---

### **SKUPNA IZJAVA GLEDE DANSKE**

Pogodbenici se seznanjata, da se ta sporazum ne uporablja za postopke za izdajanje vizumov na diplomatskih in konzularnih predstavništvi Kraljevine Danske.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Danske in Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije nemudoma sklenejo dvostranski sporazum o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo v Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo.

---

### **SKUPNA IZJAVA GLEDE ZDRUŽENEGA KRALJESTVA IN IRSKE**

Pogodbenici se seznanjata, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Združenega kraljestva in Irske.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Združenega kraljestva, Irske in Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov.

---

### **SKUPNA IZJAVA GLEDE ISLANDIJE IN NORVEŠKE**

Pogodbenici se seznanjata s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo ter Norveško in Islandijo, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Norveške, Islandije in Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije nemudoma sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo po Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo.

---

## SKUPNA IZJAVA GLEDE ŠVICARSKE KONFEDERACIJE IN LIHTENŠTAJNA

(po potrebi)

Če Sporazum med EU, ES in Švicarsko konfederacijo o pridružitvi Švicarske konfederacije k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda ter protokoli k temu sporazumu glede Lihtenštajna začnejo veljati pred zaključkom pogajanj z Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, bo podobna izjava priložena tudi glede Švice in Lihtenštajna.

---

## SKUPNA IZJAVA O TAKSAH ZA OBRAVNAVANJE PROŠENJ ZA IZDAJO VIZUMA

Evropska skupnost se seznanja s pomisleki Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije v zvezi z dejstvom, da se njenim državljanom izdajajo schengenski vizumi, katerih ozemeljska veljavnost je omejena na eno ali več držav članic. Evropska skupnost se prav tako seznanja s prošnjo Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, da se njenim državljanom, ki so imetniki schengenskih vizumov, katerih ozemeljska veljavnost je omejena na eno ali več držav članic in ki v okviru obdobja veljavnosti vizuma potujejo v državo članico, ki ni vključena v ozemeljsko veljavnost vizuma, ne naložijo takse za drugo prošnjo za izdajo vizuma.

Pogodbenici menita, da bi bilo to vprašanje treba čim prej ponovno preučiti v okviru odbora iz člena 12, in sicer po tem, ko bosta Evropski parlament in Svet sprejela Vizumski zakonik Skupnosti, v osnutku katerega je to vprašanje že obravnavano.

---

## IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O PREGLEDU VIZUMSKE OBVEZNOSTI ZA IMETNIKE SLUŽBENIH POTNIH LISTOV

Ker se izvzetej imetnikov službenih potnih listov iz vizumske obveznosti, določeno v dvostranskih sporazumih ali dogovorih med posameznimi državami članicami in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, ki so bili podpisani pred 1. januarjem 2007, uporablja le v obdobju 5 let po začetku veljavnosti tega sporazuma in brez poseganja v pravico zadevnih držav članic ali Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, da v tem petletnem obdobju odpovejo ali začasno odložijo izvajanje teh dvostranskih sporazumov, bo Evropska skupnost ponovno preučila položaj imetnikov službenih potnih listov najpozneje 2 leti po začetku veljavnosti tega sporazuma, ob upoštevanju morebitne spremembe Sporazuma v ta namen v skladu s postopkom iz člena 14(4).

---



**IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O DOSTOPU PROSILCEV ZA VIZUM DO INFORMACIJ O POSTOPKIH ZA IZDAJO VIZUMOV ZA KRATKOROČNO BIVANJE IN DOKUMENTOV, KI JIH JE TREBA PREDLOŽITI S PROŠNJO ZA IZDAJO VIZUMA ZA KRATKOROČNO BIVANJE, TER O USKLADITVI TEH INFORMACIJ IN DOKUMENTOV**

Ob priznavanju pomena preglednosti za prosilce za vizum Evropska skupnost poudarja, da je Evropska komisija 19. julija 2006 sprejela zakonodajni predlog prenovitve Skupnih konzularnih navodil o vizumih za diplomatska in konzularna predstavništva, ki je trenutno predmet razprav Evropskega parlamenta in Sveta ter obravnava vprašanje pogojev dostopa prosilcev za vizum do diplomatskih in konzularnih predstavništev držav članic.

Evropska skupnost meni, da je treba glede informacij, ki jih je treba zagotoviti prosilcem za vizum, sprejeti ustrezne ukrepe:

- na splošno je treba za prosilce zbrati osnovne informacije o postopkih in pogojih za prošnje za izdajo vizuma ter o veljavnosti vizumov.
- Evropska skupnost bo sestavila seznam minimalnih zahtev za zagotovitev, da imajo prosilci Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije na voljo usklajene in enotne osnovne informacije ter da se od njih načeloma zahteva predložitev enakih dokazil.

Zgoraj navedene informacije, vključno s seznamom akreditiranih potovalnih agencij in organizatorjev potovanj, je treba v okviru lokalnega konzularnega sodelovanja kar najbolj razširiti v javnosti (na oglasnih deskah konzulatov, v obliki letakov, na spletnih straneh itd.).

Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic se organizirajo tako, da se lahko v razumnem roku zagotovi termin za predložitev prošnje za izdajo vizuma in ustreznih dokumentarnih dokazil.

Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic zagotovijo informacije o obstoječih možnostih za poenostavitev izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje v okviru schengenskega pravnega reda, vključno s poenostavitvijo zahtevanih dokumentarnih dokazil v posameznih primerih, in zlasti za dobroverne prosilce za vizume.

---

**POLITIČNA IZJAVA BOLGARIJE O OBMEJNEM PROMETU**

Republika Bolgarija je pripravljena začeti pogajanja o dvostranskem sporazumu z Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo za izvajanje režima o obmejnem prometu v skladu z Uredbo (ES) št. 1931/2006 z dne 20. decembra 2006 o pravilih za obmejni promet na zunanjih kopenskih mejah držav članic in spremembi določb Schengenske konvencije.

---

### IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O POENOSTAVITVAH ZA DRUŽINSKE ČLANE

Evropska skupnost se seznanja s predlogom Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, da se širše opredeli pojem družinskih članov, ki bi morali biti upravičeni do poenostavljenih vizumskih postopkov, pa tudi s pomenom, ki ga Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija pripisuje poenostavitvi gibanja za to skupino oseb.

Z namenom olajšanja mobilnosti večjega števila oseb, ki imajo družinske vezi (zlasti sestre, bratje in njihovi otroci) z državljani Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, ki zakonito prebivajo na ozemljih držav članic, Evropska skupnost poziva konzularna predstavništva držav članic, da v celoti izkoristijo obstoječe možnosti pravnega reda Skupnosti za poenostavitev izdajanja vizumov tej kategoriji oseb, kar zlasti vključuje poenostavitev dokumentarnih dokazil, ki jih morajo predložiti prosilci, izvzete iz plačila takse za obravnavo prošnje in po potrebi izdajanje vizumov za večkratni vstop.

---

## SKLEP SVETA

z dne 8. novembra 2007

## o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Srbijo o poenostavitvi izdajanja vizumov

(2007/825/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti ter zlasti člena 62(2)(b)(i) in (ii) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta <sup>(1)</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Komisija se je v imenu Evropske skupnosti pogajala o Sporazumu z Republiko Srbijo o poenostavitvi izdajanja vizumov.
- (2) Sporazum je bil v imenu Evropske skupnosti podpisan dne 18. septembra 2007 s pridržkom njegove morebitne poznejše sklenitve v skladu s Sklepom Sveta, sprejetim 18. septembra 2007.
- (3) Sporazum bi bilo treba odobriti.
- (4) S Sporazumom je ustanovljen Skupni odbor za upravljanje Sporazuma, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za sprejemanje stališča Skupnosti v tem primeru.
- (5) V skladu s Protokolom o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokolom o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije, kakor sta priložena Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Združeno kraljestvo in Irska ne sodelujeta pri sprejetju tega sklepa, ki zanj ni zavezujoč niti se v njiju ne uporablja.

- (6) V skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanj ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

SKLENIL:

## Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Srbijo o poenostavitvi izdajanja vizumov se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

## Člen 2

Predsednik Sveta da uradno obvestilo iz člena 14(1) Sporazuma <sup>(2)</sup>.

## Člen 3

Komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic, zastopa Skupnost v Skupnem odboru strokovnjakov, ustanovljenem s členom 12 Sporazuma.

## Člen 4

Stališče Skupnosti v okviru Skupnega odbora strokovnjakov glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 12(4) Sporazuma sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

## Člen 5

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, 8. novembra 2007

Za Svet  
Predsednik  
R. PEREIRA

<sup>(1)</sup> Mnenje z dne 24. oktobra 2007 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

<sup>(2)</sup> Generalni sekretariat Sveta bo v *Uradnem listu Evropske unije* objavil datum začetka veljavnosti Sporazuma.

**SPORAZUM****med Evropsko skupnostjo in Republiko Srbijo o poenostavitvi izdajanja vizumov**

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in

REPUBLIKA SRBIJA, v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU evropske perspektive Republike Srbije, začetka pogajanj o Stabilizacijsko-pridružitvenem sporazumu (SPS) med Evropsko skupnostjo/državami članicami EU in Republiko Srbijo ter evropskega partnerstva, ki ga je Svet sprejel januarja 2006,

POTRJUJOČ namen tesnega sodelovanja v okviru prihodnjih struktur SPS za liberalizacijo vizumskega režima med Republiko Srbijo in Evropsko unijo v skladu s sklepi solunskega vrha med EU in državami zahodnega Balkana, ki je potekal 21. junija 2003,

V ŽELJI, da kot prvi konkretni korak v smeri režima potovanj brez vizumov s poenostavitvijo izdajanja vizumov državljanom Republike Srbije spodbujata stike med ljudmi, kar je pomemben pogoj za stabilen razvoj gospodarskih, humanitarnih, kulturnih, znanstvenih in drugih vezi,

OB UPOŠTEVANJU, da so vsi državljani EU izvzeti iz vizumske obveznosti, kadar potujejo v Republiko Srbijo za obdobje do 90 dni ali so v tranzitu preko ozemlja Republike Srbije,

OB PRIZNAVANJU, da bi se v primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU s strani Republike Srbije enake poenostavitve, kot so po tem sporazumu dodeljene državljanom Republike Srbije, na podlagi vzajemnosti avtomatično uporabljale za državljane EU,

OB PRIZNAVANJU, da poenostavitev vizumskih postopkov ne bi smela privedi do nezakonitega priseljevanja, ter,

OB POSVEČANJU posebne pozornosti varnosti in ponovnemu sprejemu

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irške ter Protokola o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije, ki sta priložena Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter potrjujoč, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Združeno kraljestvo in Irsko,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter potrjujoč, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Kraljevino Dansko –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

**Člen 1****Namen in področje uporabe**

1. Namen tega sporazuma je poenostaviti izdajanje vizumov za načrtovano bivanje za največ 90 dni v obdobju 180 dni za državljane Republike Srbije.

2. V primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU ali nekatere kategorije državljanov EU s strani Republike Srbije se enake poenostavitve, kot so po tem sporazumu dodeljene državljanom Republike Srbije, na podlagi vzajemnosti avtomatično uporabljajo za zadevne državljane EU.

**Člen 2****Splošna določba**

1. Poenostavitve vizumskih postopkov, določene v tem sporazumu, se za državljane Republike Srbije uporabljajo samo, če ti niso izvzeti iz vizumske obveznosti z zakoni in drugimi predpisi Skupnosti ali držav članic, s tem sporazumom ali z drugimi mednarodnimi sporazumi.

2. Nacionalno pravo Republike Srbije, držav članic ali Skupnosti se uporablja za zadeve, ki jih določbe tega sporazuma ne zajemajo, kot na primer za zavrnitev izdaje vizuma, za priznanje potnih listin, za dokazila o zadostnih sredstvih za preživljanje, za zavrnitev vstopa ter za ukrepe izгона.

## Člen 3

**Opredelitev pojmov**

V tem sporazumu:

- (a) „država članica“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske, Republike Irske in Združenega kraljestva;
- (b) „državljan Evropske unije“ pomeni državljana države članice, kakor je opredeljena v točki (a);
- (c) „državljan Republike Srbije“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Republike Srbije v skladu z njeno nacionalno zakonodajo;
- (d) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga izda, ali odločitev, ki jo sprejme država članica, potrebno za:
  - vstop zaradi načrtovanega bivanja do skupaj največ 90 dni v tej državi članici ali v več državah članicah,
  - vstop zaradi tranzita preko ozemlja te države članice ali več držav članic;
- (e) „oseba, ki zakonito prebiva“ pomeni državljana Republike Srbije, ki ima dovoljenje oziroma je upravičen do bivanja nad 90 dni na ozemlju države članice na podlagi zakonodaje Skupnosti ali nacionalne zakonodaje.

## Člen 4

**Dokumentarna dokazila o namenu potovanja**

1. Za utemeljitev namena potovanja v drugo pogodbenico za spodaj navedene kategorije državljanov Republike Srbije zadostujejo naslednji dokumenti:

- (a) za člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Srbijo, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije:
  - pismo organa Republike Srbije, ki potrjuje, da je poslanec član delegacije tega organa in potuje v drugo pogodbenico z namenom sodelovanja na zgoraj navedenih prireditvah; dopisu je priložena kopija uradnega povabila;
- (b) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij:
  - pisna prošnja subjekta, ki vabi: pravne osebe ali gospodarske družbe, organizacije, urada ali podružnice take pravne osebe ali gospodarske družbe, državnih in lokalnih organov držav članic ali organizacijskih odborov trgovinskih in industrijskih sejmov, konferenc in

simpozijev, ki potekajo na ozemljih držav članic; zahtevo potrdi gospodarska zbornica Republike Srbije;

- (c) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Republiki Srbiji:
  - pisna prošnja nacionalne družbe ali združenja prevoznikov Republike Srbije za mednarodni cestni prevoz z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;
- (d) za člane osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah, ki potujejo na ozemlja držav članic:
  - pisna prošnja pristojne železniške družbe Republike Srbije z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;
- (e) za novinarje:
  - potrdilo ali drug dokument, ki ga izda strokovna organizacija in dokazuje, da je zadevna oseba kvalificiran novinar, ter dokument, ki ga izda njegov delodajalec in navaja, da je namen potovanja opravljanje novinarskega dela;
- (f) za udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav:
  - pisna prošnja organizacije, ki vabi, za udeležbo pri teh dejavnostih;
- (g) za učence, študente, podiplomske študente in spremljajoče učitelje, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav in drugih šolskih dejavnosti:
  - pisna prošnja ali potrdilo o vpisu univerze, visoke šole ali šole, ki vabi, ali študentske izkaznice ali potrdila o tečajih, ki jih bo oseba obiskovala;
- (h) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi:
  - pisna prošnja organizacije, ki vabi: pristojnih organov, državnih športnih zvez ali nacionalnih olimpijskih komitejev držav članic;
- (i) za udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratene občine in mesta:
  - pisna prošnja vodij uprave/županov teh občin in mest;

- (j) za bližnje sorodnike – zakonca, otroke (vključno s posvojenimi), starše (vključno s skrbniki), stare starše in vnuke na obisku pri državljanih Republike Srbije, ki zakonito prebivajo na ozemljih držav članic:
- pisna prošnja osebe, ki vabi;
- (k) za obisk vojaških in civilnih grobov:
- uradni dokument, ki potrjuje obstoj in ohranitev groba ter družinsko ali drugo razmerje med prosilcem in pokopanim;
- (l) za osebe, ki se udeležijo pogrebnih slovesnosti:
- uradni dokument, ki potrjuje smrt, ter potrdilo o družinskem ali drugem razmerju med prosilcem in pokopanim;
- (m) za osebe, ki so na obisku zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati:
- uradni dokument zdravstvene ustanove, ki potrjuje nujnost zdravstvene oskrbe v tej ustanovi in nujnost spremljanja, ter dokazilo o zadostnih finančnih sredstvih za plačilo zdravljenja;
- (n) za predstavnike organizacij civilne družbe, ko potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav:
- pisna prošnja, ki jo izda organizacija, ki vabi, potrditev, da oseba zastopa organizacijo civilne družbe, in potrdilo ustreznega registra o ustanovitvi take organizacije, ki ga izda državni organ v skladu z nacionalno zakonodajo;
- (o) za predstavnike verskih skupnosti v Republiki Srbiji:
- pisna prošnja verske skupnosti, registrirane v Republiki Srbiji, z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanja;
- (p) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic:
- pisna prošnja organizacije, ki vabi, ki potrjuje, da zadevna oseba sodeluje na prireditvi;
- (q) za osebe, ki potujejo iz turističnih razlogov:
- potrdilo ali dokaz o plačilu, ki ga izda potovalna agencija ali organizator potovanja, akreditiran(-a) s strani države članice v okviru lokalnega konzularnega sodelovanja, ki potrjuje rezervacijo organiziranega potovanja.
2. Pisna prošnja iz odstavka 1 tega člena vsebuje naslednje elemente:
- (a) za povabljen osebo – ime in priimek, datum rojstva, spol, državljanstvo, številka osebne dokumenta, čas in namen potovanja, število vstopov ter po potrebi ime zakonca in otrok, ki spremljajo povabljen osebo;
- (b) za osebo, ki vabi – ime, priimek in naslov ali
- (c) za pravno osebo, gospodarsko družbo ali organizacijo, ki vabi – polni naziv in naslov ter
- če povabilo izda organizacija – ime in priimek ter položaj osebe, ki povabilo podpiše,
  - če vabi pravna oseba ali gospodarska družba ali pa urad ali podružnica takšne pravne osebe ali gospodarske družbe s sedežem na ozemlju države članice – registrska številka, kakor jo zahteva nacionalno pravo zadevne države članice.
3. Za kategorije oseb iz odstavka 1 tega člena se vse kategorije vizumov izdajajo po poenostavljenem postopku, ne da bi se zahtevala kakršna koli druga utemeljitev, vabilo ali potrditev glede namena potovanja, ki jo določa zakonodaja držav članic.

#### Člen 5

#### Izdajanje vizumov za večkratni vstop

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do 5 let za naslednje kategorije oseb:
- (a) za člane nacionalnih in pokrajinskih/regionalnih vlad in parlamentov, ustavnega sodišča in vrhovnega kasacijskega sodišča, če s tem sporazumom niso izvzeti iz vizumske obveznosti, pri izvajanju njihovih nalog, in sicer z veljavnostjo, omejeno na njihov mandat, če je ta krajši od 5 let;
- (b) za stalne člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Srbijo, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;
- (c) za zakonce in otroke (vključno s posvojenimi), ki so mlajši od 21 let ali vzdrževani, ter starše na obisku pri državljanih Republike Srbije, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic, z veljavnostjo, omejeno na obdobje veljavnosti njihovega dovoljenja za zakonito prebivanje.

2. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do enega leta za naslednje kategorije oseb, pod pogojem, da so te osebe v prejšnjem letu pridobile najmanj en vizum, ga uporabljale v skladu z zakoni o vstopu in bivanju na ozemlju obiskane države ter da obstajajo razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop:

- (a) za člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Srbijo, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;
- (b) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij, ki redno potujejo v države članice;
- (c) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Republiki Srbiji;
- (d) za člane osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic;
- (e) za novinarje;
- (f) za udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav, ki redno potujejo v države članice;
- (g) za študente in podiplomske študente, ki redno potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav;
- (h) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;
- (i) za udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratene občine in mesta;
- (j) za osebe, ki morajo na redne obiske zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati;
- (k) za predstavnike organizacij civilne družbe, ki redno potujejo v države članice zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav;
- (l) za predstavnike verskih skupnosti, registriranih v Republiki Srbiji, ki redno potujejo v države članice;
- (m) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah in redno potujejo v države članice.

3. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo najmanj dveh let in največ 5 let za kategorije oseb iz odstavka 2 tega člena, pod pogojem, da so te osebe v prejšnjih dveh letih uporabljale enoletni vizum za večkratni vstop v skladu z zakoni o vstopu in bivanju obiskane države ter da so razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop še vedno veljavni.

4. Skupno trajanje bivanja oseb iz odstavkov 1 do 3 tega člena na ozemljih držav članic ne sme biti daljše od 90 dni v obdobju 180 dni.

#### Člen 6

#### Takse za obravnavanje prošenj za izdajo vizuma

1. Taksa za obravnavo prošenj državljanov Republike Srbije za izdajo vizuma znaša 35 EUR.

Zgoraj navedeni znesek se lahko ponovno preuči v skladu s postopkom iz člena 14(4).

V primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU s strani Republike Srbije taksa za vizum, ki jo zaračuna Republika Srbija, ni višja od 35 EUR ali dogovorjenega zneska, če se taksa spremeni v skladu s postopkom iz člena 14(4).

2. Naslednje kategorije oseb so oproščene plačila takse za obravnavanje prošnje za izdajo vizuma:

- (a) člani uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Srbijo, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali v programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemljih držav članic pripravijo medvladne organizacije;
- (b) člani nacionalnih in pokrajinskih/regionalnih vlad in parlamentov, ustavnega sodišča, vrhovnega kasacijskega sodišča, če s tem sporazumom niso izvzeti iz vizumske obveznosti;
- (c) udeleženci znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav;
- (d) učenci, študenti, podiplomski študenti in spremljajoči učitelji, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav, in drugih šolskih dejavnosti;
- (e) udeleženci mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;
- (f) udeleženci uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratene občine in mesta;
- (g) invalidi in po potrebi osebe, ki jih spremljajo;

- (h) predstavniki organizacij civilne družbe, ki potujejo zaradi udeležbe na srečanjih, seminarjih, v programih izmenjav ali na tečajih usposabljanja;
- (i) osebe, ki so predložile dokazila o nujnosti svojega potovanja iz humanitarnih razlogov, vključno zaradi prejema nujnega zdravljenja, in oseba, ki takšno osebo spremlja, ali zaradi udeležbe na pogrebu bližnjega sorodnika ali zaradi obiska bližnjega sorodnika, ki je hudo bolan;
- (j) novinarji;
- (k) vozniki, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Republiki Srbiji;
- (l) člani osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah, ki potujejo na ozemlja držav članic;
- (m) bližnji sorodniki – zakonec, otroci (vključno s posvojenimi), starši (vključno s skrbniki), stari starši in vnuki na obisku pri državljanih Republike Srbije, ki zakonito prebivajo na ozemljih držav članic;
- (n) predstavniki verskih skupnosti, registriranih v Republiki Srbiji, ki redno potujejo v države članice;
- (o) predstavniki svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic;
- (p) upokojenci;
- (q) otroci, mlajši od 6 let.

3. Z odstopanjem od odstavka 1 lahko Bolgarija in Romunija, ki ju zavezuje schengenski pravni red, vendar še ne izdajata schengenskih vizumov, državljane Republike Srbije oprostita plačila taks za obravnavanje prošelj za izdajo nacionalnih vizumov za kratkoročno bivanje do dneva, ki bo določen s sklepom Sveta in s katerim bosta začeli v celoti izvajati schengenski pravni red o vizumski politiki.

#### Člen 7

##### **Trajanje postopkov obravnavanja prošelj za izdajo vizuma**

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic sprejmejo odločitev o prošnji za izdajo vizuma v 10 koledarskih dneh od dneva prejema prošnje in dokumentov, potrebnih za izdajo vizuma.
2. Rok za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v posameznih primerih podaljša na največ 30 koledarskih dni, zlasti kadar je potrebna nadaljnja preučitev prošnje.

3. Rok za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v nujnih primerih skrajša na 3 delovne dni ali manj.

#### Člen 8

##### **Odhod v primeru izgubljenih ali ukradenih dokumentov**

Državljeni Evropske unije in Republike Srbije, ki so izgubili svoje osebne dokumente ali katerim so bili ti dokumenti ukradeni med bivanjem na ozemlju Republike Srbije ali držav članic, lahko zapustijo to ozemlje z veljavnimi osebnimi dokumenti za prehod meje, ki jih izdajo diplomatska ali konzularna predstavništva držav članic ali Republike Srbije, brez vsakršnega vizuma ali drugega dovoljenja.

#### Člen 9

##### **Podaljšanje vizuma v izrednih okoliščinah**

Državljanom Republike Srbije, ki zaradi višje sile ne morejo zapustiti ozemelj držav članic do datuma, navedenega v njihovih vizumih, se veljavnost njihovih vizumov brezplačno podaljša v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja država prejemnica, za čas, ki je potreben za njihovo vrnitev v državo njihovega prebivališča.

#### Člen 10

##### **Diplomatski potni listi**

1. Državljeni Republike Srbije, ki so imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, lahko vstopijo, zapustijo in so v tranzitu preko ozemelj držav članic brez vizumov.
2. Osebe iz odstavka 1 tega člena lahko bivajo na ozemlju držav članic do 90 dni v obdobju 180 dni.

#### Člen 11

##### **Ozemeljska veljavnost vizumov**

Ob upoštevanju nacionalnih pravil in predpisov o nacionalni varnosti držav članic ter ob upoštevanju pravil EU o vizumih z omejeno ozemeljsko veljavnostjo imajo državljani Republike Srbije pravico do potovanja po ozemljih držav članic, ki je enakovredna pravici državljanov Evropske unije.

#### Člen 12

##### **Skupni odbor za upravljanje Sporazuma**

1. Pogodbenici ustanovita Skupni odbor strokovnjakov (v nadaljnjem besedilu „Odbor“), ki ga sestavljajo predstavniki Evropske skupnosti in Republike Srbije. Skupnost zastopa Komisija Evropskih skupnosti, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic.



2. Naloge Odbora so predvsem naslednje:

- (a) spremljanje izvajanja tega sporazuma;
- (b) predlaganje sprememb ali dopolnitev k temu sporazumu;
- (c) reševanje sporov, ki izhajajo iz razlage ali uporabe določb tega sporazuma.

3. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic in najmanj enkrat letno.

4. Odbor sprejme svoj poslovnik.

#### Člen 13

#### **Razmerje tega sporazuma do dvostranskih sporazumov med državami članicami in Republiko Srbijo**

1. Od začetka veljavnosti ta sporazum prevlada nad določbami vseh dvostranskih ali večstranskih sporazumov ali dogovorov, ki so bili sklenjeni med posameznimi državami članicami in Republiko Srbijo, kolikor določbe slednjih sporazumov ali dogovorov zadevajo vprašanja, obravnavana v tem sporazumu.

2. Določbe dvostranskih sporazumov ali dogovorov, podpisanih med posameznimi državami članicami in Republiko Srbijo pred 1. januarjem 2007, ki predvidevajo izvzetje iz vizumske obveznosti za imetnike službenih potnih listov, se še naprej uporabljajo v obdobju 5 let po začetku veljavnosti tega sporazuma, brez poseganja v pravico zadevnih držav članic ali Republike Srbije, da v tem petletnem obdobju odpovejo ali začasno odložijo izvajanje teh dvostranskih sporazumov.

#### Člen 14

#### **Končne določbe**

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki, Sporazum pa začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku zgoraj navedenih postopkov.

2. Z odstopanjem od odstavka 1 tega člena ta sporazum začne veljati šele na dan, ko začne veljati Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Srbijo o ponovnem sprejemu oseb, če je ta dan poznejši od dneva iz odstavka 1 tega člena.

3. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če je odpovedan v skladu z odstavkom 6 tega člena.

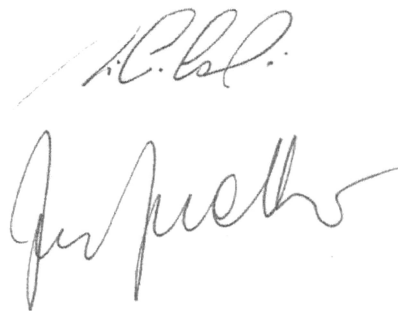
4. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim sporazumom pogodbenic. Spremembe začnejo veljati, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so zaključeni njuni nacionalni postopki, potrebni v ta namen.

5. Vsaka pogodbenica lahko začasno odloži izvajanje celotnega Sporazuma ali njegovega dela iz razlogov javnega reda, zaščite nacionalne varnosti ali varstva javnega zdravja. O odločitvi o začasni odložitvi izvajanja uradno obvesti drugo pogodbenico najpozneje 48 ur pred začetkom veljavnosti odločitve. Pogodbenica, ki je začasno odložila izvajanje tega sporazuma, nemudoma obvesti drugo pogodbenico o prenehanju obstoja razlogov za začasno odložitev izvajanja.

6. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati 90 dni po dnevu takega uradnega obvestila.

V Bruslju dne osemnajstega septembra leta dva tisoč in sedem, v dvojniku v vseh uradnih jezikih pogodbenic, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 За Европску зајелницу



a Република Србија  
 Por la República de Serbia  
 Za Republiku Srbsko  
 For Republikken Serbien  
 Für die Republik Serbien  
 Serbia Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Σερβίας  
 For the Republic of Serbia  
 Pour la République de Serbie  
 Per la Repubblica di Serbia  
 Serbijas Republikas vārdā  
 Serbijos Respublikos vardu  
 A Szerb Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika tas-Serbja  
 Voor de Republiek Servië  
 W imieniu Republiki Serbii  
 Pela República da Sérvia  
 Pentru Republica Serbia  
 Za Srbskú republiku  
 Za Republiko Srbijo  
 Serbian tasavallan puolesta  
 För Republiken Serbien  
 За Република Србију



## PRILOGA

**PROTOKOL K SPORAZUMU O DRŽAVAH ČLANICAH, KI SCHENGenskega PRAVNEGA REDA NE IZVAJAJO V CELOTI**

Tiste države članice, ki jih schengenski pravni red zavezuje, vendar še ne izdajajo schengenskih vizumov, v pričakovanju ustreznega sklepa Sveta izdajajo nacionalne vizume, katerih veljavnost je omejena na njihovo lastno ozemlje.

Te države članice lahko v skladu z Odločbo št. 895/2006/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. junija 2006 enostransko priznajo schengenske vizume in dovoljenja za prebivanje za namene tranzita preko njihovih ozemelj.

Ker se Odločba št. 895/2006/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. junija 2006 ne uporablja za Romunijo in Bolgarijo, bo Evropska komisija predlagala podobne določbe, da tema državam omogoči, da za namene tranzita preko njunih ozemelj enostransko priznata schengenske vizume in dovoljenja za prebivanje ter druge podobne dokumente, ki jih izdajo druge države članice, ki še niso v celoti vključene v schengensko območje.

---

**SKUPNA IZJAVA GLEDE DANSKE**

Pogodbenici se seznanjata, da se ta sporazum ne uporablja za postopke za izdajanje vizumov na diplomatskih in konzularnih predstavništvih Kraljevine Danske.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Danske in Republike Srbije nemudoma sklenejo dvostranski sporazum o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo v Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Republiko Srbijo.

---

**SKUPNA IZJAVA GLEDE ZDRUŽENEGA KRALJESTVA IN IRSKE**

Pogodbenici se seznanjata, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Združenega kraljestva in Irske.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Združenega kraljestva, Irske in Republike Srbije sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov.

---

**SKUPNA IZJAVA GLEDE ISLANDIJE IN NORVEŠKE**

Pogodbenici se seznanjata s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo ter Norveško in Islandijo, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Norveške, Islandije in Republike Srbije nemudoma sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo po Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Republiko Srbijo.

---

**SKUPNA IZJAVA GLEDE ŠVICARSKE KONFEDERACIJE IN LIHTENŠTAJNA**

*(po potrebi)*

Če Sporazum med EU, ES in Švicarsko konfederacijo o pridružitvi Švicarske konfederacije k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda ter protokoli k temu sporazumu glede Lihtenštajna začnejo veljati pred zaključkom pogajanj z Republiko Srbijo, bo podobna izjava priložena tudi glede Švice in Lihtenštajna.

---

## **IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O PREGLEDU VIZUMSKE OBVEZNOSTI ZA IMETNIKE SLUŽBENIH POTNIH LISTOV**

Ker se izvzetej imetnikov službenih potnih listov iz vizumske obveznosti, določeno v dvostranskih sporazumih ali dogovorih med posameznimi državami članicami in Republiko Srbijo, ki so bili podpisani pred 1. januarjem 2007, uporablja le v obdobju 5 let po začetku veljavnosti tega sporazuma in brez poseganja v pravico zadevnih držav članic ali Republike Srbije, da v tem petletnem obdobju odpovejo ali začasno odložijo izvajanje teh dvostranskih sporazumov, bo Evropska skupnost ponovno preučila položaj imetnikov službenih potnih listov najpozneje 4 leta po začetku veljavnosti tega sporazuma, ob upoštevanju morebitne spremembe Sporazuma v ta namen v skladu s postopkom iz člena 14(4).

---

## **IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O DOSTOPU PROSILCEV ZA VIZUM TER O USKLADITVI INFORMACIJ O POSTOPKIH ZA IZDAJO VIZUMOV ZA KRATKOROČNO BIVANJE IN DOKUMENTIH, KI JIH JE TREBA PREDLOŽITI S PROŠNJO ZA IZDAJO VIZUMA ZA KRATKOROČNO BIVANJE**

Ob priznavanju pomena preglednosti za prosilce za vizum Evropska skupnost poudarja, da je Evropska komisija 19. julija 2006 sprejela zakonodajni predlog prenovitve Skupnih konzularnih navodil o vizumih za diplomatska in konzularna predstavništva, ki je trenutno predmet razprav Evropskega parlamenta in Sveta ter obravnava vprašanje pogojev dostopa prosilcev za vizum do diplomatskih in konzularnih predstavništev držav članic.

Evropska skupnost meni, da je treba glede informacij, ki jih je treba zagotoviti prosilcem za vizum, sprejeti ustrezne ukrepe:

na splošno je treba za prosilce zbrati osnovne informacije o postopkih in pogojih za prošnje za izdajo vizuma ter o veljavnosti vizumov.

Evropska skupnost bo sestavila seznam minimalnih zahtev za zagotovitev, da imajo srbski prosilci na voljo usklajene in enotne osnovne informacije ter da se od njih načeloma zahteva predložitev enakih dokazil.

Zgoraj navedene informacije, vključno s seznamom akreditiranih potovalnih agencij in organizatorjev potovanj, je treba v okviru lokalnega konzularnega sodelovanja kar najbolj razširiti v javnosti (na oglasnih deskah konzulatov, v obliki letakov, na spletnih straneh itd.).

Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic zagotovijo informacije o obstoječih možnostih za poenostavitev izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje v okviru schengenskega pravnega reda za vsak primer posebej.

Evropska skupnost se seznanja s pripravljenostjo za pomoč pri razširjanju zgoraj navedenih informacij, ki so jo izrazili srbski organi.

---

### **IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O POENOSTAVITVAH ZA DRUŽINSKE ČLANE IN DOBROVERNE PROSILCE**

Evropska skupnost se seznanja s predlogom Republike Srbije, da se širše opredeli pojem družinskih članov, ki bi morali biti upravičeni do poenostavljenih vizumskih postopkov, pa tudi s pomenom, ki ga Republika Srbija pripisuje poenostavitvi gibanja za to skupino oseb.

Z namenom olajšanja mobilnosti večjega števila oseb, ki imajo družinske vezi (zlasti sestre, bratje in njihovi otroci) z državljani Srbije, ki zakonito prebivajo na ozemljih držav članic, Evropska skupnost poziva konzularna predstavništva držav članic, da v celoti izkoristijo obstoječe možnosti pravnega reda Skupnosti za poenostavitev izdajanja vizumov tej kategoriji oseb, kar zlasti vključuje poenostavitev dokumentarnih dokazil, ki jih morajo predložiti prosilci, izvzetje iz plačila takse za obravnavo prošnje in po potrebi izdajanje vizumov za večkratni vstop.

Evropska skupnost poleg tega poziva konzularna predstavništva držav članic, da v celoti izkoristijo te možnosti za poenostavitev izdajanja vizumov dobrovernim prosilcem.

---

### **POLITIČNA IZJAVA BOLGARIJE, MADŽARSKE IN ROMUNIJE O OBMEJNEM PROMETU**

Bolgarija, Madžarska in Romunija so pripravljene začeti pogajanja o dvostranskih sporazumih z Republiko Srbijo za izvajanje režima o obmejnem prometu v skladu z Uredbo (ES) št. 1931/2006 z dne 20. decembra 2006 o pravilih za obmejni promet na zunanjih kopenskih mejah držav članic in spremembi določb Schengenske konvencije.

---

## SKLEP SVETA

z dne 22. novembra 2007

## o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

(2007/826/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 63(3)(b) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Komisija je v imenu Evropske skupnosti izpogajala Sporazum z Republiko Moldavijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja.
- (2) Sporazum je bil v skladu s Sklepom Sveta, sprejetim 9. oktobra 2007, v imenu Evropske skupnosti podpisan dne 10. oktobra 2007, s pridržkom njegove morebitne poznejše sklenitve.
- (3) Sporazum bi bilo treba odobriti.
- (4) Sporazum ustanavlja Skupni odbor za ponovni sprejem, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za sprejemanje stališča Skupnosti v tem primeru.
- (5) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Združeno kraljestvo sporočilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.
- (6) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, in brez poseganja v člen 4 navedenega protokola, Irska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanjo ni zavezujoč in se v njej ne uporablja.

- (7) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanjo ni zavezujoč in se v njej ne uporablja –

SKLENIL:

## Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu <sup>(1)</sup>.

## Člen 2

Predsednik Sveta pošlje uradno obvestilo iz člena 22(2) Sporazuma <sup>(2)</sup>.

## Člen 3

Komisija zastopa Skupnost v Skupnem odboru za ponovni sprejem, ustanovljenem na podlagi člena 18 Sporazuma.

## Člen 4

Stališče Skupnosti v okviru Skupnega odbora za ponovni sprejem glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 18(5) Sporazuma sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

## Člen 5

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, 22. novembra 2007

Za Svet  
Predsednik  
M. PINHO

<sup>(1)</sup> Glej stran 149 tega Uradnega lista.

<sup>(2)</sup> Generalni sekretariat Sveta bo v *Uradnem listu Evropske unije* objavil datum začetka veljavnosti Sporazuma.

**SPORAZUM**  
**med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja**

VISOKI POGODBENICI,

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in

REPUBLIKA MOLDAVIJA, v nadaljnjem besedilu „Moldavija“, STA SE –

ODLOČENI, da okrepiata svoje sodelovanje za učinkovitejši boj proti nezakonitemu priseljevanju,

V ŽELJI, da bi s tem sporazumom in na podlagi vzajemnosti vzpostavili hitre in učinkovite postopke za identifikacijo ter varno in urejeno vračanje oseb, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Moldavije ali ene od držav članic Evropske unije, in olajšali tranzit takih oseb v duhu sodelovanja,

OB POUČENJU, da ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in odgovornosti Skupnosti, držav članic Evropske unije in Moldavije, ki izhajajo iz mednarodnega prava in zlasti iz Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950, Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951 in Konvencije proti mučenju in drugim krutim, nečloveškim ali poniževalnim kaznim ali ravnanju z dne 10. decembra 1984,

OB UPOŠTEVANJU, da določbe tega sporazuma, ki sodi pod naslov IV Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, ne veljajo za Kraljevino Dansko v skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti –

DOGOVORILI:

Člen 1

**Opredelitev pojmov**

V tem sporazumu:

- (a) „pogodbениci“ pomenita Moldavijo in Skupnost;
- (b) „državljan Moldavije“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Republike Moldavije;
- (c) „državljan države članice“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo države članice, kot je opredeljeno za namene Skupnosti;
- (d) „država članica“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske;
- (e) „državljan tretje države“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo, ki ni državljanstvo Moldavije ali ene od držav članic;
- (f) „oseba brez državljanstva“ pomeni vsako osebo, ki nima nobenega državljanstva;
- (g) „dovoljenje za prebivanje“ pomeni dovoljenje katere koli vrste, ki ga je izdala Moldavija ali ena od držav članic in s katerim je osebi dovoljeno prebivanje na ozemlju zadevne države. Ne vključuje začasnih dovoljenj, s katerimi je osebam dovoljeno ostati na ozemlju zadevne države zaradi obravnavanja prošnje za azil ali prošnje za dovoljenje za prebivanje;
- (h) „mejni prehod“ pomeni vsak prehod, ki ga pristojni organi Republike Moldavije ali držav članic določijo za prehod svojih meja, vključno z mednarodnimi letališči;
- (i) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga je izdala, ali odločitev, ki jo je sprejela Moldavija ali ena od držav članic, potrebno za vstop ali tranzit preko njenega ozemlja. Ne vključuje letališkega tranzitnega vizuma;
- (j) „država prosilka“ pomeni državo (Moldavijo ali eno od držav članic), ki predloži prošnjo za ponovni sprejem na podlagi člena 7 ali vloge za tranzit na podlagi člena 14 tega sporazuma;
- (k) „zaprošena država“ pomeni državo (Moldavijo ali eno od držav članic), na katero je naslovljena prošnja za ponovni sprejem na podlagi člena 7 ali vloge za tranzit na podlagi člena 14 tega sporazuma;



- (l) „pristojni organ“ pomeni vsak nacionalni organ Moldavije ali ene od držav članic, ki mu je zaupano izvajanje tega sporazuma v skladu s členom 19(1)(a) tega sporazuma;
- (m) „obmejno območje“ pomeni območje, ki sega do 30 kilometrov od skupne kopenske meje med državo članico in Moldavijo, ter ozemlja mednarodnih letališč držav članic in Moldavije;
- (n) „tranzit“ pomeni prehod državljanov tretje države ali osebe brez državljanstva preko ozemlja zaprosene države med potovanjem iz države prosilke v namembno državo.

#### ODDELEK I

### OBVEZNOSTI PONOVRNEGA SPREJEMA MOLDAVIJE

#### Člen 2

#### Ponovni sprejem lastnih državljanov

- Moldavija na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da je v skladu s členom 8 dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da so te osebe državljani Moldavije.
- Moldavija ponovno sprejme tudi:
  - neporočene mladoletne otroke oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v državi članici prosilke,
  - zakonce, ki imajo drugo državljanstvo, oseb iz odstavka 1, pod pogojem, da imajo pravico vstopa in prebivanja ali dobijo pravico vstopa in prebivanja na ozemlju Moldavije, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v državi članici prosilke.
- Moldavija ponovno sprejme tudi osebe, ki jim je bilo po vstopu na ozemlje države članice odvzeto državljanstvo Moldavije ali so se mu odpovedale, razen če je ta država članica vsaj obljubila takim osebam sprejem v državljanstvo.
- Ko Moldavija ugotovi prošnjo za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Moldavije takoj in najpozneje v 3 delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo najmanj 3 mesecev. Če zaradi pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Moldavije v 14 koledarskih dneh izda novo potno

listino z enakim obdobjem veljavnosti. Če Moldavija v 14 koledarskih dneh ni izdala nove potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izгона<sup>(1)</sup>.

5. Če ima oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, poleg državljanstva Moldavije tudi državljanstvo tretje države, država članica prosilke upošteva voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, in oseba se ponovno sprejme v državo svoje izbire.

#### Člen 3

#### Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Moldavija na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da je v skladu s členom 9 dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da te osebe

- imajo ali so imele ob vstopu veljavni vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala Moldavija, ali
  - so iz Moldavije nezakonito in neposredno vstopile na ozemlje držav članic, zatem ko so se zadrževale na ozemlju ali potovale čez ozemlje Moldavije.
2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če
- je bil državljan tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letalskem tranzitu preko mednarodnega letališča Moldavije ali
  - je država članica prosilka izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, razen če
    - je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala Moldavija in ima daljše obdobje veljavnosti, ali
    - je bil vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala država članica prosilka, pridobljen z uporabo ponarejenih ali prenarajenih listin ali napačne izjave, ali
    - oseba ne spoštuje katerega koli pogoja, povezanega z vizumom.

(1) V skladu s obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994.

3. Ko Moldavija ugotovi prošnji za ponovni sprejem, država članica prosilka osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, izda standardno potno listino EU za namene izгона<sup>(1)</sup>.

## ODDELEK II

### OBVEZNOSTI PONOVRNEGA SPREJEMA SKUPNOSTI

#### Člen 4

##### Ponovni sprejem lastnih državljanov

1. Država članica na prošnjo Moldavije in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Moldavije, pod pogojem, da je v skladu s členom 8 dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da so te osebe državljani zadevne države članice.

2. Država članica ponovno sprejme tudi:

— neporočene mladoletne otroke oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v Moldaviji,

— zakonce, ki imajo drugo državljanstvo, oseb iz odstavka 1, pod pogojem, da imajo pravico vstopa in prebivanja ali dobijo pravico vstopa in prebivanja na ozemlju zaprosene države članice, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v Moldaviji.

3. Država članica ponovno sprejme tudi osebe, ki jim je bilo po vstopu na ozemlje Moldavije odvzeto državljanstvo države članice ali so se mu odpovedale, razen če je Moldavija vsaj obljubila takim osebam sprejem v državljanstvo.

4. Ko zaprosena država članica ugotovi prošnji za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo te države članice takoj in najpozneje v treh delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo najmanj treh mesecev. Če zaradi pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo zadevne države članice v 14 koledarskih dneh izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti.

5. Če ima oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, poleg državljanstva zaprosene države članice tudi državljanstvo tretje države, Moldavija upošteva voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, in oseba se ponovno sprejme v državo svoje izbire.

<sup>(1)</sup> V skladu s obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994.

#### Člen 5

##### Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Država članica na prošnjo Moldavije in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Moldavije, pod pogojem, da je v skladu s členom 9 dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da te osebe:

- (a) imajo ali so imele ob vstopu veljavni vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država članica, ali
- (b) so nezakonito in neposredno vstopile na ozemlje Moldavije, zatem ko so se zadrževale na ozemlju ali potovale čez ozemlje zaprosene države članice.

2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če

- (a) je bil državljan tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča zaprosene države članice ali
- (b) je Moldavija izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, razen če

— je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država članica in ima daljše obdobje veljavnosti, ali

— je bil vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala Moldavija, pridobljen z uporabo ponarejenih ali prenarejenih listin ali napačne izjave, ali

— oseba ne spoštuje katerega koli pogoja, povezanega z vizumom.

3. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 velja za državo članico, ki je izdala vizum ali dovoljenje za prebivanje. Če sta vizum ali dovoljenje za prebivanje izdali dve ali več držav članic, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument z daljšim obdobjem veljavnosti ali, če je enemu ali več takim dokumentom veljavnost že potekla, dokument, ki je še vedno veljaven. Če je veljavnost potekla že vsem dokumentom, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument, katerega obdobje veljavnosti je poteklo nazadnje. Če ni na voljo nobenega takšnega dokumenta, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, iz katere je oseba nazadnje izstopila.

4. Ko država članica ugotovi prošnji za ponovni sprejem, Moldavija osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, izda potno listino, potrebno za njeno vrnitev.

## ODDELEK III

## Člen 8

## POSTOPEK PONOVNEGA SPREJEMA

## Dokazna sredstva o državljanstvu

## Člen 6

## Načela

1. Ob upoštevanju odstavka 2 vsaka premestitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti na podlagi ene od obveznosti iz členov 2 do 5, zahteva predložitev prošnje za ponovni sprejem pristojnemu organu zaprosene države.
2. Prošnja za ponovni sprejem ni potrebna, če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik veljavne potne listine in če je ta oseba državljan tretje države ali oseba brez državljanstva po potrebi tudi imetnik veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje zaprosene države.
3. Če je bila oseba aretirana na obmejnem območju (vključno z letališči) države prosilke po nezakonitem prestopu meje, ko je vstopila neposredno iz ozemlja zaprosene države, lahko država prosilka predloži prošnjo za ponovni sprejem v 2 delovnih dneh po aretaciji te osebe (pospešeni postopek).

## Člen 7

## Vsebina prošnje za ponovni sprejem

1. Prošnja za ponovni sprejem mora, kolikor je to mogoče, vsebovati naslednje informacije:
  - (a) podatke osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti (npr. imena, priimki, datum rojstva in – po možnosti – kraj rojstva ter zadnji kraj prebivanja), in, kjer je ustrezno, podatke o neporočenih mladoletnih otrocih in/ali zakoncih;
  - (b) navedbo dokazil, na podlagi katerih se bo dokazalo ali utemeljeno domnevalo državljanstvo, tranzit, razlogi za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva ter nezakonit vstop in prebivanje.
2. Prošnja za ponovni sprejem vsebuje, kolikor je to mogoče, tudi naslednje informacije:
  - (a) izjavo, ki navaja, da bo oseba, ki jo je treba premestiti, morala potrebovala pomoč ali oskrbo, če se je zadevna oseba izrecno strinjala z izjavo;
  - (b) vsak drug zaščitni ali varnostni ukrep ali informacije o zdravju osebe, ki bi lahko bili potrebni pri posamični premestitvi.
3. Notni obrazec, ki ga je treba uporabiti za prošnje za ponovni sprejem, je priložen kot Priloga 5 temu sporazumu.

1. Dokaz o državljanstvu v skladu s členom 2(1) in členom 4(1) se lahko zagotovi z dokumenti iz Priloge 1 k temu sporazumu, tudi če je njihova veljavnost potekla. Če so predloženi takšni dokumenti, države članice in Moldavija vzajemno priznajo državljanstvo, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe. Državljanstva ni mogoče dokazovati s ponarejenimi dokumenti.

2. Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o državljanstvu v skladu s členom 2(1) in členom 4(1) se lahko zagotovi zlasti z dokumenti iz Priloge 2 k temu sporazumu, tudi če je njihova veljavnost že potekla. Če so takšni dokumenti predloženi, države članice in Moldavija štejejo, da je državljanstvo ugotovljeno, razen če lahko dokažejo nasprotno. Ponarejeni dokumenti ne morejo biti zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o državljanstvu.

3. Če ni mogoče predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 1 ali 2, pristojna diplomatska ali konzularna predstavništva zadevne zaprosene države na zahtevo in brez nepotrebne odlašanja najpozneje v 3 delovnih dneh od dneva zaprosila s pristojnim organom države prosilke uredijo vse potrebno za razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti, da se ugotovi njeno državljanstvo.

## Člen 9

## Dokazna sredstva v zvezi z državljani tretjih držav in osebami brez državljanstva

1. Dokaz o razlogih za ponovni sprejem državljanov tretje države in oseb brez državljanstva, določenih v členu 3(1) in členu 5(1), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 3 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Države članice in Moldavija vzajemno priznajo vsak tak dokaz, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe.
2. Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o razlogih za ponovni sprejem državljanov tretje države in oseb brez državljanstva, določenih v členu 3(1) in členu 5(1), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 4 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Če so takšna zadostna dokazila za utemeljeno domnevo predložena, države članice in Moldavija štejejo, da so razlogi izpolnjeni, razen če lahko dokažejo nasprotno.
3. Nezakonit vstop, prisotnost ali prebivanje se ugotovi s potnimi listinami zadevne osebe, v katerih ni zahtevanega vizuma ali dovoljenja za prebivanje na ozemlju države prosilke. Izjava države prosilke, da se je za zadevno osebo ugotovilo, da nima potrebnih potnih listin, vizuma ali dovoljenja za prebivanje, je prav tako zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o nezakonitem vstopu, prisotnosti ali prebivanju.

## Člen 10

**Roki**

1. Prošnjo za ponovni sprejem je treba predložiti pristojnemu organu zaprosene države v roku največ 6 mesecev od datuma, ko je pristojni organ države prosilke izvedel, da državljan tretje države ali oseba brez državljanstva ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje. Če prošnja zaradi pravnih ali dejanskih ovir ne more biti predložena pravočasno, se rok na zahtevo države prosilke podaljša, vendar samo do prenehanja ovir.

2. Na prošnjo za ponovni sprejem je treba odgovoriti pisno

— v 2 delovnih dneh, če je bila prošnja predložena po pospešenem postopku (člen 6(3)),

— v 11 delovnih dneh v vseh drugih primerih.

Ta roka začneta teči z datumom prejema prošnje za ponovni sprejem. Če v tem roku ni bilo odgovora, se šteje, da je bila premetitev dogovorjena.

3. Če zaradi pravnih ali dejanskih ovir na prošnjo ni mogoče odgovoriti v 11 koledarskih dneh, se lahko ta rok na podlagi ustrezno utemeljene zahteve podaljša za največ 2 delovna dneva. Če v tem podaljšanem roku ni bilo odgovora, se šteje, da je bila premetitev dogovorjena.

4. Zavrnitev prošnje za ponovni sprejem mora biti obrazložena.

5. Po tem, ko je dano soglasje, ali, kjer je primerno, po poteku roka, določenega v odstavku 2, se zadevna oseba premesti v treh mesecih. Na zahtevo države prosilke se lahko ta rok podaljša za obdobje, ki je potrebno za odpravo pravnih ali praktičnih ovir.

## Člen 11

**Načini premetitve in vrste prevoza**

1. Pred vrnitvijo osebe se pristojni organi Moldavije in zadevne države članice vnaprej pisno dogovorijo o datumu premetitve, mejnem prehodu, morebitnih spremljevalcih in drugih informacijah v zvezi s premetitvijo.

2. Prevoz lahko poteka po zraku ali kopnem. Vračanje po zraku ni omejeno na uporabo nacionalnih prevoznikov Moldavije ali držav članic in se lahko izvede z uporabo rednega ali čarterskega poleta. V primeru vrnitve s spremstvom taki spremljevalci niso omejeni na pooblaščne osebe države prosilke, pod pogojem, da so pooblaščne osebe iz Moldavije ali katere od držav članic.

## Člen 12

**Ponovni sprejem v zmoti**

Država prosilka sprejme nazaj vsako osebo, ki jo je zaprosena država ponovno sprejela, če se v treh mesecih po premetitvi zadevne osebe ugotovi, da niso izpolnjene zahteve iz členov 2 do 5 tega sporazuma.

V takih primerih se smiselno uporabijo postopkovne določbe tega sporazuma in zagotovijo vse razpoložljive informacije glede dejanske identitete in državljanstva osebe, ki bo sprejeta nazaj.

## ODDELEK IV

**TRANZIT**

## Člen 13

**Načela**

1. Države članice ter Moldavija si prizadevajo omejiti tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva na primere, ko teh oseb ni mogoče vrniti neposredno v namembno državo.

2. Moldavija dovoli tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva država članica, država članica pa odobri tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva Moldavija, če sta zagotovljena nadaljnje potovanje v morebitne druge države tranzita in ponovni sprejem s strani namembne države.

3. Moldavija ali država članica lahko tranzit zavrne,

(a) če državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v namembni državi ali drugi državi tranzita resno grozi mučenje, nečloveško ali ponižujoče ravnanje ali kaznovanje ali smrtna kazen ali preganjanje zaradi rase, veroizpovedi, državljanstva, pripadnosti določeni družbeni skupini ali zaradi političnega prepričanja ali

(b) če bo državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v zaproseni državi ali drugi državi tranzita izrečena kazenska sankcija ali

(c) zaradi javnega zdravja, notranje varnosti, javnega reda ali drugih nacionalnih interesov zaprosene države.

4. Moldavija ali država članica lahko prekličeta vsako izdano dovoljenje, če se naknadno pojavijo ali odkrijejo okoliščine iz odstavka 3, ki ovirajo tranzit, ali če nadaljnje potovanje v morebitne države tranzita ali ponovni sprejem s strani namembne države nista več zagotovljena. V tem primeru država prosilka po potrebi in nemudoma sprejme nazaj državljana tretje države ali osebo brez državljanstva.

## Člen 14

**Tranzitni postopek**

1. Vloga za tranzit se pisno predloži pristojnemu organu za-prošene države in vsebuje naslednje informacije:

- (a) vrsto tranzita (po zraku ali kopnem), morebitne druge države tranzita in predvideni končni namembni kraj;
- (b) podatke o zadevni osebi (npr. ime, priimek, deklinski priimek, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias, datum rojstva, spol in – kjer je mogoče – kraj rojstva, državljanstvo, jezik, vrsto in številko potne listine);
- (c) predvideni mejni prehod, čas premestitve in morebitno uporabo spremljevalcev;
- (d) izjavo, da so po mnenju države prosilke izpolnjeni pogoji iz člena 13(2) in da ni znanih razlogov za zavrnitev v skladu s členom 13(3).

Enotni obrazec, ki se uporabi za vloge za tranzit, je kot Priloga 6 priložen temu sporazumu.

2. Zaprošena država v 4 delovnih dneh pisno obvesti državo prosilko o sprejemu, pri čemer potrdi mejni prehod in predvideni čas sprejema, ali pa jo obvesti o zavrnitvi sprejema in o razlogih za tako zavrnitev.

3. Če tranzit poteka po zraku, oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, in morebitni spremljevalci ne potrebujejo letališkega tranzitnega vizuma.

4. Pristojni organi zaprošene države z medsebojnimi posvetovanji pomagajo pri tranzitu, predvsem z nadzorom zadevnih oseb in zagotovitvijo za ta namen primerne opreme.

## ODDELEK V

**STROŠKI**

## Člen 15

**Stroški prevoza in tranzita**

Brez poseganja v pravico pristojnih organov, da stroške, povezane s ponovnim sprejemom, izterjajo od osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, ali od tretje osebe, nosi vse stroške prevoza, nastale v zvezi s ponovnim sprejemom in tranzitom po tem sporazumu do meje končne namembne države, država prosilka.

## ODDELEK VI

**VARSTVO PODATKOV IN KLAUZULA O NEVPLIVANJU**

## Člen 16

**Varstvo podatkov**

Osební podatki se sporočajo samo, če je tako sporočanje potrebno, da pristojni organi Moldavije ali države članice izvajajo ta sporazum. Za obdelavo ali ravnanje z osebnimi podatki v posameznem primeru veljajo domača zakonodaja Moldavije in, če je nadzorni organ pristojni organ države članice, določbe Direktive 95/46/ES <sup>(1)</sup> in nacionalne zakonodaje te države članice, sprejete na podlagi te direktive. Poleg tega veljajo naslednja načela:

- (a) osebni podatki morajo biti obdelani pošteno in zakonito;
- (b) osebni podatki morajo biti zbrani za določene, izrecne in upravičene namene izvajanja tega sporazuma in jih niti organ, ki jih sporoči, niti organ prejemnik ne smeta dodatno obdelati na način, ki ni združljiv s tem namenom;
- (c) osebni podatki morajo biti primerni, ustrezni in ne smejo presegati namena, za katerega se zbirajo in/ali dodatno obdelujejo; zlasti lahko sporočeni osebni podatki zadevajo le naslednje:
  - podatke o osebi, ki jo je treba premestiti (npr. imena, priimki, vsa prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias, spol, osebni status, datum in kraj rojstva, sedanje in vsa prejšnja državljanstva),
  - potni list, osebno izkaznico ali vozniško dovoljenje (številka, obdobje veljavnosti, datum izdaje, organ, ki je dokument izdal, kraj izdaje),
  - postanke in načrt poti,
  - druge informacije, ki so potrebne za identifikacijo osebe, ki jo je treba premestiti, ali za proučitev zahtev za ponovni sprejem v skladu s tem sporazumom;
- (d) osebni podatki morajo biti točni in po potrebi posodobljeni;
- (e) osebni podatki morajo biti shranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo posameznikov, na katere se nanašajo, le toliko časa, kolikor je potrebno za namene, za katere so bili zbrani ali za katere se dodatno obdelujejo;

(1) Direktiva Evropskega parlamenta in Sveta 95/46/ES z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov (UL L 281, 23.11.1995, str. 31).

- (f) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik izvedeta vse razumne ukrepe, da zagotovita, če je to primerno, popravek, izbris ali blokiranje osebnih podatkov, če njihova obdelava ni v skladu z določbami tega člena, zlasti če podatki niso primerni, ustrezni, točni ali če presegajo namen obdelave. To vključuje uradno obvestilo drugi pogodbenici o vsakem popravku, izbrisu ali blokiranju;
- (g) organ prejemnik na zahtevo obvesti organ, ki sporoča osebne podatke, o uporabi sporočenih podatkov in tako pridobljenih rezultatih;
- (h) osebni podatki se lahko sporočijo samo pristojnim organom. Nadaljnje sporočanje drugim organom zahteva predhodno soglasje organa, ki sporoča osebne podatke;
- (i) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik morata voditi pisno evidenco o sporočanju in prejemanju osebnih podatkov.

#### Člen 17

##### Klazzula o nevpilvanju

1. Ta sporazum ne vpliva na pravice, obveznosti in odgovornosti Skupnosti, držav članic ter Moldavije, ki izhajajo iz mednarodnega prava in zlasti iz

- Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951, kakor je bila spremenjena s Protokolom o statusu beguncev z dne 31. januarja 1967,
- mednarodnih konvencij, ki določajo državo, odgovorno za obravnavo vloženih prošenj za azil,
- Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950,
- Konvencije proti mučenju in drugim krutim, nečloveškim ali poniževalnim kaznim ali ravnanju z dne 10. decembra 1984,
- mednarodnih konvencij o izročitvi in tranzitu,
- večstranskih mednarodnih konvencij in sporazumov o ponovnem sprejemu tujih državljanov.

2. Nobena določba tega sporazuma ne preprečuje vrnitve osebe v okviru drugih formalnih ali neformalnih dogovorov.

#### ODDELEK VII

##### IZVAJANJE IN UPORABA

#### Člen 18

##### Skupni odbor za ponovni sprejem

1. Pogodbenici druga drugi zagotavljata pomoč glede uporabe in razlage tega sporazuma. V ta namen ustanovita Skupni odbor za ponovni sprejem (v nadaljnjem besedilu „Odbor“), katerega naloge so predvsem:

- (a) spremljati uporabo tega sporazuma;
  - (b) odločati o izvedbenih postopkih, potrebnih za enotno uporabo tega sporazuma;
  - (c) redno izmenjevati informacije o protokolih o izvajanju, ki jih sestavijo posamezne države članice in Moldavija v skladu s členom 19;
  - (d) priporočati spremembe tega sporazuma in njegovih prilog.
2. Odločitve Odbora so za pogodbenice zavezujoče.

3. Odbor sestavljajo predstavniki Skupnosti in Moldavije; Skupnost zastopa Komisija.

4. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic.

5. Odbor sprejme svoj poslovnik.

#### Člen 19

##### Protokoli o izvajanju

1. Na zahtevo države članice ali Moldavije Moldavija in država članica sestavita protokol o izvajanju, ki določa pravila o

- (a) imenovanju pristojnih organov, mestih mejnih prehodov in izmenjavi podatkov o kontaktnih točkah;
- (b) podrobnostih vrnitve po pospešenem postopku;
- (c) pogojih za vrnitve s spremstvom, vključno s tranzitom državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva s spremstvom;
- (d) sredstvih in dokumentih poleg tistih iz prilog 1 do 4 k temu sporazumu.

2. Protokoli o izvajanju iz odstavka 1 začnejo veljati šele po tem, ko je o njih uradno obveščen Odbor za ponovni sprejem iz člena 18.

3. Moldavija pristaja na uporabo vseh določb protokola o izvajanju, sestavljenega z eno državo članico, tudi v razmerjih z vsako drugo državo članico na zahtevo slednje.

#### Člen 20

##### **Razmerje do dvostranskih sporazumov ali dogovorov držav članic o ponovnem sprejemu**

Določbe tega sporazuma imajo prednost pred določbami vseh dvostranskih sporazumov ali dogovorov o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, ki so v skladu s členom 19 bili sklenjeni ali se lahko sklenejo med posameznimi državami članicami in Moldavijo, če so določbe takih sporazumov ali dogovorov nezdržljive z določbami tega sporazuma.

#### ODDELEK VIII

##### **KONČNE DOLOČBE**

#### Člen 21

##### **Ozemeljska uporaba**

1. Ob upoštevanju odstavka 2 se ta sporazum uporablja za ozemlje Moldavije in ozemlje, na katerem se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti.

V Bruslju, desetega oktobra leta dva tisoč sedem, v dvojniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in moldavskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

2. Ta sporazum se ne uporablja na ozemlju Kraljevine Danske.

#### Člen 22

##### **Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved**

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki.

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku postopkov iz prvega odstavka.

3. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

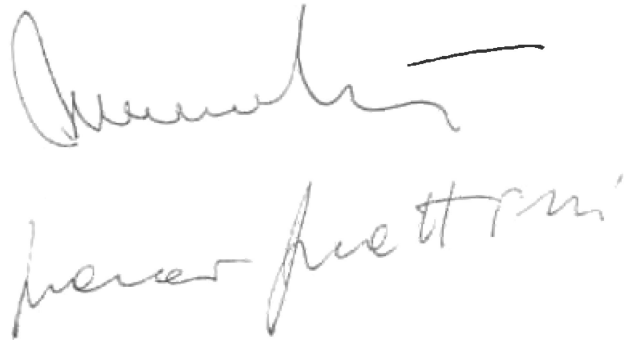
4. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati šest mesecev po datumu takega uradnega obvestila.

#### Člen 23

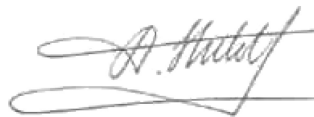
##### **Priloge**

Priloge 1 do 6 so sestavni del tega sporazuma.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunitá Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Pentru Comunitatea Europeană



За Република Молдова  
 Por la República de Moldova  
 Za Moldavskou republiku  
 For Republikken Moldova  
 Für die Republik Moldau  
 Moldova Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας  
 For the Republic of Moldova  
 Pour la République de Moldova  
 Per la Repubblica di Moldova  
 Moldovas Republikas vārdā  
 Moldovas Respublikos vardu  
 A Moldovai Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika tal-Moldova  
 Voor de Republiek Moldavië  
 W imieniu Republiki Mołdowy  
 Pela República da Moldávia  
 Pentru Republica Moldova  
 Za Moldavskú republiku  
 Za Republika Moldavijo  
 Moldovan tasavallan puolesta  
 För Republiken Moldavien  
 Pentru Republica Moldova





## PRILOGA 1

**SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KATERIH PREDLOŽITEV ŠTEJE ZA DOKAZ O DRŽAVLJANSTVU  
(ČLENI 2(1), 4(1) IN 8(1))**

- Potni listi katere koli vrste (nacionalni potni listi, diplomatski potni listi, službeni potni listi ter po potrebi skupinski potni listi in nadomestni potni listi, vključno s potnimi listi otrok),
- osebne izkaznice katere koli vrste,
- pomorske knjižice in službene izkaznice kapitanov,
- potrdila o državljanstvu in drugi uradni dokumenti, ki omenjajo ali jasno navajajo državljanstvo.

---

## PRILOGA 2

**SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KATERIH PREDLOŽITEV ŠTEJE ZA ZADOSTNO DOKAZILO ZA  
UTEMELJENO DOMNEVO O DRŽAVLJANSTVU (ČLENI 2(1), 4(1) IN 8(2))**

- Fotokopije vseh dokumentov, naštetih v Prilogi 1 k temu sporazumu,
- vojaške knjižice in vojaške osebne izkaznice,
- uradne izjave, ki jih zaradi pospešenega postopka izda osebje mejnega organa ali priče, ki lahko potrdijo, da je zadevna oseba prestopila mejo,
- vozniška dovoljenja ali fotokopije voznških dovoljenj,
- rojstni listi ali fotokopije rojstnih listov,
- službene izkaznice ali fotokopije službenih izkaznic,
- pisne izjave prič,
- pisne izjave zadevne osebe in jezik, ki ga ta oseba govori, vključno z rezultatom uradnega testa,
- vsak drug dokument, ki lahko pomaga določiti državljanstvo zadevne osebe.

---

## PRILOGA 3

**SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO ZA DOKAZ O RAZLOGIH ZA PONOJNI SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA (ČLENI 3(1), 5(1) IN 9(1))**

- Vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga izda zaprosena država,
- vstopni/izstopni žig ali podoben zaznamek v potni listini zadevne osebe ali drug dokaz o vstopu/izstopu (npr. fotografski),
- listine, potrdila in računi vseh vrst, izdani na ime (npr. hotelski računi, kartice naročanja pri zdravnikih/zobozdravnikih, vstopne kartice za zasebne/javne institucije, pogodbe o najemu vozil, izpiski kreditnih kartic itd.), ki jasno kažejo, da se je zadevna oseba zadrževala na ozemlju zaprosene države,
- vozovnice, izdane na ime zadevne osebe, in/ali seznam potnikov za potovanja z letalom, vlakom, avtobusom ali ladjo, ki kažejo na prisotnost in pot zadevne osebe na ozemlju zaprosene države,
- uradne izjave osebja mejnega organa, ki lahko potrdi, da je zadevna oseba prestopila mejo.

---

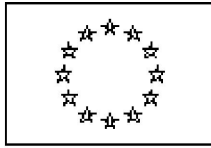
## PRILOGA 4

**SKUPNI SEZNAM DOKUMENTOV, KI ŠTEJEJO ZA ZADOSTNO DOKAZILO ZA UTEMELJENO DOMNEVO O RAZLOGIH ZA PONOJNI SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA (ČLENI 3(1), 5(1) IN 9(2))**

- Informacije, ki kažejo na to, da je zadevna oseba uporabila kurirske storitve ali storitve potovalne agencije,
- uradna izjava zadevne osebe, družinskih članov ali sopotnikov v sodnih ali upravnih postopkih,
- uradne izjave prič, ki lahko potrdijo, da je zadevna oseba prestopila mejo,
- informacije v zvezi z identiteto in/ali bivanjem osebe, ki jih priskrbi mednarodna organizacija (npr. UNHCR).

---

PRILOGA 5



[Simbol Republike Moldavije]

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
(imenovanje organa prosilca)

(kraj in datum)

Sklic:  
.....

Za:  
.....  
.....  
.....

(imenovanje zaprosenega organa)

POSPEŠENI POSTOPEK

## PROŠNJA ZA PONOVI SPREJEM

na podlagi člena 7 Sporazuma z dne 18. september 2007 med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

## A. OSEBNI PODATKI

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:  poročen(-a)  ovdovel(-a)  samski(-a)  ločen(-a)

7. Osebni status:

Če je oseba poročena: .....

ime zakonca Imena in starost otrok (če jih oseba ima) .....

.....

.....

8. Zadnji naslov v državi prosilki:

.....

## B. OSEBNI PODATKI ZAKONCA (ČE JE USTREZNO)

1. Polno ime (podčrtajte priimek): .....

2. Dekliški priimek: .....

3. Datum in kraj rojstva: .....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....



**C. OSEBNI PODATKI OTROK (ČE JE USTREZNO)**

1. Polno ime (podčrtajte priimek): .....
2. Datum in kraj rojstva: .....
3. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):  
.....
4. Državljanstvo in jezik:  
.....

**D. POSEBNE OKOLIŠČINE V ZVEZI S PREMEŠČENCEM**

1. Zdravstveno stanje  
(npr. morebitna napotila na posebno zdravstveno oskrbo; latinsko ime nalezljive bolezni):  
.....
2. Oznaka posebno nevarne osebe  
(npr. osumljena hudega kaznivega dejanja; nasilno vedenje):  
.....

**E. PRILOŽENA DOKAZNA SREDSTVA**

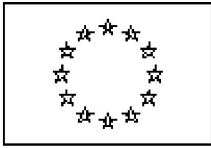
- |                                  |                            |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. ....                          | .....                      |
| (št. potnega lista)              | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je listino izdal)     | (datum poteka veljavnosti) |
| 2. ....                          | .....                      |
| (št. osebne izkaznice)           | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je listino izdal)     | (datum poteka veljavnosti) |
| 3. ....                          | .....                      |
| (št. voziškega dovoljenja)       | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je listino izdal)     | (datum poteka veljavnosti) |
| 4. ....                          | .....                      |
| (št. drugega uradnega dokumenta) | (datum in kraj izdaje)     |
| .....                            | .....                      |
| (organ, ki je listino izdal)     | (datum poteka veljavnosti) |

**F. PRIPOMBE**

.....  
.....  
.....  
.....

(podpis) (pečat/žig)

PRILOGA 6



[Simbol Republike Moldavije]

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
(imenovanje organa prosilca)

(kraj in datum)

Sklic:  
.....

Za:  
.....  
.....  
.....  
(imenovanje zaprosenega organa)

## VLOGA ZA TRANZIT

na podlagi člena 14 Sporazuma z dne 18. september 2007 med Evropsko skupnostjo in Republiko  
Moldavijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

## A. OSEBNI PODATKI

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Vrsta in številka potne listine:

.....

Fotografija

## B. PO POTREBI, POSEBNE OKOLIŠČINE V ZVEZI S PREMEŠČENCEM

1. Zdravstveno stanje

(npr. morebitna napotila na posebno zdravstveno oskrbo; latinsko ime nalezljive bolezni):

.....

2. Oznaka posebno nevarne osebe

(npr. osumljena hudega kaznivega dejanja; nasilno vedenje):

.....

## C. TRANZIT

1. Vrsta tranzita

 po zraku       po kopnem

2. Končna namembna država .....

3. Morebitne druge države tranzita .....

4. Predlagani mejni prehod, datum, čas premestitve in morebitni spremljevalci

.....

.....

.....

5. Zagotovljen sprejem v katero koli drugo tranzitno državo in v končno namembno državo

(člen 13(2))

 da       ne

6. Poznavanje katerega koli razloga za zavrnitev tranzita

(člen 13(3))

da

ne

D. PRIPOMBE

.....  
.....  
.....  
.....

(podpis) (pečat/žig)

\_\_\_\_\_



**SKUPNA IZJAVA GLEDE DANSKE**

„Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Kraljevine Danske ali državljane Kraljevine Danske. V takih okoliščinah je primerno, da Republika Moldavija in Danska skleneta sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.“

---

**SKUPNA IZJAVA GLEDE ISLANDIJE**

„Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo in Islandijo, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi te države k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. V takih okoliščinah je primerno, da Republika Moldavija in Islandija skleneta sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.“

---

**SKUPNA IZJAVA GLEDE NORVEŠKE**

Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo in Norveško, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi te države k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. V takih okoliščinah je primerno, da Republika Moldavija sporazum o ponovnem sprejemu z Norveško, podpisan 31. marca 2005, uskladi s pogoji tega sporazuma.

---

**SKUPNA IZJAVA GLEDE ŠVICE**

Pogodbenici sta seznanjeni, da so Evropska unija, Evropska skupnost in Švica podpisale sporazum o pridružitvi Švice k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. Primerno je, da Republika Moldavija, ko ta pridružitveni sporazum začne veljati, uskladi sporazum o ponovnem sprejemu s Švico, podpisan 6. novembra 2003, s pogoji tega sporazuma.

---

### SKUPNA IZJAVA GLEDE ČLENA 3(1) IN ČLENA 5(1)

Pogodbenici se strinjata, da oseba v smislu teh določb „neposredno vstopi“ z ozemlja Moldavije, če vstopi na ozemlje držav članic brez vmesnega vstopa v tretjo državo ali, če je zaprosena država ena od držav članic, če oseba vstopi na ozemlje Moldavije brez vmesnega vstopa v tretjo državo. Letališki tranzit skozi tretjo državo se ne šteje za vstop.

---

### SKUPNA IZJAVA O TEHNIČNI IN FINANČNI PODPORI

Pogodbenici se strinjata, da se ta sporazum izvaja na podlagi načel skupne odgovornosti, solidarnosti in enakovrednega partnerstva za upravljanje migracijskih tokov med Moldavijo in EU.

V zvezi s tem se ES zavezuje, da bo dala na voljo finančna sredstva za podporo Moldaviji pri izvajanju tega sporazuma. Pri tem bo posebna pozornost namenjena krepitvi zmogljivosti. To podporo je treba zagotoviti v okviru splošnih prednostnih nalog za pomoč Moldaviji kot del skupnih sredstev, namenjenih Moldaviji, ter ob polnem upoštevanju ustreznih pravil izvajanja in postopkov zunanje pomoči ES.

---

## SKLEP SVETA

z dne 22. novembra 2007

## o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o poenostavitvi izdajanja vizumov

(2007/827/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

SKLENIL:

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti točk (i) in (ii) člena 62(2)(b) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Komisija je v imenu Evropske skupnosti v pogajanjih dosegla Sporazum z Republiko Moldavijo o poenostavitvi izdajanja vizumov.
- (2) Sporazum je bil v imenu Evropske skupnosti podpisan dne 10. oktobra 2007 s pridržkom njegove morebitne poznejše sklenitve v skladu s Sklepom Sveta, sprejetim 9. oktobra 2007.
- (3) Ta sporazum bi bilo treba odobriti.
- (4) S Sporazumom je ustanovljen Skupni odbor za upravljanje Sporazuma, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za sprejemanje stališča Skupnosti v tem primeru.
- (5) V skladu s Protokolom o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokolom o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Združeno kraljestvo in Irska ne sodelujeta pri sprejetju tega sklepa, ki zanj ni zavezujoč niti se v njiju ne uporablja.
- (6) V skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanj ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

## Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o poenostavitvi izdajanja vizumov se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu <sup>(1)</sup>.

## Člen 2

Predsednik Sveta da uradno obvestilo, določeno v členu 15(1) Sporazuma <sup>(2)</sup>.

## Člen 3

Komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic, zastopa Skupnost v Skupnem odboru strokovnjakov, ustanovljenem s členom 12 Sporazuma.

## Člen 4

Stališče Skupnosti v okviru Skupnega odbora strokovnjakov glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 12(4) Sporazuma sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

## Člen 5

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, 22. novembra 2007

Za Svet  
Predsednik  
M. PINHO

<sup>(1)</sup> Glej stran 169 tega Uradnega lista.

<sup>(2)</sup> Generalni sekretariat Sveta bo v *Uradnem listu Evropske unije* objavil datum začetka veljavnosti Sporazuma.

**SPORAZUM**  
**med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o poenostavitvi izdajanja vizumov**

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in

REPUBLIKA MOLDAVIJA,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU, da so državljani EU od 1. januarja 2007 izvzeti iz vizumske obveznosti, kadar potujejo v Republiko Moldavijo za obdobje do 90 dni v obdobju 180 dni ali so v tranzitu preko ozemlja Republike Moldavije,

Z NAMENOM nadaljnega razvoja prijateljskih odnosov med pogodbenicama in v želji, da s poenostavitvijo izdajanja vizumov državljanom Moldavije spodbujata stike med ljudmi, kar je pomemben pogoj za stabilen razvoj gospodarskih, humanitarnih, kulturnih, znanstvenih in drugih vezi,

OB UPOŠTEVANJU obstoječega Akcijskega načrta evropske sosedске politike med EU in Moldavijo, ki predvideva vzpostavitev konstruktivnega dialoga o sodelovanju na področju vizumov med EU in Moldavijo, pa tudi izmenjavo stališč o možnostih poenostavitve vizumskih postopkov v skladu s pravnim redom,

OB PRIZNAVANJU uvedbe režima potovanja brez vizumov za državljane Republike Moldavije kot dolgoročno perspektivo,

OB PRIZNAVANJU, da bi se v primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU s strani Republike Moldavije enake poenostavitve, dodeljene po tem sporazumu državljanom Republike Moldavije, na podlagi vzajemnosti samodejno uporabljale za državljane EU,

OB PRIZNAVANJU, da poenostavitve vizumskih postopkov ne bi smela povzročiti nezakonite migracije, in ob posvečanju posebne pozornosti varnosti in ponovnemu sprejemu,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokola o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Združeno kraljestvo in Irsko,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Kraljevino Dansko –

DOGOVORILI:

**Člen 1**

**Namen in področje uporabe**

Namen tega sporazuma je poenostaviti izdajanje vizumov za načrtovano bivanje za največ 90 dni v obdobju 180 dni za državljane Republike Moldavije.

**Člen 2**

**Splošna določba**

1. Poenostavitve vizumskih postopkov, določene v tem sporazumu, se za državljane Republike Moldavije uporabljajo samo, kolikor ti niso izvzeti iz vizumske obveznosti z zakoni in drugimi predpisi Skupnosti ali držav članic, s tem sporazumom ali drugimi mednarodnimi sporazumi.

2. Nacionalno pravo Republike Moldavije, držav članic ali Skupnosti se uporablja za zadeve, ki jih določbe tega sporazuma ne zajemajo, kot na primer zavrnitev izdaje vizuma, priznanje potnih listin, dokazila o zadostnih sredstvih za preživljanje ter zavrnitev vstopa in ukrepi izгона.

**Člen 3**

**Opredelitve pojmov**

V tem sporazumu:

- (a) „država članica“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske, Irske in Združenega kraljestva;
- (b) „državljan Evropske unije“ pomeni državljan države članice, kakor je opredeljena v točki (a);

- (c) „državljan Republike Moldavije“ pomeni osebo, ki ima državljanstvo Republike Moldavije;
- (d) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga izda, ali odločitev, ki jo sprejme država članica, potrebno za:
- vstop zaradi načrtovanega bivanja do največ 90 dni v obdobju 180 dni v tej državi članici ali v več državah članicah,
  - vstop zaradi tranzita preko ozemlja te države članice ali več držav članic;
- (e) „oseba, ki zakonito prebiva“ pomeni državljana Republike Moldavije, ki ima dovoljenje oziroma je upravičen do bivanja nad 90 dni na ozemlju države članice na podlagi zakonodaje Skupnosti ali nacionalne zakonodaje.
- Člen 4*
- Dokumentarna dokazila o namenu potovanja**
1. Za utemeljitev namena potovanja v drugo pogodbenico zadržujejo za spodaj navedene kategorije državljanov Republike Moldavije naslednji dokumenti:
- (a) za člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Moldavijo, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije:
- dopis organa Moldavije, ki potrjuje, da je prosilec član delegacije tega organa in potuje v drugo pogodbenico z namenom sodelovanja na zgoraj navedenih prireditvah; dopisu je priložena kopija uradnega povabila;
- (b) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic:
- pisna zahteva organizacije, ki vabi, ki potrjuje, da zadevna oseba sodeluje na prireditvi;
- (c) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij:
- pisna zahteva subjekta, ki vabi: pravne osebe ali gospodarske družbe, urada ali podružnice take pravne osebe ali gospodarske družbe, državnih in lokalnih organov držav članic ali organizacijskih odborov trgovinskih in industrijskih sejmov, konferenc in simpozijev, ki potekajo na ozemljih držav članic; zahtevo potrdi registrska zbornica Republike Moldavije;
- (d) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Republiki Moldaviji:
- pisna zahteva nacionalnega združenja prevoznikov Republike Moldavije za mednarodni cestni prevoz z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanja;
- (e) za člane osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic:
- pisna zahteva pristojne železniške družbe Republike Moldavije z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanja;
- (f) za novinarje:
- potrdilo ali drug dokument, ki ga izda strokovna organizacija in dokazuje, da je zadevna oseba kvalificiran novinar, ter dokument, ki ga izda njegov delodajalec in navaja, da je namen potovanja opravljanje novinarskega dela;
- (g) za udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav:
- pisna zahteva organizacije, ki vabi, za udeležbo pri teh dejavnostih;
- (h) za učence, študente, podiplomske študente in spremljajoče učitelje, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, vključno v okviru programov izmenjav in drugih šolskih dejavnosti:
- pisna zahteva ali potrdilo o vpisu univerze, visoke šole ali šole, ki vabi, ali študentske izkaznice ali potrdila o tečajih, ki jih bo oseba obiskovala;
- (i) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi:
- pisna zahteva organizacije, ki vabi: pristojnih organov, državnih športnih zvez ali nacionalnih olimpijskih komitejev držav članic;
- (j) za udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta in drugi kraji:
- pisna zahteva vodij uprave/županov teh mest ali drugih krajev;
- (k) za bližnje sorodnike – zakonca, otroke (vključno s posvojenimi), starše (vključno s skrbniki), stare starše in vnuke – na obisku pri državljanih Republike Moldavije, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic:
- pisna zahteva osebe, ki vabi;

(l) za predstavnike organizacij civilne družbe, ko potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav:

- pisna zahteva, ki jo izda organizacija, ki vabi, potrditev, da oseba zastopa organizacijo civilne družbe, in potrdilo ustreznega registra o ustanovitvi take organizacije, ki ga izda državni organ v skladu z nacionalno zakonodajo;

(m) za osebe, ki so na obisku zaradi pogrebnih slovesnosti:

- uradni dokument, ki potrjuje smrt, ter potrdilo o družinskem ali drugem razmerju med prosilcem in pokopanim;

(n) za obisk vojaških in civilnih grobov:

- uradni dokument, ki potrjuje obstoj in ohranitev groba ter družinsko ali drugo razmerje med prosilcem in pokopanim;

(o) za osebe, ki so na obisku zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati:

- uradni dokument zdravstvene ustanove, ki potrjuje nujnost zdravstvene oskrbe v tej ustanovi in nujnost spremljanja, ter dokazilo o zadostnih finančnih sredstvih za plačilo zdravljenja.

2. Pisna zahteva iz odstavka 1 vsebuje naslednje točke:

(a) za povabljenega osebo: ime in priimek, datum rojstva, spol, državljanstvo, številka potnega lista, čas in namen potovanja, število vstopov in po potrebi ime zakonca in otrok, ki spremljajo povabljenega osebo;

(b) za osebo, ki vabi: ime, priimek in naslov;

(c) za pravno osebo, gospodarsko družbo ali organizacijo, ki vabi: polni naziv in naslov ter

- če zahtevo izda organizacija ali organ – ime in priimek ter položaj osebe, ki zahtevo podpiše,

- če vabi pravna oseba ali gospodarska družba ali pa urad ali podružnica takšne pravne osebe ali gospodarske družbe s sedežem na ozemlju države članice – registrska številka, kakor jo zahteva nacionalno pravo zadevne države članice.

3. Za kategorije oseb iz odstavka 1 se vse kategorije vizumov izdajajo po poenostavljenem postopku, ne da bi se zahtevala kakršna koli druga utemeljitev, vabilo ali potrditev glede namena potovanja, ki jo določa zakonodaja držav članic.

Člen 5

### Izdajanje vizumov za večkratni vstop

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do pet let za naslednje kategorije oseb:

(a) člane nacionalnih in regionalnih vlad ter parlamentov, ustavnega sodišča in vrhovnega sodišča, če s tem sporazumom niso izvzeti iz vizumske obveznosti, pri izvajanju njihovih nalog, z veljavnostjo, omejeno na njihov mandat, če je ta krajši od 5 let;

(b) stalne člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Moldavijo, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;

(c) zakonce in otroke (vključno s posvojenimi), mlajše od 21 let, ali vzdrževane otroke ter starše (vključno s skrbniki) na obisku pri državljanih Republike Moldavije, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic, z veljavnostjo, omejeno na obdobje veljavnosti njihovega dovoljenja za zakonito prebivanje;

(d) poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij, ki redno potujejo v države članice;

(e) novinarje.

2. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do enega leta za naslednje kategorije oseb, pod pogojem, da so te osebe v prejšnjem letu pridobile najmanj en vizum, ga uporabljale v skladu z zakoni o vstopu in bivanju na ozemlju obiskane države ter da obstajajo razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop:

(a) člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Moldavijo, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;

(b) predstavnike organizacij civilne družbe, ki redno potujejo v države članice zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav;

(c) predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah in redno potujejo v države članice;

(d) voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Republikli Moldaviji;

- (e) člane osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic;
- (f) udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav, ki redno potujejo v države članice;
- (g) študente in podiplomske študente, ki redno potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav;
- (h) udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;
- (i) udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta ali drugi kraji.
3. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo najmanj dveh let in največ pet let za kategorije oseb iz odstavka 2, pod pogojem, da so te osebe v prejšnjih dveh letih uporabljale enoletni vizum za večkratni vstop v skladu z zakoni o vstopu in bivanju obiskane države ter da so razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop še vedno veljavni.
4. Skupno trajanje bivanja oseb iz odstavkov 1 do 3 na ozemljih držav članic ne sme biti daljše od 90 dni v obdobju 180 dni.

#### Člen 6

##### Takse za obravnavanje prošelj za izdajo vizuma

1. Taksa za obravnavanje prošelj državljanov Republike Moldavije za izdajo vizuma znaša 35 EUR.

Zgoraj navedeni znesek se lahko spremeni v skladu s postopkom iz člena 15(4).

2. Oprostitev plačila taks za obravnavanje prošelj za izdajo vizuma veljajo za naslednje kategorije oseb:

- (a) bližnje sorodnike – zakonca, otroke (vključno s posvojenimi), starše (vključno s skrbniki), stare starše in vnuke državljanov Republike Moldavije, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic;
- (b) člane nacionalnih in regionalnih vlad ter parlamentov, ustavnega sodišča in vrhovnega sodišča, če s tem sporazumom niso izvzeti iz vizumske obveznosti;
- (c) člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Moldavijo, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;

- (d) učence, študente, podiplomske študente in spremljajoče učitelje, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, vključno v okviru programov izmenjav in drugih šolskih dejavnosti;
- (e) invalide in po potrebi osebe, ki jih spremljajo;
- (f) osebe, ki so predložile dokazila o nujnosti svojega potovanja iz humanitarnih razlogov, vključno zaradi prejema nujnega zdravljenja, in osebo, ki takšno osebo spremlja, ali zaradi udeležbe na pogrebu bližnjega sorodnika ali zaradi obiska bližnjega sorodnika, ki je hudo bolan;
- (g) udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;
- (h) udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav;
- (i) udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta ali drugi kraji;
- (j) novinarje;
- (k) otroke, mlajše od 18 let, in vzdrževane otroke, mlajše od 21 let;
- (l) upokojence;
- (m) voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Republiki Moldaviji;
- (n) člane osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah, ki potujejo na ozemlja držav članic;
- (o) predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic.

3. Z odstopanjem od odstavka 1 zgoraj lahko Bolgarija in Romunija, ki ju schengenski pravni red zavezuje, vendar še ne izdajata schengenskih vizumov, državljanke Republike Moldavije oprostita plačila taks za obravnavanje prošelj za izdajo nacionalnih vizumov za kratkoročno bivanje do dneva, ki bo določen s Sklepom Sveta in s katerim bosta začeli v celoti izvajati schengenski pravni red o vizumski politiki.

#### Člen 7

##### Trajanje postopkov obravnavanja prošelj za izdajo vizuma

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic sprejmejo odločitev o prošnji za izdajo vizuma v 10 koledarskih dneh od dneva prejema prošnje in dokumentov, potrebnih za izdajo vizuma.

2. Rok za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v posameznih primerih podaljša na največ 30 koledarskih dni, zlasti kadar je potreben nadaljnji pregled prošnje.

3. Rok za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v nujnih primerih skrajša na 2 delovne dni ali manj.

#### Člen 8

##### **Odhod v primeru izgubljenih ali ukradenih dokumentov**

Državljeni Evropske unije in Republike Moldavije, ki so izgubili svoje osebne dokumente ali katerim so bili ti dokumenti ukradeni med bivanjem na ozemlju Republike Moldavije ali držav članic, lahko zapustijo to ozemlje z veljavnimi osebnimi dokumenti za prehod meje, ki jih izdajo diplomatska ali konzularna predstavništva držav članic ali Republike Moldavije, brez vsakršnega vizuma ali drugega dovoljenja.

#### Člen 9

##### **Podaljšanje vizuma v izrednih okoliščinah**

Državljanom Republike Moldavije, ki zaradi višje sile ne morejo zapustiti ozemelj držav članic do datuma, navedenega v njihovih vizumih, se veljavnost njihovih vizumov brezplačno podaljša v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja država prejemnica, za čas, ki je potreben za njihovo vrnitev v državo njihovega prebivališča.

#### Člen 10

##### **Diplomatski potni listi**

1. Državljeni Republike Moldavije, ki so imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, lahko vstopijo, zapustijo in so v tranzitu preko ozemelj držav članic brez vizumov.

2. Osebe iz odstavka 1 lahko bivajo na ozemlju držav članic do 90 dni v obdobju 180 dni.

#### Člen 11

##### **Ozemeljska veljavnost vizumov**

Ob upoštevanju nacionalnih pravil in predpisov o nacionalni varnosti držav članic ter ob upoštevanju pravil EU o vizumih z omejeno ozemeljsko veljavnostjo imajo državljani Republike Moldavije pravico do potovanja po ozemljih držav članic, ki je enakovredna pravici državljanov Evropske unije.

#### Člen 12

##### **Skupni odbor za upravljanje tega sporazuma**

1. Pogodbenici ustanovita Skupni odbor strokovnjakov (v nadaljnjem besedilu „Odbor“), ki ga sestavljajo predstavniki

Evropske skupnosti in Republike Moldavije. Skupnost zastopa Komisija Evropskih skupnosti, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic.

2. Naloge Odbora so predvsem:

- (a) spremljanje izvajanja tega sporazuma;
  - (b) predlaganje sprememb ali dopolnitev k temu sporazumu;
  - (c) reševanje sporov, ki izhajajo iz razlage ali uporabe določb tega sporazuma.
3. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic in najmanj enkrat letno.
4. Odbor sprejme svoj poslovnik.

#### Člen 13

##### **Razmerje tega sporazuma do dvostranskih sporazumov med državami članicami in Republiko Moldavijo**

Od začetka veljavnosti ima ta sporazum prednost pred določbami vseh dvostranskih ali večstranskih sporazumov ali dogovorov, ki so bili sklenjeni med posameznimi državami članicami in Republiko Moldavijo, kolikor določbe slednjih sporazumov ali dogovorov zadevajo vprašanja, obravnavana v tem sporazumu.

#### Člen 14

##### **Določba o vzajemnosti**

V primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU ali nekatere kategorije državljanov EU s strani Republike Moldavije bi se enake poenostavitve, dodeljene po tem sporazumu državljanom Republike Moldavije, na podlagi vzajemnosti samodejno uporabljale za zadevne državljane EU.

#### Člen 15

##### **Končne določbe**

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki. Sporazum pa začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku zgoraj navedenih postopkov.

2. Z odstopanjem od odstavka 1 ta sporazum začne veljati šele na dan, ko začne veljati Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o ponovnem sprejemu oseb, če je ta dan poznejši od dneva iz odstavka 1.

3. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če preneha v skladu z odstavkom 6.



4. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim sporazumom pogodbenic. Spremembe začnejo veljati, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so zaključeni njihni nacionalni postopki, potrebni v ta namen.

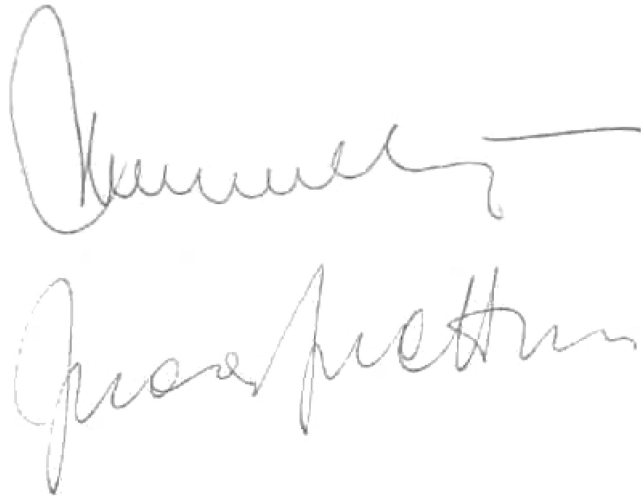
5. Vsaka pogodbenica lahko začasno preneha izvajati celotni Sporazum ali njegov del iz razlogov javnega reda, zaščite nacionalne varnosti ali varstva javnega zdravja. O odločitvi o začasnem prenehanju izvajanja uradno obvesti drugo pogodbenico

najpozneje 48 ur pred začetkom veljavnosti odločitve. Pogodbenica, ki je začasno prenehala izvajati ta sporazum, nemudoma obvesti drugo pogodbenico, ko ne obstajajo več razlogi za začasno prenehanje izvajanja.

6. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati 90 dni po datumu takega uradnega obvestila.

V Bruslju, desetega oktobra leta dva tisoč sedem, v dvojniki v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in moldavskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunitá Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Pentru Comunitatea Europeană



За Република Молдова  
 Por la República de Moldova  
 Za Moldavskou republiku  
 For Republikken Moldova  
 Für die Republik Moldau  
 Moldova Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας  
 For the Republic of Moldova  
 Pour la République de Moldova  
 Per la Repubblica di Moldova  
 Moldovas Republikas vārdā  
 Moldovas Respublikos vardu  
 A Moldovai Köztársaság részéről  
 Ghar-Repubblika tal-Moldova  
 Voor de Republiek Moldavië  
 W imieniu Republiki Mołdowy  
 Pela República da Moldávia  
 Pentru Republica Moldova  
 Za Moldavskú republiku  
 Za Republika Moldavijo  
 Moldovan tasavallan puolesta  
 För Republiken Moldavien  
 Pentru Republica Moldova



## PRILOGA

**PROTOKOL K SPORAZUMU O DRŽAVAH ČLANICAH, KI SCHENGenskega PRAVNEGA REDA NE IZVAJAJO V CELOTI**

Tiste države članice, ki jih schengenski pravni red zavezuje, vendar še ne izdajajo schengenskih vizumov, v pričakovanju ustrezne odločitve Sveta izdajajo nacionalne vizume, katerih veljavnost je omejena na njihovo lastno ozemlje.

Te države članice lahko v skladu z Odločbo št. 895/2006/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. junija 2006 enostransko priznajo schengenske vizume in dovoljenja za prebivanje za namene tranzita preko njihovih ozemelj.

Ker se Odločba št. 895/2006/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. junija 2006 ne uporablja za Romunijo in Bolgarijo, bo Evropska komisija predlagala podobne določbe, da tema državama omogoči, da enostransko priznata schengenske vizume in dovoljenja za prebivanje ter druge podobne dokumente, ki jih izdajo druge države članice, ki še niso v celoti vključene v schengensko območje, za namene tranzita preko njihovih ozemelj.

---

### SKUPNA IZJAVA GLEDE DANSKE

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za postopke za izdajanje vizumov na diplomatskih in konzularnih predstavništvih Kraljevine Danske.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Danske in Republike Moldavije nemudoma sklenejo dvostranski sporazum o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo v Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo.

---

### SKUPNA IZJAVA GLEDE ZDRUŽENEGA KRALJESTVA IN IRSKE

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Združenega kraljestva in Irske.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Združenega kraljestva, Irske in Republike Moldavije sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov.

---

### SKUPNA IZJAVA GLEDE ISLANDIJE IN NORVEŠKE

Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo ter Norveško in Islandijo, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Norveške, Islandije in Republike Moldavije nemudoma sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo v Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo.

---

### SKUPNA IZJAVA GLEDE ŠVICARSKE KONFEDERACIJE IN LIHTENŠTAJNA

Če Sporazum med EU, ES in Švicarsko konfederacijo o pridružitvi Švicarske konfederacije k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda ter Protokoli k temu sporazumu glede Lihtenštajna začnejo veljati pred zaključkom pogajanj z Republiko Moldavijo, bo podobna izjava priložena tudi glede Švice in Lihtenštajna.

---

### **IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O DOSTOPU PROSILCEV ZA VIZUM DO INFORMACIJ O POSTOPKIH ZA IZDAJO VIZUMOV IN DOKUMENTOV, KI JIH JE TREBA PREDLOŽITI S PROŠNJO ZA IZDAJO VIZUMA, TER O USKLADITVI TEH INFORMACIJ IN DOKUMENTOV**

Ob priznavanju pomembnosti transparentnosti za prosilce za vizum Evropska skupnost poudarja, da je Evropska komisija 19. julija 2006 sprejela zakonodajni predlog o prenovi Skupnih konzularnih navodil o vizumih za diplomatska in konzularna predstavništva, ki ga trenutno obravnavata Evropski parlament in Svet ter obravnava vprašanje pogojev dostopa prosilcev za vizum do diplomatskih in konzularnih predstavništev držav članic.

Evropska skupnost meni, da je treba glede informacij, ki jih je treba zagotoviti prosilcem za vizum, sprejeti ustrezne ukrepe, na splošno je treba za prosilce zbrati osnovne informacije o postopkih in pogojih za prošnje za izdajo vizuma ter o veljavnosti vizumov.

Evropska skupnost bo sestavila seznam minimalnih zahtev za zagotovitev, da imajo prosilci Republike Moldavije na voljo usklajene in enotne osnovne informacije ter da se od njih zahteva predložitev načeloma enakih dokazil.

Zgoraj navedene informacije je treba razširiti v javnosti (na oglasnih deskah konzulatov, v obliki letakov, na spletnih straneh itd.)

Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic zagotovijo informacije o obstoječih možnostih za poenostavitev izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje v okviru schengenskega pravnega reda za vsak primer posebej in zlasti za dobroverne prosilce.

---

### **IZJAVA EVROPSKE KOMISIJE O PREDSTAVNIŠTVU IN SKUPNEM CENTRU ZA OBRAVNAVO VIZUMSKIH VLOG V KIŠINJEVU**

Ob priznavanju težav, s katerimi se moldavski državljani spopadajo pri predložitvi prošenj za izdajo schengenskih vizumov zaradi omejenega števila konzularnih predstavništev schengenskih držav članic, Evropska komisija močno spodbuja države članice – zlasti tiste države članice, ki izdajajo schengenske vizume – da povečajo svojo prisotnost v Republiki Moldaviji in uporabijo vse obstoječe možnosti: da ustanovijo lastno predstavništvo, da jih zastopajo druge države članice ali da v celoti uporabijo več možnosti, ki jih bo zagotovil skupni center za obravnavo vizumskih vlog v Kišinjevu.

---

## IZJAVI O OBMEJNEM PROMETU

### POLITIČNA IZJAVA ROMUNIJE O OBMEJNEM PROMETU

Romunija je pripravljena začeti pogajanja o dvostranskem sporazumu z Republiko Moldavijo za izvajanje režima o obmejnem prometu v skladu z Uredbo (ES) št. 1931/2006 z dne 20. decembra 2006 o pravilih za obmejni promet na zunanjih kopenskih mejah držav članic in spremembi določb schengenske konvencije.

### POLITIČNA IZJAVA REPUBLIKE MOLDAVIJE O OBMEJNEM PROMETU

Republika Moldavija je pripravljena začeti pogajanja o dvostranskem sporazumu z Romunijo za izvajanje takega režima o obmejnem prometu.

---